

創世記

Genesis

第一章

世界的創造

- 1 起初 神創造天地。
- 2 地是空虛混沌·淵面黑暗· 神的靈運行在水面上。
- 3 神說、要有光、就有了光。
- 4 神看光是好的、就把光暗分開了。
- 5 神稱光為晝、稱暗為夜·有晚上、有早晨、這是頭一日。
- 6 神說、諸水之間要有空氣、將水分為上下。
- 7 神就造出空氣、將空氣以下的水、空氣以上的水分開了·事就這樣成了。
- 8 神稱空氣為天·有晚上、有早晨、是第二日。
- 9 神說、天下的水要聚在一處、使旱地露出來·事就這樣成了。
- 10 神稱旱地為地、稱水的聚處為海· 神看著是好的。
- 11 神說、地要發生青草、和結種子的菜蔬、並結果子的樹木、各從其類、果子都包著核·事就這樣成了。
- 12 於是地發生了青草、和結種子的菜蔬、各從其類、並結果子的樹木、各從其類、果子都包著核· 神看著是好的·
- 13 有晚上、有早晨、是第三日。
- 14 神說、天上要有光體、可以分晝夜、作記號、定節令、日子、年歲·
- 15 並要發光在天空、普照在地上·事就這樣成了。
- 16 於是 神造了兩個大光、大的管晝、小的管夜·又造眾星。
- 17 就把這些光擺列在天空、普照在地上、
- 18 管理晝夜、分別明暗· 神看著是好的·
- 19 有晚上、有早晨、是第四日。

The Creation of the World

1:1 In the beginning God created the heavens and the earth.

1:2 Now the earth was without shape and empty, and darkness was over the surface of the watery deep, but the Spirit of God was moving over the surface of the water. **1:3** God said, "Let there be light." And there was light! **1:4** God saw that the light was good, so God separated the light from the darkness. **1:5** God called the light "day" and the darkness "night." There was evening, and there was morning, marking the first day.

1:6 God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters and let it separate water from water. **1:7** So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. It was so. **1:8** God called the expanse "sky." There was evening, and there was morning, a second day.

1:9 God said, "Let the water under the sky be gathered to one place and let dry ground appear." It was so. **1:10** God called the dry ground "land" and the gathered waters he called "seas." God saw that it was good.

1:11 God said, "Let the land produce vegetation: plants yielding seeds according to their kinds, and fruit trees bearing fruit with seed in it according to their kinds." It was so. **1:12** The land produced vegetation—plants yielding seeds according to their kinds, and trees bearing fruit with seed in it according to their kinds. God saw that it was good. **1:13** There was evening, and there was morning, a third day.

1:14 God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to separate the day from the night, and let them be signs to indicate seasons and days and years, **1:15** and let them serve as lights in the expanse of the sky to give light on the earth." It was so. **1:16** God made two great lights—the greater light to rule over the day and the lesser light to rule over the night. He made the stars also. **1:17** God placed the lights in the expanse of the sky to shine on the earth, **1:18** to preside over the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw that it was good. **1:19** There was evening, and there was morning, a fourth day.

- 20 神說、水要多多滋生有生命的物·要有雀鳥飛在地面以上、天空之中。
- 21 神就造出大魚、和水中所滋生各樣有生命的動物、各從其類·又造出各樣飛鳥、各從其類·神看著是好的。
- 22 神就賜福給這一切、說、滋生繁多、充滿海中的水·雀鳥也要多生在地上。
- 23 有晚上、有早晨、是第五日。
- 24 神說、地要生出活物來、各從其類·牲畜、昆蟲、野獸、各從其類·事就這樣成了。
- 25 於是 神造出野獸、各從其類·牲畜、各從其類·地上一切昆蟲、各從其類·神看著是好的。
- 26 神說、我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人、使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜、和全地、並地上所爬的一切昆蟲。
- 27 神就照著自己的形像造人、乃是照著他的形像造男造女。
- 28 神就賜福給他們、又對他們說、要生養眾多、遍滿地面、治理這地·也要管理海裡的魚、空中的鳥·和地上各樣行動的活物。
- 29 神說、看哪、我將遍地上一切結種子的菜蔬、和一切樹上所結有核的果子、全賜給你們作食物。
- 30 至於地上的走獸、和空中的飛鳥、並各樣爬在地上有生命的物、我將青草賜給他們作食物·事就這樣成了。
- 31 神看著一切所造的都甚好·有晚上、有早晨、是第六日。

第二章

- 1 天地萬物都造齊了。
- 2 到第七日、神造物的工已經完畢、就在第七日歇了他一切的工、安息了。
- 3 神賜福給第七日、定為聖日、因為在這日 神歇了他一切創造的工、就安息了。

創造男人、女人

- 4 創造天地的來歷、在耶和華 神造天地的日子、乃是這樣·

1:20 God said, "Let the water swarm with swarms of living creatures and let birds fly above the earth across the expanse of the sky." 1:21 God created the great sea creatures and every living and moving thing with which the water swarmed, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. God saw that it was good. 1:22 God blessed them and said, "Be fruitful and multiply and fill the water in the seas, and let the birds multiply on the earth." 1:23 There was evening, and there was morning, a fifth day.

1:24 God said, "Let the land produce living creatures according to their kinds: cattle, creeping things, and wild animals, each according to its kind." It was so. 1:25 God made the wild animals according to their kinds, the cattle according to their kinds, and all the creatures that creep along the ground according to their kinds. God saw that it was good.

1:26 Then God said, "Let us make mankind in our image, after our likeness, so they may rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the cattle, and over all the earth, and over all the creatures that move on the earth."

1:27 God created mankind in his own image, in the image of God he created them, male and female he created them.

1:28 God blessed them and said to them, "Be fruitful and multiply! Fill the earth and subdue it! Rule over the fish of the sea and the birds of the air and every creature that moves on the ground." 1:29 Then God said, "I now give you every seed-bearing plant on the face of the entire earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food. 1:30 And to all the animals of the earth, and to every bird of the air, and to all the creatures that move on the ground—everything that has the breath of life in it—I give every green plant for food." It was so.

1:31 God saw all that he had made—and it was very good! There was evening, and there was morning, the sixth day.

2:1 The heavens and the earth were completed with everything that was in them. 2:2 By the seventh day God finished the work that he had been doing, and he ceased on the seventh day all the work that he had been doing. 2:3 God blessed the seventh day and made it holy because on it he ceased all the work that he had been doing in creation.

The Creation of Man and Woman

2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created—when the LORD God made the earth and heavens.

- 5 野地還沒有草木、田間的菜蔬還沒有長起來、因為耶和華 神還沒有降雨在地上、也沒有人耕地。
- 6 但有霧氣從地上騰、滋潤遍地。
- 7 耶和華 神用地上的塵土造人、將生氣吹在他鼻孔裡、他就成了有靈的活人、名叫亞當。
- 8 耶和華 神在東方的伊甸立了一個園子、把所造的人安置在那裡。
- 9 耶和華 神使各樣的樹從地裡長出來、可以悅人的眼目、其上的果子好作食物、園子當中又有生命樹、和分別善惡的樹。
- 10 有河從伊甸流出來滋潤那園子、從那裡分為四道。
- 11 第一道名叫比遜、就是環繞哈腓拉全地的、在那裡有金子、
- 12 並且那地的金子是好的、在那裡又有珍珠和紅瑪瑙。
- 13 第二道河名叫基訓、就是環繞古實全地的。
- 14 第三道河名叫希底結、流在亞述的東邊。第四道河就是伯拉河。
- 15 耶和華 神將那人安置在伊甸園、使他修理看守。
- 16 耶和華 神吩咐他說、園中各樣樹上的果子、你可以隨意喫、
- 17 只是分別善惡樹上的果子、你不可喫、因為你喫的日子必定死。
- 18 耶和華 神說、那人獨居不好、我要為他造一個配偶幫助他。
- 19 耶和華 神用土所造成的野地各樣走獸、和空中各樣飛鳥、都帶到那人面前看他叫甚麼、那人怎樣叫各樣的活物、那就是他的名字。
- 20 那人便給一切牲畜、和空中飛鳥、野地走獸都起了名、只是那人沒有遇見配偶幫助他。
- 21 耶和華 神使他沉睡、他就睡了、於是取下他的一條肋骨、又把肉合起來。
- 22 耶和華 神就用那人身上所取的肋骨、造成一個女人、領他到那人跟前。
- 23 那人說、這是我骨中的骨、肉中的肉、可以稱他為女人、因為他是從男人身上取出來的。

2:5 Now no shrub of the field had yet grown on the earth, and no plant of the field had yet sprouted, for the LORD God had not caused it to rain on the earth, and there was no man to cultivate the ground. 2:6 Springs would well up from the earth and water the whole surface of the ground. 2:7 The LORD God formed the man from the soil of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being.

2:8 The LORD God planted an orchard in the east, in Eden; and there he placed the man he had formed. 2:9 The LORD God made all kinds of trees grow from the soil, every tree that was pleasing to look at and good for food. (Now the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil were in the middle of the orchard.)

2:10 Now a river flows from Eden to water the orchard, and from there it divides into four head-streams. 2:11 The name of the first is Pishon; it runs through the entire land of Havilah, where there is gold. 2:12 (The gold of that land is pure; pearls and lapis lazuli are also there). 2:13 The name of the second river is Gihon; it runs through the entire land of Cush. 2:14 The name of the third river is Tigris; it runs along the east side of Assyria. The fourth river is the Euphrates.

2:15 The LORD God took the man and placed him in the orchard in Eden to care for and maintain it. 2:16 Then the LORD God commanded the man, "You may freely eat fruit from every tree of the orchard, 2:17 but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat from it you will surely die."

2:18 The LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a companion for him who corresponds to him." 2:19 The LORD God formed out of the ground every living animal of the field and every bird of the air. He brought them to the man to see what he would name them, and whatever the man called each living creature, that was its name. 2:20 So the man named all the animals, the birds of the air, and the living creatures of the field, but for Adam no companion who corresponded to him was found. 2:21 So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep, and while he was asleep, he took part of the man's side and closed up the place with flesh. 2:22 Then the LORD God made a woman from the part he had taken out of the man, and he brought her to the man.

2:23 Then the man said, "This one at last is bone of my bones and flesh of my flesh; this one will be called 'woman,' for she was taken out of man."

- 24 因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成爲一體。
25 當時夫妻二人、赤身露體、並不羞恥。

2:24 That is why a man leaves his father and mother and unites with his wife, and they become a new family. 2:25 The man and his wife were both naked, but they were not ashamed.

第三章

始祖受誘惑與墮落

- 1 耶和華 神所造的、惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說、神豈是真說、不許你們喫園中所有樹上的果子麼。
2 女人對蛇說、園中樹上的果子我們可以喫。
3 惟有園當中那棵樹上的果子、神曾說、你們不可喫、也不可摸、免得你們死。
4 蛇對女人說、你們不一定死、
5 因爲 神知道、你們喫的日子眼睛就明亮了、你們便如 神能知道善惡。
6 於是女人見那棵樹的果子好作食物、也悅人的眼目、且是可喜愛的、能使人有智慧、就摘下果子來喫了、又給他丈夫、他丈夫也喫了。
7 他們二人的眼睛就明亮了、纔知道自己是赤身露體、便拿無花果樹的葉子、爲自己編作裙子。

The Temptation and the Fall

3:1 Now the serpent was more shrewd than any of the wild animals that the LORD God had made. He said to the woman, "Is it really true that God said, 'You must not eat from any tree of the orchard?'" 3:2 The woman said to the serpent, "We may eat of the fruit from the trees of the orchard; 3:3 but concerning the fruit of the tree that is in the middle of the orchard God said, 'You must not eat from it, and you must not touch it, or else you will die.'" 3:4 The serpent said to the woman, "Surely you will not die, 3:5 for God knows that when you eat from it your eyes will open and you will be like divine beings who know good and evil."

3:6 When the woman saw that the tree produced fruit that was good for food, was attractive to the eye, and was desirable for making one wise, she took some of its fruit and ate it. She also gave some of it to her husband who was with her, and he ate it. 3:7 Then the eyes of both of them opened, and they knew they were naked; so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves.

墮落後 神的宣判

- 8 天起了涼風、耶和華 神在園中行走。那人和他妻子聽見 神的聲音、就藏在園裡的樹木中、躲避耶和華 神的面。
9 耶和華 神呼喚那人、對他說、你在那裡。
10 他說、我在園中聽見你的聲音、我就害怕、因爲我赤身露體、我便藏了。
11 耶和華說、誰告訴你赤身露體呢、莫非你喫了我吩咐你不可喫的那樹上的果子麼。
12 那人說、你所賜給我、與我同居的女人、他把那樹上的果子給我、我就喫了。
13 耶和華 神對女人說、你作的是甚麼事呢。女人說、那蛇引誘我、我就喫了。
14 耶和華 神對蛇說、你既作了這事、就必受咒詛、比一切的牲畜野獸更甚、你必用肚子行走、終身喫土。

The Judgment Oracles of God at the Fall

3:8 Then the man and his wife heard the sound of the LORD God moving about in the orchard at the breezy time of the day, and they hid from the LORD God among the trees of the orchard. 3:9 But the LORD God called to the man and said to him, "Where are you?" 3:10 The man replied, "I heard you moving about in the orchard, and I was afraid because I was naked, so I hid." 3:11 And the LORD God said, "Who told you that you were naked? Did you eat from the tree that I commanded you not to eat from?" 3:12 The man said, "The woman whom you gave me, she gave me some fruit from the tree and I ate it." 3:13 So the LORD God said to the woman, "What is this you have done?" And the woman replied, "The serpent tricked me, and I ate."

3:14 The LORD God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all the wild beasts and all the living creatures of the field! On your belly you will crawl and dust you will eat all the days of your life."

- 15 我又要叫你和女人彼此為仇、你的後裔和女人的後裔、也彼此為仇。女人的後裔要傷你的頭、你要傷他的腳跟。
- 16 又對女人說、我必多多加增你懷胎的苦楚、你生產兒女必多受苦楚、你必戀慕你丈夫、你丈夫必管轄你。
- 17 又對亞當說、你既聽從妻子的話、喫了我所吩咐你不可喫的那樹上的果子、地必為你的緣故受咒詛、你必終身勞苦、纔能從地裡得喫的。
- 18 地必給你長出荊棘和蒺藜來、你也要喫田間的菜蔬。
- 19 你必汗流滿面纔得糊口、直到你歸了土、因為你是從土而出的。你本是塵土、仍要歸於塵土。
- 20 亞當給他妻子起名叫夏娃、因為他是眾生之母。
- 21 耶和華 神為亞當和他妻子用皮子作衣服、給他們穿。
- 22 耶和華 神說、那人已經與我們相似、能知道善惡、現在恐怕他伸手又摘生命樹的果子喫、就永遠活著。
- 23 耶和華 神便打發他出伊甸園去、耕種他所自出之土。
- 24 於是把他趕出去了、又在伊甸園的東邊安設基路伯、和四面轉動發火焰的劍、要把守生命樹的道路。

3:15 And I will put hostility between you and the woman and between your offspring and her offspring; her offspring will attack your head, and you will attack her offspring's heel.”

3:16 To the woman he said, “I will greatly increase your labor pains; with pain you will give birth to children. You will want to control your husband, but he will dominate you.”

3:17 But to Adam he said, “Because you obeyed your wife and ate from the tree about which I commanded you, ‘You must not eat from it,’ cursed is the ground thanks to you; in painful toil you will eat of it all the days of your life.

3:18 It will produce thorns and thistles for you, but you will eat the grain of the field.

3:19 By the sweat of your brow you will eat food until you return to the ground, for out of it you were taken; for you are dust, and to dust you will return.”

3:20 The man named his wife Eve, because she was the mother of all the living. **3:21** The LORD God made garments from skin for Adam and his wife, and clothed them. **3:22** And the LORD God said, “Now that the man has become like one of us, knowing good and evil, he must not be allowed to stretch out his hand and take also from the tree of life and eat, and live forever.” **3:23** So the LORD God expelled him from the orchard in Eden to cultivate the ground from which he had been taken. **3:24** When he drove the man out, he placed on the eastern side of the orchard in Eden sentries who used the flame of a whirling sword to guard the way to the tree of life.

第四章

該隱與亞伯

- 1 有一日、那人和他妻子夏娃同房、夏娃就懷孕、生了該隱、〔就是得的意思〕便說、耶和華使我得了一個男子。
- 2 又生了該隱的兄弟亞伯。亞伯是牧羊的、該隱是種地的。
- 3 有一日、該隱拿地裡的出產為供物獻給耶和華。
- 4 亞伯也將他羊群中頭生的、和羊的脂油獻上。耶和華看中了亞伯和他的供物。
- 5 只是看不中該隱和他的供物。該隱就大大的發怒、變了臉色。

The Story of Cain and Abel

4:1 Now the man had marital relations with his wife Eve, and she became pregnant and gave birth to Cain. Then she said, “I have created a man just as the LORD did!” **4:2** Then she gave birth to his brother Abel. Abel took care of the flocks, while Cain cultivated the ground.

4:3 At the designated time Cain brought some of the fruit of the ground for an offering to the LORD. **4:4** But Abel brought some of the firstborn of his flock—even the fattest of them. And the LORD was pleased with Abel and his offering, **4:5** but with Cain and his offering he was not pleased. So Cain became very angry, and his expression was downcast.

- 6 耶和華對該隱說、你爲甚麼發怒呢、你爲甚麼變了臉色呢·
- 7 你若行得好、豈不蒙悅納、你若行得不好、罪就伏在門前、他必戀慕你、你卻要制伏他。
- 8 該隱與他兄弟亞伯說話、二人正在田間、該隱起來打他兄弟亞伯、把他殺了。
- 9 耶和華對該隱說、你兄弟亞伯在那裡·他說、我不知道、我豈是看守我兄弟的嗎。
- 10 耶和華說、你作了甚麼事呢、你兄弟的血、有聲音從地裡向我哀告。
- 11 地開了口、從你手裡接受你兄弟的血·現在你必從這地受咒詛。
- 12 你種地、地不再給你效力·你必流離飄蕩在地上。
- 13 該隱對耶和華說、我的刑罰太重、過於我所能當的。
- 14 你如今趕逐我離開這地、以致不見你面·我必流離飄蕩在地上、凡遇見我的必殺我。
- 15 耶和華對他說、凡殺該隱的必遭報七倍。耶和華就給該隱立一個記號、免得人遇見他就殺他。
- 16 於是該隱離開耶和華的面、去住在伊甸東邊挪得之地。

文明的啟始

- 17 該隱與妻子同房、他妻子就懷孕、生了以諾、該隱建造了一座城、就按著他兒子的名將那城叫作以諾。
- 18 以諾生以拿、以拿生米戶雅利、米戶雅利生瑪土撒利、瑪土撒利生拉麥。
- 19 拉麥娶了兩個妻、一個名叫亞大、一個名叫洗拉。
- 20 亞大生雅八、雅八就是住帳棚牧養牲畜之人的祖師。
- 21 雅八的兄弟名叫猶八·他是一切彈琴吹簫之人的祖師。
- 22 洗拉又生了土八該隱、他是打造各樣銅鐵利器的、〔或作是銅匠鐵匠的祖師〕土八該隱的妹子是拿瑪。
- 23 拉麥對他兩個妻子說、亞大、洗拉、聽我的聲音、拉麥的妻子細聽我的話語、壯年人傷我、我把他殺了、少年人損我、我把他害了·〔或作我殺壯士卻傷自己我害幼童卻損本身〕
- 24 若殺該隱、遭報七倍、殺拉麥、必遭報七十七倍。

4:6 Then the LORD said to Cain, "Why are you angry, and why is your expression downcast? 4:7 Is it not true that if you do what is right, you will be fine? But if you do not do what is right, sin is crouching at the door. It desires to dominate you, but you must suppress it."

4:8 Cain said to his brother Abel, "Let's go out to the field." While they were in the field, Cain attacked his brother Abel and killed him.

4:9 Then the LORD said to Cain, "Where is your brother Abel?" And he replied, "I don't know! Am I my brother's guardian?" 4:10 But the LORD said, "What have you done? The voice of your brother's blood is crying out to me from the ground! 4:11 So now, you are banished from the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand. 4:12 When you try to cultivate the ground it will no longer yield its best for you. You will be a homeless wanderer on the earth." 4:13 Then Cain said to the LORD, "My punishment is too great to endure! 4:14 Look! You are driving me off the land today, and I must hide from your presence. I will be a homeless wanderer on the earth; whoever finds me will kill me." 4:15 But the LORD said to him, "All right then, if anyone kills Cain, Cain will be avenged seven times as much." Then the LORD put a special mark on Cain so that no one who found him would strike him down. 4:16 So Cain went out from the presence of the LORD and lived in the land of Nod, east of Eden.

The Beginning of Civilization

4:17 Cain had marital relations with his wife, and she became pregnant and gave birth to Enoch. Cain was building a city, and he named the city after his son Enoch. 4:18 To Enoch was born Irad, and Irad was the father of Mehujael. Mehujael was the father of Methushael, and Methushael was the father of Lamech.

4:19 Lamech took two wives for himself; the name of the first was Adah, and the name of the second was Zillah. 4:20 Adah gave birth to Jabal; he was the first of those who live in tents and keep livestock. 4:21 The name of his brother was Jubal; he was the first of all who play the harp and the flute. 4:22 Now Zillah also gave birth to Tubal-Cain, who heated metal and shaped all kinds of tools made of bronze and iron. The sister of Tubal-Cain was Naamah.

4:23 Lamech said to his wives, "Adah and Zillah! Listen to me! You wives of Lamech, hear my words! I have killed a man for wounding me, a young man for hurting me.

4:24 If Cain is to be avenged seven times as much, then Lamech seventy-seven times."

- 25 亞當又與妻子同房、他就生了一個兒子、起名叫塞特、意思說、神另給我立了一個兒子代替亞伯、因為該隱殺了他。
- 26 塞特也生了一個兒子、起名叫以挪士。那時候人纔求告耶和華的名。

4:25 And Adam had marital relations with his wife again, and she gave birth to a son. She named him Seth, saying, "God has given me another child in place of Abel because Cain killed him." 4:26 And a son was also born to Seth, whom he named Enosh. At that time people began to worship the LORD.

第五章

從亞當到挪亞

- 1 亞當的後代、記在下面。當神造人的日子、是照著自己的樣式造的、
- 2 並且造男造女、在他們被造的日子、神賜福給他們、稱他們為人。
- 3 亞當活到一百三十歲、生了一個兒子、形像樣式和自己相似、就給他起名叫塞特。
- 4 亞當生塞特之後、又在世八百年、並且生兒養女。
- 5 亞當共活了九百三十歲就死了。
- 6 塞特活到一百零五歲、生了以挪士。
- 7 塞特生以挪士之後、又活了八百零七年、並且生兒養女。
- 8 塞特共活了九百一十二歲就死了。
- 9 以挪士活到九十歲、生了該南。
- 10 以挪士生該南之後、又活了八百一十五年、並且生兒養女。
- 11 以挪士共活了九百零五歲就死了。
- 12 該南活到七十歲、生了瑪勒列。
- 13 該南生瑪勒列之後、又活了八百四十年、並且生兒養女。
- 14 該南共活了九百一十歲就死了。
- 15 瑪勒列活到六十五歲、生了雅列。
- 16 瑪勒列生雅列之後、又活了八百三十年、並且生兒養女。
- 17 瑪勒列共活了八百九十五歲就死了。
- 18 雅列活到一百六十二歲、生了以諾。
- 19 雅列生以諾之後、又活了八百年、並且生兒養女。
- 20 雅列共活了九百六十二歲就死了。

From Adam to Noah

5:1 This is the record of the family line of Adam. When God created mankind, he made them in the likeness of God. 5:2 He created them male and female; when they were created, he blessed them and named them "mankind."

5:3 When Adam had lived one hundred and thirty years he fathered a son in his own likeness, according to his image, and he named him Seth. 5:4 The lifetime of Adam, after he became the father of Seth, was eight hundred years; during this time he had other sons and daughters. 5:5 The entire lifetime of Adam was nine hundred and thirty years, and then he died.

5:6 When Seth had lived one hundred and five years, he became the father of Enosh. 5:7 Seth lived eight hundred and seven years after he became the father of Enosh, and he had other sons and daughters. 5:8 The entire lifetime of Seth was nine hundred and twelve years, and then he died.

5:9 When Enosh had lived ninety years, he became the father of Kenan. 5:10 Enosh lived eight hundred and fifteen years after he became the father of Kenan, and he had other sons and daughters. 5:11 The entire lifetime of Enosh was nine hundred and five years, and then he died.

5:12 When Kenan had lived seventy years, he became the father of Mahalalel. 5:13 Kenan lived eight hundred and forty years after he became the father of Mahalalel, and he had other sons and daughters. 5:14 The entire lifetime of Kenan was nine hundred and ten years, and then he died.

5:15 When Mahalalel had lived sixty-five years, he became the father of Jared. 5:16 Mahalalel lived eight hundred and thirty years after he became the father of Jared, and he had other sons and daughters. 5:17 The entire lifetime of Mahalalel was eight hundred and ninety-five years, and then he died.

5:18 When Jared had lived one hundred and sixty-two years, he became the father of Enoch. 5:19 Jared lived eight hundred years after he became the father of Enoch, and he had other sons and daughters. 5:20 The entire lifetime of Jared was nine hundred and sixty-two years, and then he died.

- 21 以諾活到六十五歲、生了瑪土撒拉。
 22 以諾生瑪土撒拉之後、與 神同行三百年、並且生兒養女。
 23 以諾共活了三百六十五歲。
 24 以諾與 神同行、 神將他取去、他就不在世了。
 25 瑪土撒拉活到一百八十七歲、生了拉麥。
 26 瑪土撒拉生拉麥之後、又活了七百八十二年、並且生兒養女。
 27 瑪土撒拉共活了九百六十九歲就死了。
 28 拉麥活到一百八十二歲、生了一個兒子、
 29 給他起名叫挪亞、說、這個兒子必為我們的操作、和手中的勞苦、安慰我們、這操作勞苦是因爲耶和華咒詛地。
 30 拉麥生挪亞之後、又活了五百九十五年、並且生兒養女。
 31 拉麥共活了七百七十七歲就死了。
 32 挪亞五百歲生了閃、含、雅弗。

5:21 When Enoch had lived sixty-five years, he became the father of Methuselah. 5:22 After he became the father of Methuselah, Enoch walked with God for three hundred years, and he had other sons and daughters. 5:23 The entire lifetime of Enoch was three hundred and sixty-five years. 5:24 Enoch walked with God, and then he disappeared because God took him away.

5:25 When Methuselah had lived one hundred and eighty-seven years, he became the father of Lamech. 5:26 Methuselah lived seven hundred and eighty-two years after he became the father of Lamech, and he had other sons and daughters. 5:27 The entire lifetime of Methuselah was nine hundred and sixty-nine years, and then he died.

5:28 When Lamech had lived one hundred and eighty-two years, he had a son. 5:29 He named him Noah, saying, "This one will bring us comfort from our labor and from the painful toil of our hands because of the ground that the LORD has cursed." 5:30 Lamech lived five hundred and ninety-five years after he became the father of Noah, and he had other sons and daughters. 5:31 The entire lifetime of Lamech was seven hundred and seventy-seven years, and then he died.

5:32 After Noah was five hundred years old, he became the father of Shem, Ham, and Japheth.

第六章

神對人類的罪惡感到憂傷

- 1 當人在世上多起來、又生女兒的時候、
 2 神的兒子們看見人的女子美貌、就隨意挑選、娶來爲妻。
 3 耶和華說、人既屬乎血氣、我的靈就不永遠住在他裡面、然而他的日子還可到一百二十年。
 4 那時候有偉人在地上、後來 神的兒子們、和人的女子們交合生子、那就是上古英武有名的人。
 5 耶和華見人在地上罪惡很大、終日所思想的盡都是惡。
 6 耶和華就後悔造人在地上、心中憂傷。
 7 耶和華說、我要將所造的人、和走獸、並昆蟲、以及空中的飛鳥、都從地上除滅、因爲我造他們後悔了。
 8 惟有挪亞在耶和華眼前蒙恩。

God's Grief over the Wickedness of Mankind

6:1 When mankind began to multiply on the face of the earth, and daughters were born to them, 6:2 the sons of God saw that the daughters of mankind were beautiful. Thus they took wives for themselves from any they chose. 6:3 So the LORD said, "My spirit will not remain in mankind indefinitely since they are mortal. They will remain for one hundred and twenty more years."

6:4 The Nephilim were on the earth in those days (and also after this) when the sons of God were having sexual relations with the daughters of mankind, who gave birth to their children. They were the mighty heroes of old, the famous men.

6:5 But the LORD saw that the wickedness of mankind had become great on the earth. Every inclination of the thoughts of their minds was only evil all the time. 6:6 The LORD regretted that he had made mankind on the earth, and he was highly offended. 6:7 So the LORD said, "I will wipe mankind, whom I have created, from the face of the earth—everything from mankind to animals, including creatures that move on the ground and birds of the air, for I regret that I have made them."

6:8 But Noah found favor in the sight of the LORD.

洪水的審判

- 9 挪亞的後代、記在下面。挪亞是個義人、在當時的世代是個完全人。挪亞與 神同行。
- 10 挪亞生了三個兒子、就是閃、含、雅弗。
- 11 世界在 神面前敗壞。地上滿了強暴。
- 12 神觀看世界、見是敗壞了。凡有血氣的人、在地上都敗壞了行爲。
- 13 神就對挪亞說、凡有血氣的人、他的盡頭已經來到我面前、因爲地上滿了他們的強暴、我要把他們和地一併毀滅。
- 14 你要用歌斐木造一隻方舟、分一間一間的造、裡外抹上松香。
- 15 方舟的造法乃是這樣、要長三百肘、寬五十肘、高三十肘。
- 16 方舟上邊要留透光處、高一肘。方舟的門要開在旁邊。方舟要分上、中、下三層。
- 17 看哪、我要使洪水氾濫在地上、毀滅天下、凡地上有血肉、有氣息的活物、無一不死。
- 18 我卻要與你立約、你同你的妻、與兒子、兒婦、都要進入方舟。
- 19 凡有血肉的活物、每樣兩個、一公一母、你要帶進方舟、好在你那裡保全生命。
- 20 飛鳥各從其類、牲畜各從其類、地上的昆蟲各從其類、每樣兩個、要到你那裡、好保全生命。
- 21 你要拿各樣食物積蓄起來、好作你和他們的食物。
- 22 挪亞就這樣行。凡 神所吩咐的、他都照樣行了。

第七章

- 1 耶和華對挪亞說、你和你的全家都要進入方舟、因爲在這世代中、我見你在我面前是義人。
- 2 凡潔淨的畜類、你要帶七公七母。不潔淨的畜類、你要帶一公一母。
- 3 空中的飛鳥、也要帶七公七母、可以留種、活在全地上。
- 4 因爲再過七天、我要降雨在地上四十晝夜、把我所造的各種活物、都從地上除滅。
- 5 挪亞就遵著耶和華所吩咐的行了。

The Judgment of the Flood

6:9 This is the account of Noah.

Noah was a godly man; he was blameless among his contemporaries. He walked with God. **6:10** Noah had three sons: Shem, Ham, and Japheth.

6:11 The earth was ruined in the sight of God; the earth was filled with violence. **6:12** God saw the earth, and indeed it was ruined, for all living creatures on the earth were sinful. **6:13** So God said to Noah, "I have decided that all living creatures must die, for the earth is filled with violence because of them. Now I am about to destroy them and the earth. **6:14** Make for yourself an ark of cypress wood. Make rooms in the ark, and cover it with pitch inside and out. **6:15** This is how you should make it: The ark is to be four hundred fifty feet long, seventy-five feet wide, and forty-five feet high. **6:16** Make a roof for the ark and finish it, leaving eighteen inches from the top. Put a door in the side of the ark, and make lower, middle, and upper decks. **6:17** I am about to bring floodwaters on the earth to destroy from under the sky all the living creatures that have the breath of life in them. Everything that is on the earth will die, **6:18** but I will confirm my covenant with you. You will enter the ark—you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. **6:19** You must bring into the ark two of every kind of living creature from all flesh, male and female, to keep them alive with you. **6:20** Of the birds after their kinds, and of the cattle after their kinds, and of every creeping thing of the ground after their kinds, two of every kind will come to you so you can keep them alive. **6:21** And you must take for yourself every kind of food that is eaten, and gather it together. It will be food for you and for them.

6:22 And Noah did all that God commanded him—he did indeed.

7:1 The LORD said to Noah, "Come into the ark, you and all your household, for I consider you godly among this generation. **7:2** You must take with you seven of every kind of clean animal, the male and its mate, two of every kind of unclean animal, the male and its mate, **7:3** and also seven of every kind of bird in the sky, male and female, to preserve their offspring on the face of the earth. **7:4** For in seven days I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights, and I will wipe from the face of the ground every living thing that I have made."

7:5 And Noah did all that the LORD commanded him.

- 6 當洪水氾濫在地上的時候、挪亞整六百歲。
7 挪亞就同他的妻、和兒子、兒婦、都進入方舟、躲避洪水。
8 潔淨的畜類、和不潔淨的畜類、飛鳥並地上一切的昆蟲、
9 都是一對一對的、有公有母、到挪亞那裡進入方舟、正如 神所吩咐挪亞的。
10 過了那七天、洪水氾濫在地上。
11 當挪亞六百歲、二月十七日那一天、大淵的泉源、都裂開了、天上的窗戶、也敞開了。
12 四十晝夜降大雨在地上。
13 正當那日、挪亞和他三個兒子、閃、含、雅弗、並挪亞的妻子、和三個兒婦、都進入方舟。
14 他們和百獸、各從其類、一切牲畜、各從其類、爬在地上的昆蟲、各從其類、一切禽鳥、各從其類、都進入方舟。
15 凡有血肉、有氣息的活物、都一對一對的到挪亞那裡、進入方舟。
16 凡有血肉進入方舟的、都是有公有母、正如 神所吩咐挪亞的。耶和華就把他關在方舟裡頭。
17 洪水氾濫在地上四十天、水往上長、把方舟從地上漂起。
18 水勢浩大、在地上大大的往上長、方舟在水面上漂來漂去。
19 水勢在地上極其浩大、天下的高山都淹沒了。
20 水勢比山高過十五肘、山嶺都淹沒了。
21 凡在地上有血肉的動物、就是飛鳥、牲畜、走獸、和爬在地上的昆蟲、以及所有的人都死了。
22 凡在旱地上、鼻孔有氣息的生靈都死了。
23 凡地上各類的活物、連人帶牲畜、昆蟲、以及空中的飛鳥、都從地上除滅了、只留下挪亞和那些與他同在方舟裡的。
24 水勢浩大、在地上共一百五十天。

7:6 Noah was six hundred years old when the floodwaters engulfed the earth. 7:7 Noah entered the ark along with his sons, his wife, and his sons' wives because of the floodwaters. 7:8 Pairs of clean animals, of unclean animals, of birds, and of everything that creeps along the ground, 7:9 male and female, came into the ark to Noah, just as God had commanded Noah. 7:10 And after seven days the floodwaters engulfed the earth.

7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month—on that day all the fountains of the great deep burst open and the floodgates of the heavens were opened. 7:12 And the rain fell on the earth forty days and forty nights.

7:13 On that very day Noah entered the ark, accompanied by his sons Shem, Ham, and Japheth, along with his wife and his sons' three wives. 7:14 They entered, along with every living creature after its kind, every animal after its kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, everything with wings. 7:15 Pairs of all creatures that have the breath of life came into the ark to Noah. 7:16 Those that entered were male and female, just as God commanded him. Then the LORD shut him in.

7:17 The flood engulfed the earth for forty days. As the waters increased, they lifted the ark and raised it above the earth. 7:18 The waters completely overwhelmed the earth, and the ark floated on the surface of the waters. 7:19 The waters completely inundated the earth so that even all the high mountains under the entire sky were covered. 7:20 The waters rose more than twenty feet above the mountains. 7:21 And all living things that moved on the earth died, including the birds, domestic animals, wild animals, all the creatures that swarm over the earth, and all mankind. 7:22 Everything on dry land that had the breath of life in its nostrils died. 7:23 So the LORD destroyed every living thing that was on the surface of the ground, including people, animals, creatures that creep along the ground, and birds of the sky. They were wiped off the earth. Only Noah and those who were with him in the ark survived. 7:24 The waters prevailed over the earth for one hundred and fifty days.

第八章

- 1 神記念挪亞、和挪亞方舟裡的一切走獸牲畜。 神叫風吹地、水勢漸落。
2 淵源和天上的窗戶、都閉塞了、天上的大雨也止住了。
3 水從地上漸退、過了一百五十天、水就漸消。

8:1 But God remembered Noah and all the wild animals and domestic animals that were with him in the ark. God caused a wind to blow over the earth and the waters receded. 8:2 The fountains of the deep and the floodgates of heaven were closed, and the rain stopped falling from the sky. 8:3 The waters

- 4 七月十七日、方舟停在亞拉臘山上。
- 5 水又漸消、到十月初一日、山頂都現出來了。
- 6 過了四十天、挪亞開了方舟的窗戶、
- 7 放出一隻烏鴉去、那烏鴉飛來飛去、直到地上的水都乾了。
- 8 他又放出一隻鴿子去、要看看水從地上退了沒有。
- 9 但遍地上都是水、鴿子找不著落腳之地、就回到方舟挪亞那裡、挪亞伸手把鴿子接進方舟來。
- 10 他又等了七天、再把鴿子從方舟放出去。
- 11 到了晚上、鴿子回到他那裡、嘴裡叼著一個新掙下來的橄欖葉子、挪亞就知道地上的水退了。
- 12 他又等了七天、放出鴿子去、鴿子就不再回來了。
- 13 到挪亞六百零一歲、正月初一日、地上的水都乾了、挪亞撤去方舟的蓋觀看、便見地面上乾了。
- 14 到了二月二十七日、地就都乾了。
- 15 神對挪亞說、
- 16 你和你的妻子、兒子、兒婦、都可以出方舟。
- 17 在你那裡凡有血肉的活物、就是飛鳥、牲畜、和一切爬在地上的昆蟲、都要帶出來、叫他在地上多多滋生、大大興旺。
- 18 於是挪亞和他的妻子、兒子、兒婦、都出來了。
- 19 一切走獸、昆蟲、飛鳥、和地上所有的動物、各從其類、也都出了方舟。
- 20 挪亞為耶和華築了一座壇、拿各類潔淨的牲畜、飛鳥、獻在壇上為燔祭。
- 21 耶和華聞那馨香之氣、就心裡說、我不再因人的緣故咒詛地、(人從小時心裡懷著惡念)也不再按著我纔行的、滅各種的活物了。
- 22 地還存留的時候、稼穡、寒暑、冬夏、晝夜、就永不停息了。

kept receding steadily from the earth, so that they month, the ark came to rest on one of the mountains of Ararat. **8:5** The waters kept on receding until the tenth month. On the first day of the tenth month, the tops of the mountains became visible.

8:6 At the end of forty days, Noah opened the window he had made in the ark **8:7** and sent out a raven; it kept flying back and forth until the waters had dried up on the earth.

8:8 Then Noah sent out a dove to see if the waters had receded from the surface of the ground. **8:9** The dove could not find a resting place for its feet because water still covered the surface of the entire earth, and so it returned to Noah in the ark. He stretched out his hand, took the dove, and brought it back into the ark. **8:10** He waited seven more days and then sent out the dove again from the ark. **8:11** When the dove returned to him in the evening, there was a freshly plucked olive leaf in its beak! Noah knew that the waters had receded from the earth. **8:12** He waited another seven days and sent the dove out again, but it did not return to him this time.

8:13 In Noah's six hundred and first year, in the first day of the first month, the waters had dried up from the earth, and Noah removed the covering from the ark and saw that the surface of the ground was dry. **8:14** And by the twenty-seventh day of the second month the earth was dry.

8:15 Then God spoke to Noah and said, **8:16** "Come out of the ark, you, your wife, your sons, and your sons' wives with you. **8:17** Bring out with you all the living creatures that are with you. Bring out every living thing, including the birds, animals, and every creeping thing that creeps on the earth. Let them increase and be fruitful and multiply on the earth!"

8:18 Noah went out along with his sons, his wife, and his sons' wives. **8:19** Every living creature, every creeping thing, every bird, and everything that moves on the earth went out of the ark in their groups.

8:20 Noah built an altar to the LORD. He then took some of every kind of clean animal and clean bird and offered burnt offerings on the altar. **8:21** And the LORD smelled the soothing aroma and said to himself, "I will never again curse the ground because of mankind, even though the inclination of their minds is evil from childhood on. I will never again destroy everything that lives, as I have just done.

8:22 "While the earth continues to exist, planting time and harvest, cold and heat, summer and winter, and day and night will not cease."

第九章

神藉挪亞與人立約

- 1 神賜福給挪亞和他的兒子、對他們說、你們要生養眾多、遍滿了地。
- 2 凡地上的走獸、和空中的飛鳥、都必驚恐、懼怕你們、連地上一切的昆蟲、並海裡一切的魚、都交付你們的手。
- 3 凡活著的動物、都可以作你們的食物、這一切我都賜給你們如同菜蔬一樣。
- 4 惟獨肉帶著血、那就是他的生命、你們不可喫。
- 5 流你們血害你們命的、無論是獸、是人、我必討他的罪、就是向各人的弟兄也是如此。
- 6 凡流人血的、他的血也必被人所流、因為神造人、是照自己的形像造的。
- 7 你們要生養眾多、在地上昌盛繁茂。
- 8 神曉諭挪亞和他的兒子說、
- 9 我與你們和你們的後裔立約、
- 10 並與你們這裡的一切活物、就是飛鳥、牲畜、走獸、凡從方舟裡出來的活物立約。
- 11 我與你們立約、凡有血肉的、不再被洪水滅絕、也不再被洪水毀壞地了。
- 12 神說、我與你們、並你們這裡的各樣活物所立的永約、是有記號的。
- 13 我把虹放在雲彩中、這就可作我與地立約的記號了。
- 14 我使雲彩蓋地的時候、必有虹現在雲彩中、
- 15 我便記念我與你們、和各樣有血肉的活物所立的約、水就再不氾濫毀壞一切有血肉的物了。
- 16 虹必現在雲彩中、我看見、就要記念我與地上各樣有血肉的活物所立的永約。
- 17 神對挪亞說、這就是我與地上一切有血肉之物立約的記號了。

迦南受咒詛

- 18 出方舟挪亞的兒子、就是閃、含、雅弗、含是迦南的父親。
- 19 這是挪亞的三個兒子、他們的後裔分散在全地。

God's Covenant with Mankind through Noah

9:1 Then God blessed Noah and his sons and said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth. 9:2 Every living creature of the earth and every bird of the sky will be terrified of you. Everything that creeps on the ground and all the fish of the sea are under your authority. 9:3 You may eat any moving thing that lives. As I gave you the green plants, I now give you everything.

9:4 But you must not eat meat with its life (that is, its blood) in it. 9:5 For your lifeblood I will surely exact punishment, from every living creature I will exact punishment. From each person I will exact punishment for the life of the individual since the man was his relative.

9:6 "Whoever sheds human blood, by other humans must his blood be shed; for in God's image God has made mankind."

9:7 But as for you, be fruitful and multiply; increase abundantly on the earth and multiply on it."

9:8 God said to Noah and his sons, 9:9 "Look! I now confirm my covenant with you and your descendants after you 9:10 and with every living creature that is with you, including the birds, the domestic animals, and every living creature of the earth with you, all those that came out of the ark with you—every living creature of the earth. 9:11 I confirm my covenant with you: Never again will all living things be wiped out by the waters of a flood; never again will a flood destroy the earth."

9:12 And God said, "This is the guarantee of the covenant I am making with you and every living creature with you, a covenant for all subsequent generations: 9:13 I will place my rainbow in the clouds, and it will become a guarantee of the covenant between me and the earth. 9:14 Whenever I bring clouds over the earth and the rainbow appears in the clouds, 9:15 then I will remember my covenant with you and with all living creatures of all kinds. Never again will the waters become a flood and destroy all living things. 9:16 When the rainbow is in the clouds, I will notice it and remember the perpetual covenant between God and all living creatures of all kinds that are on the earth."

9:17 So God said to Noah, "This is the guarantee of the covenant that I am confirming between me and all living things that are on the earth."

The Curse of Canaan

9:18 The sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham, and Japheth. (Now Ham was the father of Canaan.) 9:19 These were the sons of Noah, and from them the whole earth was populated.

- 20 挪亞作起農夫來、栽了一個葡萄園。
 21 他喝了園中的酒便醉了、在帳棚裡赤著身子。
 22 迦南的父親含、看見他父親赤身、就到外邊告訴他兩個弟兄。
 23 於是閃和雅弗、拿件衣服搭在肩上、倒退著進去、給他父親蓋上、他們背著臉就不見父親的赤身。
 24 挪亞醒了酒、知道小兒子向他所作的事、
 25 就說、迦南當受咒詛、必給他弟兄作奴僕的奴僕。
 26 又說、耶和華閃的 神、是應當稱頌的、願迦南作閃的奴僕。
 27 願 神使雅弗擴張、使他住在閃的帳棚裡、又願迦南作他的奴僕。
 28 洪水以後、挪亞又活了三百五十年。
 29 挪亞共活了九百五十歲就死了。

第十章

列國綜覽

- 1 挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代、記在下面、洪水以後、他們都生了兒子。
 2 雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉、
 3 歌篋的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪、
 4 雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單、
 5 這些人的後裔、將各國的地土、海島、分開居住、各隨各的方言宗族立國。
 6 含的兒子是古實、麥西、弗、迦南、
 7 古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦、拉瑪的兒子是示巴、底但。
 8 古實又生寧錄、他為世上英雄之首、
 9 他在耶和華面前是個英勇的獵戶、所以俗語說、像寧錄在耶和華面前是個英勇的獵戶。
 10 他國的起頭是巴別、以力、亞甲、甲尼、都在示拿地。
 11 他從那地出來往亞述去、建造尼尼微、利河伯、迦拉、
 12 和尼尼微、迦拉中間的利鮮、這就是那大城。

9:20 Noah, a man of the soil, began to plant a vineyard. 9:21 When he drank some of the wine, he got drunk and uncovered himself inside his tent. 9:22 Ham, the father of Canaan, saw his father's nakedness and told his two brothers who were outside. 9:23 Shem and Japheth took the garment and placed it on their shoulders. Then they walked in backwards and covered up their father's nakedness. Their faces were turned the other way so they did not see their father's nakedness.

9:24 When Noah awoke from his drunken stupor he learned what his youngest son had done to him.

9:25 So he said,
 "Cursed be Canaan!
 The lowest of slaves
 he will be to his brothers."

9:26 He also said,
 "Worthy of praise is the LORD, the God of Shem!
 May Canaan be the slave of Shem!

9:27 May God enlarge Japheth's territory and numbers!
 May he live in the tents of Shem
 and may Canaan be his slave!"

9:28 After the flood Noah lived three hundred and fifty years. 9:29 The entire lifetime of Noah was nine hundred and fifty years, and then he died.

The Table of Nations

10:1 This is the account of Noah's sons Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.

10:2 The sons of Japheth were Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. 10:3 The sons of Gomer were Askenaz, Riphath, and Togarmah. 10:4 The sons of Javan were Elishah, Tarshish, the Kittim, and the Dodanim. 10:5 From these the coastlands of the nations were separated into their lands, every one according to its language, according to their families, by their nations.

10:6 The sons of Ham were Cush, Mizraim, Put, and Canaan. 10:7 The sons of Cush were Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah were Sheba and Dedan.

10:8 Cush was the father of Nimrod; he began to be a valiant warrior on the earth. 10:9 He was a mighty hunter before the LORD. That is why it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before the LORD." 10:10 The primary regions of his kingdom were Babel, Erech, Akkad, and Calneh in the land of Shinar. 10:11 From that land he went to Assyria, where he built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, 10:12 and Resen, which is between Nineveh and the great city Calah.

- 13 麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
- 14 帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人、從迦斐託出來的有非利士人。
- 15 迦南生長子西頓、又生赫、
- 16 和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
- 17 希未人、亞基人、西尼人、
- 18 亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人、後來迦南的諸族分散了。
- 19 迦南的境界是從西頓向基拉耳的路上、直到迦薩、又向所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁的路上、直到拉沙。
- 20 這就是含的後裔、各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。
- 21 雅弗的哥哥閃、是希伯子孫之祖、他也生了兒子。
- 22 閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。
- 23 亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。
- 24 亞法撒生沙拉、沙拉生希伯、
- 25 希伯生了兩個兒子、一個名叫法勒、〔法勒就是分的意思〕、因為那時人就分地居住、法勒的兄弟名叫約坍。
- 26 約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、
- 27 哈多蘭、烏薩、德拉、
- 28 俄巴路、亞比瑪利、示巴、
- 29 阿斐、哈腓拉、約巴、這都是約坍的兒子。
- 30 他們所住的地方、是從米沙、直到西發東邊的山。
- 31 這就是閃的子孫、各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。
- 32 這些都是挪亞三個兒子的宗族、各隨他們的支派立國、洪水以後、他們在地上分為邦國。

10:13 Mizraim was the father of the Ludites, Anamites, Lehabites, Naphthuhites, **10:14** Pathrusites, Casluhites (from whom the Philistines came), and Caphtorites.

10:15 Canaan was the father of Sidon his first-born, Heth, **10:16** the Jebusites, Amorites, Girgashites, **10:17** Hivites, Arkites, Sinites, **10:18** Arvadites, Zemarites, and Hamathites. Eventually the families of the Canaanites were scattered **10:19** and the borders of Canaan extended from Sidon all the way to Gerar as far as Gaza, and all the way to Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, as far as Lasha. **10:20** These are the sons of Ham, according to their families, according to their languages, by their lands, and by their nations.

10:21 And sons were also born to Shem (the older brother of Japheth), the father of all the sons of Eber.

10:22 The sons of Shem were Elam, Asshur, Arphaxad, Lud, and Aram. **10:23** The sons of Aram were Uz, Hul, Gether, and Mash. **10:24** Arphaxad was the father of Shelah, and Shelah was the father of Eber. **10:25** Two sons were born to Eber: One was named Peleg because in his days the earth was divided, and his brother's name was Joktan. **10:26** Joktan was the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, **10:27** Hadoram, Uzal, Diklah, **10:28** Obal, Abimael, Sheba, **10:29** Ophir, Havilah, and Jobab. All these were sons of Joktan. **10:30** Their dwelling place was from Mesha all the way to Sephar in the eastern hills. **10:31** These are the sons of Shem according to their families, according to their languages, by their lands, and according to their nations.

10:32 These are the families of the sons of Noah, according to their genealogies, by their nations, and from these the nations spread over the earth after the flood.

第十一章

造巴別塔，人類分散

- 1 那時、天下人的口音言語、都是一樣。
- 2 他們往東邊遷移的時候、在示拿地遇見一片平原、就住在那裡。
- 3 他們彼此商量說、來罷、我們要作磚、把磚燒透了。他們就拿磚當石頭、又拿石漆當灰泥。
- 4 他們說、來罷、我們要建造一座城、和一座塔、塔頂通天、為要傳揚我們的名、免得我們分散在全地上。

The Dispersion of the Nations at Babel

11:1 The whole earth had a common language and a common vocabulary. **11:2** When the people moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there. **11:3** Then they said to one another, "Come, let's make bricks and bake them thoroughly." (They had brick instead of stone and tar instead of mortar.) **11:4** Then they said, "Come, let's build ourselves a city and a tower with its top in the heavens so that we may make a name for ourselves. Otherwise we will be scattered across the face of the entire earth."

- 5 耶和華降臨要看看世人所建造的城和塔。
 6 耶和華說、看哪、他們成爲一樣的人民、都是一樣的言語、如今既作起這事來、以後他們所要作的事、就沒有不成就的了。
 7 我們下去、在那裡變亂他們的口音、使他們的言語、彼此不通。
 8 於是耶和華使他們從那裡分散在全地上、他們就停工、不造那城了。
 9 因爲耶和華在那裡變亂天下人的言語、使眾人分散在全地上、所以那城名叫巴別。
 [就是變亂的意思]

閃族家譜

- 10 閃的後代記在下面、洪水以後二年、閃一百歲生了亞法撒。
 11 閃生亞法撒之後、又活了五百年、並且生兒養女。
 12 亞法撒活到三十五歲、生了沙拉。
 13 亞法撒生沙拉之後、又活了四百零三年、並且生兒養女。
 14 沙拉活到三十歲、生了希伯。
 15 沙拉生希伯之後、又活了四百零三年、並且生兒養女。
 16 希伯活到三十四歲、生了法勒。
 17 希伯生法勒之後、又活了四百三十年、並且生兒養女。
 18 法勒活到三十歲、生了拉吳。
 19 法勒生拉吳之後、又活了二百零九年、並且生兒養女。
 20 拉吳活到三十二歲、生了西鹿。
 21 拉吳生西鹿之後、又活了二百零七年、並且生兒養女。
 22 西鹿活到三十歲、生了拿鶴。
 23 西鹿生拿鶴之後、又活了二百年、並且生兒養女。
 24 拿鶴活到二十九歲、生了他拉。
 25 拿鶴生他拉之後、又活了一百一十九年、並且生兒養女。
 26 他拉活到七十歲、生了亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。

11:5 But the LORD came down to see the city and the tower that the people had started building. 11:6 And the LORD said, "If as one people all sharing a common language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be beyond them. 11:7 Come, let's go down and confuse their language so they won't be able to understand each other."

11:8 So the LORD scattered them from there across the face of the entire earth, and they stopped building the city. 11:9 That is why its name was called Babel—because there the LORD confused the language of the entire world, and from there the LORD scattered them across the face of the entire earth.

The Genealogy of Shem

11:10 This is the account of Shem.

Shem was one hundred years old when he became the father of Arphaxad, two years after the flood. 11:11 And after becoming the father of Arphaxad, Shem lived five hundred years and had other sons and daughters.

11:12 When Arphaxad had lived thirty-five years, he became the father of Shelah. 11:13 And after he became the father of Shelah, Arphaxad lived four hundred and three years and had other sons and daughters.

11:14 When Shelah had lived thirty years, he became the father of Eber. 11:15 And after he became the father of Eber, Shelah lived four hundred and three years and had other sons and daughters.

11:16 When Eber had lived thirty-four years, he became the father of Peleg. 11:17 And after he became the father of Peleg, Eber lived four hundred and thirty years and had other sons and daughters.

11:18 When Peleg had lived thirty years, he became the father of Reu. 11:19 And after he became the father of Reu, Peleg lived two hundred and nine years and had other sons and daughters.

11:20 When Reu had lived thirty-two years, he became the father of Serug. 11:21 And after he became the father of Serug, Reu lived two hundred and seven years and had other sons and daughters.

11:22 When Serug had lived thirty years, he became the father of Nahor. 11:23 And after he became the father of Nahor, Serug lived two hundred years and had other sons and daughters.

11:24 When Nahor had lived twenty-nine years, he became the father of Terah. 11:25 And after he became the father of Terah, Nahor lived one hundred and nineteen years and had other sons and daughters.

11:26 When Terah had lived seventy years, he became the father of Abram, Nahor, and Haran.

有關他拉的記載

- 27 他拉的後代、記在下面·他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭·哈蘭生羅得。
- 28 哈蘭死在他的本地迦勒底的吾珥、在他父親他拉之先。
- 29 亞伯蘭、拿鶴、各娶了妻·亞伯蘭的妻子名叫撒萊·拿鶴的妻子名叫密迦、是哈蘭的女兒·哈蘭是密迦和亦迦的父親。
- 30 撒萊不生育、沒有孩子。
- 31 他拉帶著他兒子亞伯蘭、和他孫子哈蘭的兒子羅得、並他兒婦亞伯蘭的妻子撒萊、出了迦勒底的吾珥、要往迦南地去、他們走到哈蘭就住在那裡。
- 32 他拉共活了二百零五歲、就死在哈蘭。

第十二章

亞伯蘭順服 神

- 1 耶和華對亞伯蘭說、你要離開本地、本族、父家、往我所要指示你的地去。
- 2 我必叫你成為大國·我必賜福給你、叫你的名為大、你也要叫別人得福·
- 3 為你祝福的、我必賜福與他、那咒詛你的、我必咒詛他、地上的萬族都要因你得福。
- 4 亞伯蘭就照著耶和華的吩咐去了·羅得也和他同去·亞伯蘭出哈蘭的時候、年七十五歲。
- 5 亞伯蘭將他妻子撒萊、和姪兒羅得、連他們在哈蘭所積蓄的財物、所得的人口、都帶往迦南地去·他們就到了迦南地。
- 6 亞伯蘭經過那地、到了示劍地方摩利橡樹那裡·那時迦南人住在那地。
- 7 耶和華向亞伯蘭顯現、說、我要把這地賜給你的後裔·亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座壇。
- 8 從那裡他又遷到伯特利東邊的山、支搭帳棚·西邊是伯特利、東邊是艾·他在那裡又為耶和華築了一座壇、求告耶和華的名。
- 9 後來亞伯蘭又漸漸遷往南地去。

The Record of Terah

11:27 This is the account of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. And Haran became the father of Lot. **11:28** Haran died in the land of his birth, in Ur of the Chaldeans, while his father Terah was still alive. **11:29** And Abram and Nahor took wives for themselves. The name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah; she was the daughter of Haran, the father of both Milcah and Iscah. **11:30** But Sarai was barren; she had no children. **11:31** Terah took his son Abram, his grandson Lot (the son of Haran), and his daughter-in-law Sarai, his son Abram's wife, and with them he set out from Ur of the Chaldeans to go to Canaan. When they came to Haran, they settled there. **11:32** The lifetime of Terah was two hundred and five years, and he died in Haran.

The Obedience of Abram

12:1 Now the LORD said to Abram, "Go out from your country, your relatives, and your father's household to the land that I will show you. **12:2** Then I will make you into a great nation, and I will bless you, and I will make your name great, so that you will exemplify divine blessing. **12:3** I will bless those who bless you, but the one who treats you lightly I must curse, and all the families of the earth will bless one another by your name." **12:4** So Abram left, just as the LORD had told him to do, and Lot went with him. (Now Abram was seventy-five years old when he departed from Haran.) **12:5** And Abram took his wife Sarai, his nephew Lot, and all the possessions they had accumulated and the people they had acquired in Haran, and they left for the land of Canaan. They entered the land of Canaan. **12:6** Abram traveled through the land as far as the oak tree of Moreh at Shechem. (At that time the Canaanites were in the land.) **12:7** The LORD appeared to Abram and said, "To your descendants I will give this land." So Abram built an altar there to the LORD, who had appeared to him. **12:8** Then he moved from there to the hill country east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. There he built an altar to the LORD and worshiped the LORD. **12:9** Abram continually journeyed by stages down to the Negev.

應許的福份險些遭損

- 10 那地遭遇饑荒、因饑荒甚大、亞伯蘭就下埃及去、要在那裡暫居。
- 11 將近埃及就對他妻子撒萊說、我知道你是容貌俊美的婦人。
- 12 埃及人看見你必說、這是他的妻子、他們就要殺我、卻叫你存活。
- 13 求你說、你是我的妹子、使我因你得平安、我的命也因你存活。
- 14 及至亞伯蘭到了埃及、埃及人看見那婦人極其美貌。
- 15 法老的臣宰看見了他、就在法老面前誇獎他、那婦人就被帶進法老的宮去。
- 16 法老因這婦人就厚待亞伯蘭、亞伯蘭得了許多牛、羊、駱駝、公驢、母驢、僕婢。
- 17 耶和華因亞伯蘭妻子撒萊的緣故、降大災與法老和他的全家。
- 18 法老就召了亞伯蘭來、說、你這向我作的是甚麼事呢、為甚麼沒有告訴我他是你的妻子。
- 19 為甚麼說、他是你的妹子、以致我把他取來要作我的妻子、現在你的妻子在這裡、可以帶他走罷。
- 20 於是法老吩咐人將亞伯蘭和他妻子、並他所有的都送走了。

第十三章

亞伯蘭解決爭執的方法

- 1 亞伯蘭帶著他的妻子與羅得、並一切所有的、都從埃及上南地去。
- 2 亞伯蘭的金、銀、牲畜極多。
- 3 他從南地漸漸往伯特利去、到了伯特利和艾的中間、就是從前支搭帳棚的地方、
- 4 也是他起先築壇的地方、他又在那裡求告耶和華的名。
- 5 與亞伯蘭同行的羅得、也有牛群、羊群、帳棚。
- 6 那地容不下他們、因為他們的財物甚多、使他們不能同居。
- 7 當時迦南人、與比利洗人、在那地居住、亞伯蘭的牧人、和羅得的牧人相爭。

The Promised Blessing Jeopardized

12:10 There was a famine in the land, so Abram went down to Egypt to stay for a while because the famine was severe. **12:11** As he approached Egypt, he said to his wife Sarai, "Look, I know that you are a beautiful woman. **12:12** When the Egyptians see you they will say, 'This is his wife.' Then they will kill me but will keep you alive. **12:13** So tell them you are my sister so that it may go well for me because of you and my life will be spared on account of you."

12:14 When Abram entered Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful. **12:15** When Pharaoh's officials saw her, they praised her to Pharaoh. So Abram's wife was taken into the household of Pharaoh, **12:16** and he did treat Abram well on account of her. Abram received sheep and cattle, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels.

12:17 But the LORD struck Pharaoh and his household with severe diseases because of Sarai, Abram's wife. **12:18** So Pharaoh summoned Abram and said, "What is this you have done to me? Why didn't you tell me that she was your wife? **12:19** Why did you say, 'She is my sister,' so that I took her to be my wife? Here is your wife! Take her and go!" **12:20** Pharaoh gave his men orders about Abram, and so they expelled him, along with his wife and all his possessions.

Abram's Solution to the Strife

13:1 So Abram went up from Egypt into the Negev. He took his wife and all his possessions with him, as well as Lot. **13:2** (Now Abram was very wealthy in livestock, silver, and gold.)

13:3 And he journeyed from place to place from the Negev as far as Bethel. He returned to the place where he had pitched his tent at the beginning, between Bethel and Ai. **13:4** This was the place where he had first built the altar, and there Abram worshiped the LORD.

13:5 Now Lot, who was traveling with Abram, also had flocks, herds, and tents. **13:6** But the land could not support them while they were living side by side. Because their possessions were so great, they were not able to live alongside one another. **13:7** So there were quarrels between Abram's herdsmen and Lot's herdsmen. (Now the Canaanites and the Perizzites were living in the land at that time.)

- 8 亞伯蘭就對羅得說、你我不可相爭、你的牧人和我的牧人也不可相爭、因為我們是骨肉。〔原文作弟兄〕
- 9 遍地不都在你眼前麼、請你離開我、你向左、我就向右、你向右、我就向左。
- 10 羅得舉目看見約但河的全平原、直到瑣珥、都是滋潤的、那地在耶和華未滅所多瑪、蛾摩拉以先、如同耶和華的園子、也像埃及地。
- 11 於是羅得選擇約但河的全平原、往東遷移、他們就彼此分離了。
- 12 亞伯蘭住在迦南地、羅得住在平原的城邑、漸漸挪移帳棚、直到所多瑪。
- 13 所多瑪人在耶和華面前罪大惡極。
- 14 羅得離別亞伯蘭以後、耶和華對亞伯蘭說、從你所在的地方、你舉目向東西南北觀看。
- 15 凡你所看見的一切地、我都要賜給你和你的後裔、直到永遠。
- 16 我也要使你的後裔如同地上的塵沙那樣多、人若能數算地上的塵沙、纔能數算你的後裔。
- 17 你起來、縱橫走遍這地、因為我必把這地賜給你。
- 18 亞伯蘭就搬了帳棚、來到希伯崙幔利的橡樹那裡居住、在那裡為耶和華築了一座壇。

第十四章

神子民得勝的福份

- 1 當暗拉非作示拿王、亞略作以拉撒王、基大老瑪作以攔王、提達作戈印王的時候、
- 2 他們都攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別、和比拉王、比拉就是瑣珥。
- 3 這五王都在西訂谷會合、西訂谷就是鹽海。
- 4 他們已經事奉基大老瑪十二年、到十三年就背叛了。
- 5 十四年基大老瑪和同盟的王、都來在亞特律加寧、殺敗了利乏音人、在哈麥殺敗了蘇西人、在沙微基列亭殺敗了以米人、
- 6 在何利人的西珥山殺敗了何利人、一直殺到靠近曠野的伊勒巴蘭。
- 7 他們回到安密巴、就是加低斯、殺敗了亞瑪力全地的人、以及住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。

13:8 Abram said to Lot, "Let there be no quarrelling between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen, for we are close relatives. **13:9** Is not the whole land before you? Separate yourself now from me. If you go to the left, then I'll go to the right, but if you go to the right, then I'll go to the left."

13:10 Lot looked up and saw the whole region of the Jordan. He noticed that all of it was well-watered (before the LORD obliterated Sodom and Gomorrah) like the garden of the LORD, like the land of Egypt, all the way to Zoar. **13:11** Lot chose for himself the whole region of the Jordan and traveled toward the east.

So the relatives separated from each other. **13:12** Abram settled in the land of Canaan, but Lot settled among the cities of the Jordan region and pitched his tents next to Sodom. **13:13** (Now the people of Sodom were extremely wicked rebels against the LORD.)

13:14 After Lot had departed, the LORD said to Abram, "Look from the place where you stand to the north, south, east, and west. **13:15** I will give all the land that you see to you and your descendants forever. **13:16** And I will make your descendants like the dust of the earth so that if anyone is able to count the dust of the earth, then your descendants also can be counted. **13:17** Get up and walk throughout the land, for I will give it to you."

13:18 So Abram moved his tents and went to live by the oaks of Mamre in Hebron, and he built an altar to the LORD there.

The Blessing of Victory for God's People

14:1 At that time Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations **14:2** went to war against Bera king of Sodom, Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar). **14:3** All these joined forces together in the Valley of Siddim (that is, the Salt Sea). **14:4** For twelve years they had served Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled. **14:5** In the fourteenth year, Kedorlaomer and the kings who were his allies came and defeated the Rephaites in Ashteroth Karnaim, the Zuzites in Ham, the Emites in Shaveh Kiriathaim, **14:6** and the Horites in their hill country of Seir, as far as El Paran, which is near the desert. **14:7** Then they came again against En Mishpat (that is, Kadesh), and they conquered all the territory of the Amalekites, as well as the Amorites who were living in Hazazon Tamar.

- 8 於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王、和比拉王、（比拉就是瑣珥）都出來、在西訂谷擺陣、與他們交戰。
- 9 就是與以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略交戰、乃是四王與五王交戰。
- 10 西訂谷有許多石漆坑、所多瑪王、和蛾摩拉王逃跑、有掉在坑裡的、其餘的人都往山上逃跑。
- 11 四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物、並一切的糧食、都擄掠去了。
- 12 又把亞伯蘭的姪兒羅得、和羅得的財物擄掠去了、當時、羅得正住在所多瑪。
- 13 有一個逃出來的人、告訴希伯來人亞伯蘭、亞伯蘭正住在亞摩利人幔利的橡樹那裡、幔利和以實各、並亞乃都是弟兄、曾與亞伯蘭聯盟。
- 14 亞伯蘭聽見他姪兒〔原文作弟兄〕被擄去、就率領他家裡生養的精練壯丁三百一十八人、直追到但。
- 15 便在夜間、自己同僕人分隊殺敗敵人、又追到大馬色左邊的何把。
- 16 將被擄掠的一切財物奪回來、連他姪兒羅得和他的財物、以及婦女人民、也都奪回來。
- 17 亞伯蘭殺敗基大老瑪、和與他同盟的王回來的時候、所多瑪王出來、在沙微谷迎接他、沙微谷就是王谷。
- 18 又有撒冷王麥基洗德、帶著餅和酒、出來迎接、他是至高 神 的祭司。
- 19 他為亞伯蘭祝福、說、願天地的主、至高的 神、賜福與亞伯蘭。
- 20 至高的 神把敵人交在你手裡、是應當稱頌的。亞伯蘭就把所得的、拿出十分之一來、給麥基洗德。
- 21 所多瑪王對亞伯蘭說、你把人口給我、財物你自己拿去罷。
- 22 亞伯蘭對所多瑪王說、我已經向天地的主、至高的 神耶和華起誓。
- 23 凡是你的東西、就是一根線、一根鞋帶、我都不拿、免得你說、我使亞伯蘭富足。
- 24 只有僕人所喫的、並與我同行的亞乃、以實各、幔利、所應得的、可以任憑他們拿去。

14:8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out and prepared for battle. In the Valley of Siddim they met 14:9 Kedorlaomer king of Elam, Tidal king of nations, Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar. Four kings fought against five. 14:10 Now the Valley of Siddim was full of tar pits. When the kings of Sodom and Gomorrah fled, they fell into them, but some survivors fled to the hills. 14:11 The four victorious kings took all the possessions and food of Sodom and Gomorrah and left. 14:12 They also took Abram's nephew Lot and his possessions when they left, for Lot was living in Sodom.

14:13 A fugitive came and told Abram the Hebrew. Now Abram was living by the oaks of Mamre the Amorite, the brother of Eshcol and Aner. (All these were allied by treaty with Abram.) 14:14 When Abram heard that his nephew had been taken captive, he mobilized his 318 trained men who had been born in his household, and he pursued the invaders as far as Dan. 14:15 Then, during the night, Abram divided his forces against them and defeated them. He chased them as far as Hobah, which is north of Damascus. 14:16 He retrieved all the stolen property. He also brought back his nephew Lot and his possessions, as well as the women and the rest of the people.

14:17 After Abram returned from defeating Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet Abram in the Valley of Shaveh (known as the King's Valley). 14:18 Melchizedek, king of Salem, brought out bread and wine. (Now he was the priest of the Most High God.) 14:19 He blessed Abram, saying,

“Blessed be Abram by the Most High God, Creator of heaven and earth.

14:20 Worthy of praise is the Most High God, who delivered your enemies into your hand.”

Abram gave Melchizedek a tenth of everything.

14:21 Then the king of Sodom said to Abram, “Give me the people and take the possessions for yourself.” 14:22 But Abram replied to the king of Sodom, “I raise my hand to the LORD, the Most High God, Creator of heaven and earth, and vow 14:23 that I will take nothing belonging to you, not even a thread or the strap of a sandal. That way you can never say, ‘It is I who made Abram rich.’ 14:24 I will take nothing except compensation for what the young men have eaten. As for the share of the men who went with me—Aner, Eshcol, and Mamre—let them take their share.”

第十五章

神與亞伯蘭立約

- 1 這事以後、耶和華在異象中有話對亞伯蘭說、亞伯蘭你不要懼怕、我是你的盾牌、必大大的賞賜你。
- 2 亞伯蘭說、主耶和華阿、我既無子、你還賜我甚麼呢、並且要承受我家業的、是大馬色人以利以謝。
- 3 亞伯蘭又說、你沒有給我兒子、那生在我家中的人、就是我的後嗣。
- 4 耶和華又有話對他說、這人不但不成爲你的後嗣、你本身所生的、纔成爲你的後嗣。
- 5 於是領他走到外邊、說、你向天觀看、數算眾星、能數得過來麼、又對他說、你的後裔將要如此。
- 6 亞伯蘭信耶和華、耶和華就以此爲他的義。
- 7 耶和華又對他說、我是耶和華、曾領你出了迦勒底的吾珥、爲要將這地賜你爲業。
- 8 亞伯蘭說、主耶和華阿、我怎能知道必得這地爲業呢。
- 9 他說、你爲我取一隻三年的母牛、一隻三年的母山羊、一隻三年的公綿羊、一隻斑鳩、一隻雛鴿。
- 10 亞伯蘭就取了這些來、每樣劈開分成兩半、一半對著一半的擺列、只有鳥沒有劈開。
- 11 有鷲鳥下來落在那死畜的肉上、亞伯蘭就把他嚇飛了。
- 12 日頭正落的時候、亞伯蘭沉沉的睡了、忽然有驚人的大黑暗落在他身上。
- 13 耶和華對亞伯蘭說、你要的確知道、你的後裔必寄居別人的地、又服事那地的人、那地的人要苦待他們四百年、
- 14 並且他們所要服事的那國、我要懲罰後來他們必帶著許多財物、從那裡出來。
- 15 但你要享大壽數、平平安安的歸到你列祖那裡、被人埋葬。
- 16 到了第四代、他們必回到此地、因爲亞摩利人的罪孽、還沒有滿盈。
- 17 日落天黑、不料有冒煙的爐、並燒著的火把、從那些肉塊中經過。
- 18 當那日耶和華與亞伯蘭立約、說、我已賜給你的後裔、從埃及河直到伯拉大河之地。
- 19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、
- 20 赫人、比利洗人、利乏音人、
- 21 亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人、之地。

The Cutting of the Covenant

15:1 After these things the word of the LORD came to Abram in a vision: "Fear not, Abram! I am your shield and the one who will reward you in great abundance."

15:2 But Abram said, "O Sovereign LORD, what will you give me since I continue to be childless, and my heir is Eliezer of Damascus?" 15:3 Abram added, "Since you have not given me a descendant, then look, one born in my house will be my heir!"

15:4 But look, the word of the LORD came to him: "This man will not be your heir, but instead a son who comes from your own body will be your heir." 15:5 He took him outside and said, "Gaze into the sky and count the stars—if you are able to count them!" Then he said to him, "So will your descendants be."

15:6 Abram believed the LORD, and the LORD considered his response of faith proof of genuine loyalty.

15:7 The LORD said to him, "I am the LORD who brought you out from Ur of the Chaldeans to give you this land to possess." 15:8 But Abram said, "O Sovereign LORD, by what can I know that I am to possess it?"

15:9 The LORD said to him, "Take for me a heifer, a goat, and a ram, each three years old, along with a dove and a young pigeon." 15:10 So Abram took all these for him and then cut them in two and placed each half opposite the other, but he did not cut the birds in half. 15:11 When birds of prey came down on the carcasses, Abram drove them away.

15:12 When the sun went down, Abram fell sound asleep. Then great terror overwhelmed him.

15:13 Then the LORD said to Abram, "Know for certain that your descendants will be strangers in a foreign country. They will be enslaved and oppressed for four hundred years. 15:14 But I will execute judgment on the nation that they will serve. Afterward they will come out with many possessions. 15:15 But as for you, you will go to your ancestors in peace and be buried at a good old age. 15:16 In the fourth generation your descendants will return here, for the sin of the Amorites has not yet reached its limit."

15:17 When the sun had gone down and it was dark, a smoking firepot with a flaming torch passed between the animal parts. 15:18 That day the LORD made a covenant with Abram: "To your descendants I give this land, from the river of Egypt to the great river, the Euphrates River— 15:19 the land of the Kenites, Kenizzites, Kadmonites, 15:20 Hittites, Perizzites, Rephaites, 15:21 Amorites, Canaanites, Girgashites, and Jebusites."

第十六章

以實瑪利出生

- 1 亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女。撒萊有一個使女名叫夏甲，是埃及人。
- 2 撒萊對亞伯蘭說，耶和華使我不能生育，求你和我的使女同房，或者我可以因他得孩子。〔得孩子原文作被建立〕亞伯蘭聽從了撒萊的話。
- 3 於是亞伯蘭的妻子撒萊，將使女埃及人夏甲給了丈夫為妾。那時亞伯蘭在迦南已經住了十年。
- 4 亞伯蘭與夏甲同房，夏甲就懷了孕。他見自己有孕，就小看他的主母。
- 5 撒萊對亞伯蘭說，我因你受屈，我將我的使女放在你懷中，他見自己有了孕就小看，願耶和華在我中間判斷。
- 6 亞伯蘭對撒萊說，使女在你手下，你可以隨意待他。撒萊苦待他，他就從撒萊面前逃走了。
- 7 耶和華的使者在曠野、書珥路上的水泉旁遇見他。
- 8 對他說，撒萊的使女夏甲，你從那裡來，要往那裡去。夏甲說，我從我的主母撒萊面前逃出來。
- 9 耶和華的使者對他說，你回到你主母那裡，服在他手下。
- 10 又說，我必使你的後裔極其繁多，甚至不可勝數。
- 11 並說，你如今懷孕要生一個兒子，可以給他起名叫以實瑪利，因為耶和華聽見了你的苦情。〔以實瑪利就是 神聽見的意思〕
- 12 他為人必像野驢。他的手要攻打人，人的手也要攻打他，他必住在眾弟兄的東邊。
- 13 夏甲就稱那對他說話的耶和華為看顧我的神，因而說，在這裡我也看見那看顧我的麼。
- 14 所以這井名叫底耳拉海萊。這井正在加低斯、和巴列中間。
- 15 後來夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。
- 16 夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭年八十六歲。

The Birth of Ishmael

16:1 Now Sarai, Abram's wife, had not given birth to any children, but she had an Egyptian servant named Hagar. **16:2** So Sarai said to Abram, "Since the LORD has prevented me from having children, have sexual relations with my servant. Perhaps I can have a family by her." Abram did what Sarai told him.

16:3 So after Abram had lived in Canaan for ten years, Sarai, Abram's wife, gave Hagar, her Egyptian servant, to her husband to be his wife. **16:4** He had sexual relations with Hagar, and she became pregnant. Once Hagar realized she was pregnant, she despised Sarai. **16:5** Then Sarai said to Abram, "You have brought this wrong on me! I allowed my servant to have sexual relations with you, but when she realized that she was pregnant, she despised me. May the LORD judge between you and me!"

16:6 Abram said to Sarai, "Since your servant is under your authority, do to her whatever you think best." Then Sarai treated Hagar harshly, so she ran away from Sarai.

16:7 The LORD's angel found Hagar near a spring of water in the desert—the spring that is along the road to Shur. **16:8** He said, "Hagar, servant of Sarai, where have you come from, and where are you going?" She replied, "I'm running away from my mistress, Sarai."

16:9 Then the LORD's angel said to her, "Return to your mistress and submit to her authority. **16:10** I will greatly multiply your descendants," the LORD's angel added, "so that they will be too numerous to count." **16:11** Then the LORD's angel said to her,

"You are now pregnant and are about to give birth to a son. You are to name him Ishmael, for the LORD has heard your painful groans. **16:12** He will be a wild donkey of a man. He will be hostile to everyone, and everyone will be hostile to him. He will live away from his brothers."

16:13 So Hagar named the LORD who spoke to her, "You are the God who sees me," for she said, "Here I have seen one who sees me!" **16:14** That is why the well was called Beer Lahai Roi. (It is located between Kadesh and Bered.)

16:15 So Hagar gave birth to Abram's son, whom Abram named Ishmael. **16:16** (Now Abram was eighty-six years old when Hagar gave birth to Ishmael.)

第十七章

立約的記號

- 1 亞伯蘭年九十九歲的時候、耶和華向他顯現、對他說、我是全能的 神、你當在我面前作完全人。
- 2 我就與你立約、使你的後裔極其繁多。
- 3 亞伯蘭俯伏在地、 神又對他說、
- 4 我與你立約、你要作多國的父。
- 5 從此以後、你的名不再叫亞伯蘭、要叫亞伯拉罕、因為我已立你作多國的父。
- 6 我必使你的後裔極其繁多、國度從你而立、君王從你而出。
- 7 我要與你並你世世代代的後裔堅立我的約、作永遠的約、是要作你和你後裔的神。
- 8 我要將你現在寄居的地、就是迦南全地、賜給你和你的後裔、永遠為業、我也必作他們的 神。
- 9 神又對亞伯拉罕說、你和你的後裔必世世代代遵守我的約。
- 10 你們所有的男子、都要受割禮、這就是我與你、並你的後裔所立的約、是你們所當遵守的。
- 11 你們都要受割禮、〔受割禮原文作割陽皮十四二十三二十四二十五節同〕這是我與你們立約的證據。
- 12 你們世世代代的男子、無論是家裡生的、是在你後裔之外用銀子從外人買的、生下來第八日、都要受割禮。
- 13 你家裡生的、和你用銀子買的、都必須受割禮、這樣、我的約就立在你們肉體上、作永遠的約。
- 14 但不受割禮的男子、必從民中剪除、因他背了我的約。
- 15 神又對亞伯拉罕說、你的妻子撒萊、不可再叫撒萊、他的名要叫撒拉。
- 16 我必賜福給他、也要使你從他得一個兒子、我要賜福給他、他也要作多國之母、必有百姓的君王從他而出。
- 17 亞伯拉罕就俯伏在地喜笑、心裡說、一百歲的人、還能得孩子麼、撒拉已經九十歲了、還能生養麼。
- 18 亞伯拉罕對 神說、但願以實瑪利活在你面前。

The Sign of the Covenant

17:1 When Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to him and said, “I am the Sovereign God. Walk before me and be blameless. 17:2 Then I will confirm my covenant between me and you, and I will give you a multitude of descendants.”

17:3 Abram bowed down with his face to the ground, and God spoke to him, saying, 17:4 “As for me, this is my covenant with you: You will be the father of a multitude of nations. 17:5 No longer will your name be Abram. Instead, your name will be Abraham because I will make you the father of a multitude of nations. 17:6 I will make you extremely fruitful. I will make nations of you, and kings will descend from you. 17:7 I will confirm my covenant as a perpetual covenant between me and you. It will extend to your descendants after you throughout their generations. I will be your God and the God of your descendants after you. 17:8 I will give the whole land of Canaan—the land where you are residing—to you and your descendants after you as a permanent possession. I will be their God.”

17:9 Then God said to Abraham, “As for you, you must keep the covenantal requirement I am imposing on you and your descendants after you throughout their generations. 17:10 This is my requirement that you and your descendants after you must keep: Every male among you must be circumcised. 17:11 You must circumcise the flesh of your foreskins. This will be a reminder of the covenant between me and you. 17:12 Throughout your generations every male among you who is eight days old must be circumcised, whether born in your house or bought with money from any foreigner, who is not one of your descendants. 17:13 They must indeed be circumcised, whether born in your house or bought with money. The sign of my covenant will be visible in your flesh as a permanent reminder. 17:14 Any uncircumcised male who has not been circumcised in the flesh of his foreskin will be cut off from his people—he has failed to carry out my requirement.”

17:15 Then God said to Abraham, “As for your wife, you must no longer call her Sarai; Sarah will be her name. 17:16 I will bless her and will give you a son through her. I will bless her and she will become a mother of nations. Kings of countries will come from her!”

17:17 Then Abraham bowed down with his face to the ground and laughed as he said to himself, “Can a son be born to a man who is a hundred years old? Can Sarah bear a child at the age of ninety?” 17:18 Abraham said to God, “O that Ishmael might live before you!”

- 19 神說、不然、你妻子撒拉要給你生一個兒子、你要給他起名叫以撒、我要與他堅定所立的約、作他後裔永遠的約。
- 20 至於以實瑪利、我也應允你、我必賜福給他、使他昌盛極其繁多、他必生十二個族長、我也要使他成為大國。
- 21 到明年這時節、撒拉必給你生以撒、我要與他堅定所立的約。
- 22 神和亞伯拉罕說完了話、就離開他上去了。
- 23 正當那日、亞伯拉罕遵著 神的命、給他的兒子以實瑪利和家裡的一切男子、無論是在家裡生的、是用銀子買的、都行了割禮。
- 24 亞伯拉罕受割禮的時候、年九十九歲。
- 25 他兒子以實瑪利受割禮的時候、年十三歲。
- 26 正當那日、亞伯拉罕和他兒子以實瑪利、一同受了割禮。
- 27 家裡所有的人、無論是在家裡生的、是用銀子從外人買的、也都一同受了割禮。

第十八章

三位貴賓

- 1 耶和華在幔利橡樹那裡、向亞伯拉罕顯現出來、那時正熱、亞伯拉罕坐在帳棚門口。
- 2 舉目觀看、見有三個人在對面站著、他一見、就從帳棚門口跑去迎接他們、俯伏在地、
- 3 說、我主、我若在你眼前蒙恩、求你不要離開僕人往前去。
- 4 容我拿點水來、你們洗洗腳、在樹下歇息歇息、
- 5 我再拿一點餅來、你們可以加添心力、然後往前去、你們既到僕人這裡來、理當如此。他們說、就照你說的行罷。
- 6 亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉說、你速速拿三細亞細麵調和作餅。
- 7 亞伯拉罕又跑到牛群裡、牽了一隻又嫩又好的牛犢來、交給僕人、僕人急忙豫備好了。
- 8 亞伯拉罕又取了奶油和奶、並豫備好的牛犢來、擺在他們面前、自己在樹下站在旁邊、他們就喫了。

17:19 God said, “No, Sarah your wife is going to bear you a son, and you will name him Isaac. I will confirm my covenant with him as a perpetual covenant for his descendants after him. **17:20** As for Ishmael, I have heard you. I will indeed bless him, make him fruitful, and give him a multitude of descendants. He will become the father of twelve princes; I will make him into a great nation. **17:21** But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time next year.” **17:22** When he finished speaking with Abraham, God went up from him.

17:23 Abraham took his son Ishmael and every male in his household (whether born in his house or bought with money) and circumcised them on that very same day, just as God had told him to do. **17:24** Now Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised; **17:25** his son Ishmael was thirteen years old when he was circumcised. **17:26** Abraham and his son Ishmael were circumcised on the very same day. **17:27** All the men of his household, whether born in his household or bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

Three Special Visitors

18:1 The LORD appeared to Abraham by the oaks of Mamre while he was sitting at the entrance to his tent during the hottest time of the day. **18:2** Abraham looked up and saw three men standing across from him. When he saw them he ran from the entrance of the tent to meet them and bowed low to the ground.

18:3 He said, “My lord, if I have found favor in your sight, do not pass by and leave your servant. **18:4** Let a little water be brought so that you may all wash your feet and rest under the tree. **18:5** And let me get a bit of food so that you may refresh yourselves since you have passed by your servant’s home. After that you may be on your way.” “All right,” they replied, “you may do as you say.”

18:6 So Abraham hurried into the tent and said to Sarah, “Quick! Take three measures of fine flour, knead it, and make bread.” **18:7** Then Abraham ran to the herd and chose a fine, tender calf, and gave it to a servant, who quickly prepared it. **18:8** Abraham then took some curds and milk, along with the calf that had been prepared, and placed the food before them. They ate while he was standing near them under a tree.

- 9 他們問亞伯拉罕說、你妻子撒拉在那裡、他說、在帳棚裡。
- 10 三人中有一位說、到明年這時候、我必要回到你這裡、你的妻子撒拉必生一個兒子、撒拉在那人後邊的帳棚門口、也聽見了這話。
- 11 亞伯拉罕和撒拉年紀老邁、撒拉的月經已斷絕了。
- 12 撒拉心裡暗笑、說、我既已衰敗、我主也老邁、豈能有這喜事呢。
- 13 耶和華對亞伯拉罕說、撒拉為甚麼暗笑、說、我既已年老、果真能生養嗎。
- 14 耶和華豈有難成的事麼、到了日期、明年這時候、我必回到你這裡、撒拉必生一個兒子。
- 15 撒拉就害怕、不承認、說、我沒有笑、那位說、不然、你實在笑了。

亞伯拉罕為所多瑪代求

- 16 三人就從那裡起行、向所多瑪觀看、亞伯拉罕也與他們同行、要送他們一程。
- 17 耶和華說、我所要作的事、豈可瞞著亞伯拉罕呢。
- 18 亞伯拉罕必要成為強大的國、地上的萬國都必因他得福。
- 19 我眷顧他、為要叫他吩咐他的眾子、和他的眷屬、遵守我的道、秉公行義、使我所應許亞伯拉罕的話都成就了。
- 20 耶和華說、所多瑪和蛾摩拉的罪惡甚重、聲聞於我。
- 21 我現在要下去、察看他們所行的、果然盡像那達到我耳中的聲音一樣麼、若是不然、我也必知道。
- 22 二人轉身離開那裡、向所多瑪去、但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。
- 23 亞伯拉罕近前來說、無論善惡、你都要剿滅麼。
- 24 假若那城裡有五十個義人、你還剿滅那地方麼。不為城裡這五十個義人饒恕其中的人麼。
- 25 將義人與惡人同殺、將義人與惡人一樣看待、這斷不是你所行的、審判全地的主、豈不行公義麼。
- 26 耶和華說、我若在所多瑪城裡見有五十個義人、我就為他們的緣故、饒恕那地方的眾人。
- 27 亞伯拉罕說、我雖然是灰塵、還敢對主說話。
- 28 假若這五十個義人短了五個、你就因為短了五個毀滅全城麼、他說、我在那裡若見有四十五個、也不毀滅那城。

18:9 Then they asked him, "Where is Sarah your wife?" He replied, "There, in the tent." 18:10 One of them said, "I will surely return to you when the season comes round again, and your wife Sarah will have a son!" (Now Sarah was listening at the entrance to the tent, not far behind him. 18:11 Abraham and Sarah were old and advancing in years; Sarah had long since passed menopause.) 18:12 So Sarah laughed to herself, thinking, "After I am worn out will I have pleasure, especially when my husband is old too?"

18:13 The LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh and say, 'Will I really have a child when I am old?' 18:14 Is anything impossible for the LORD? I will return to you when the season comes round again and Sarah will have a son." 18:15 Then Sarah lied, saying, "I did not laugh," because she was afraid. But the LORD said, "No! You did laugh."

Abraham Pleads for Sodom

18:16 When the men got up to leave, they looked out over Sodom. (Now Abraham was walking with them to see them on their way.) 18:17 Then the LORD said, "Should I hide from Abraham what I am about to do? 18:18 After all, Abraham will surely become a great and powerful nation, and all the nations on the earth will pronounce blessings on one another using his name. 18:19 I have chosen him so that he may command his children and his household after him to keep the way of the LORD by doing what is right and just. Then the LORD will give to Abraham what he promised him."

18:20 So the LORD said, "The outcry against Sodom and Gomorrah is so great and their sin so blatant 18:21 that I must go down and see if they are as wicked as the outcry suggests. If not, I want to know."

18:22 The two men turned and headed toward Sodom, but Abraham was still standing before the LORD. 18:23 Abraham approached and said, "Will you sweep away the godly along with the wicked? 18:24 What if there are fifty godly people in the city? Will you really wipe it out and not spare the place for the sake of the fifty godly people who are in it? 18:25 Far be it from you to do such a thing—to kill the godly with the wicked, treating the godly and the wicked alike! Far be it from you! Will not the judge of the whole earth do what is right?"

18:26 So the LORD replied, "If I find in the city of Sodom fifty godly people, I will spare the whole place for their sake."

18:27 Then Abraham asked, "Since I have undertaken to speak to the Lord (although I am but dust and ashes), 18:28 what if there are five less than the fifty godly people? Will you destroy the whole city because five are lacking?" He replied, "I will not destroy it if I find forty-five there."

- 29 亞伯拉罕又對他說、假若在那裡見有四十個怎麼樣呢。他說、爲這四十個的緣故、我也不作這事。
- 30 亞伯拉罕說、求主不要動怒、容我說、假若在那裡見有三十個怎麼樣呢。他說、我在那裡若見有三十個、我也不作這事。
- 31 亞伯拉罕說、我還敢對主說話、假若在那裡見有二十個怎麼樣呢。他說、爲這二十個的緣故、我也不毀滅那城。
- 32 亞伯拉罕說、求主不要動怒、我再說這一次、假若在那裡見有十個呢。他說、爲這十個的緣故、我也不毀滅那城。
- 33 耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了。亞伯拉罕也回到自己的地方去了。

18:29 Abraham spoke to him again, “What if forty are found there?” He replied, “I will not do it for the sake of the forty.”

18:30 Then Abraham said, “May the Lord not be angry so that I may speak! What if thirty are found there?” He replied, “I will not do it if I find thirty there.”

18:31 Abraham said, “Since I have undertaken to speak to the Lord, what if only twenty are found there?” He replied, “I will not destroy it for the sake of the twenty.”

18:32 Finally Abraham said, “May the Lord not be angry so that I may speak just once more. What if ten are found there?” He replied, “I will not destroy it for the sake of the ten.”

18:33 The LORD went on his way when he had finished speaking to Abraham. Then Abraham returned home.

第十九章

所多瑪、蛾摩拉被毀

- 1 那兩個天使晚上到了所多瑪。羅得正坐在所多瑪城門口。看見他們、就起來迎接、臉伏於地下拜、
- 2 說、我主阿、請你們到僕人家裡洗洗腳、住一夜、清早起來再走。他們說、不、我們要在街上過夜。
- 3 羅得切切的請他們、他們這纔進去到他屋裡。羅得爲他們豫備筵席、烤無酵餅、他們就喫了。
- 4 他們還沒有躺下、所多瑪城裡各處的人、連老帶少、都來圍住那房子。
- 5 呼叫羅得說、今日晚上到你這裡來的人在那裡呢。把他們帶出來、任我們所爲。
- 6 羅得出來、把門關上、到眾人那裡、
- 7 說、眾弟兄請你們不要作這惡事。
- 8 我有兩個女兒、還是處女、容我領出來任憑你們的心願而行、只是這兩個人既然到我舍下、不要向他們作甚麼。
- 9 眾人說、退去罷。又說、這個人來寄居、還想要作官哪。現在我們要害你比害他們更甚、眾人就向前擁擠羅得、要攻破房門。

The Destruction of Sodom and Gomorrah

19:1 The two angels came to Sodom in the evening while Lot was sitting in the city’s gateway. When Lot saw them, he got up to meet them and bowed down with his face toward the ground.

19:2 He said, “Here, my lords, please turn aside to your servant’s house. Stay the night and wash your feet. Then you can be on your way early in the morning.” “No,” they replied, “we’ll spend the night in the town square.”

19:3 But he urged them persistently, so they turned aside with him and entered his house. He prepared a feast for them, including bread baked without yeast, and they ate. **19:4** Before they could lie down to sleep, all the men—both young and old, from every part of the city of Sodom—surrounded the house. **19:5** They shouted to Lot, “Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so we can have sex with them!”

19:6 Lot went outside to them, shutting the door behind him. **19:7** He said, “No, my brothers! Don’t act so wickedly! **19:8** Look, I have two daughters who have never had sexual relations with a man. Let me bring them out to you, and you can do to them whatever you please. Only don’t do anything to these men, for they have come under the protection of my roof.”

19:9 “Out of our way!” they cried, and “This man came to live here as a foreigner, and now he dares to judge us! We’ll do more harm to you than to them!” They kept pressing in on Lot until they were close enough to break down the door.

- 10 只是那二人伸出手來、將羅得拉進屋去、把門關上。
- 11 並且使門外的人、無論老少、眼都昏迷、他們摸來摸去、總尋不著房門。
- 12 二人對羅得說、你這裡還有甚麼人麼、無論是女婿、是兒女、和這城中一切屬你的人、你都要將他們從這地方帶出去。
- 13 我們要毀滅這地方、因為城內罪惡的聲音、在耶和華面前甚大、耶和華差我們來、要毀滅這地方。
- 14 羅得就出去、告訴娶了他女兒的女婿們、〔娶了或作將要娶〕說、你們起來離開這地方、因為耶和華要毀滅這城、他女婿們卻以為他說的是戲言。
- 15 天明了、天使催逼羅得說、起來、帶著你的妻子、和你在這裡的兩個女兒出去、免得你因這城裡的罪惡、同被剿滅。
- 16 但羅得遲延不走、二人因為耶和華憐恤羅得、就拉著他的手、和他妻子的手、並他兩個女兒的手、把他們領出來、安置在城外。
- 17 領他們出來以後、就說、逃命罷、不可回頭看、也不可在平原站住、要往山上逃跑、免得你被剿滅。
- 18 羅得對他們說、我主阿、不要如此。
- 19 你僕人已經在你眼前蒙恩、你又向我顯出莫大的慈愛、救我的性命、我不能逃到山上去、恐怕這災禍臨到我、我便死了。
- 20 看哪、這座城又小又近、容易逃到、這不是一個小的麼、求你容我逃到那裡、我的性命就得存活。
- 21 天使對他說、這事我也應允你、我不傾覆你所說的這城、
- 22 你要速速的逃到那城、因為你還沒有到那裡我不能作甚麼。因此那城名叫瑣珥。〔瑣珥就是小的意思〕
- 23 羅得到了瑣珥、日頭已經出來了。
- 24 當時耶和華將硫磺與火、從天上耶和華那裡、降與所多瑪和蛾摩拉、
- 25 把那些城、和全平原、並城裡所有的居民、連地上生長的、都毀滅了。
- 26 羅得的妻子在後邊回頭一看、就變成了一根鹽柱。
- 27 亞伯拉罕清早起來、到了他從前站在耶和華面前的地方、
- 28 向所多瑪、和蛾摩拉、與平原的全地觀看、不料、那地方煙氣上騰、如同燒窯一般。

19:10 So the men inside reached out and pulled Lot back into the house as they shut the door. **19:11** Then they struck the men who were at the door of the house, from the youngest to the oldest, with blindness. The men outside wore themselves out trying to find the door. **19:12** Then the two visitors said to Lot, “Who else do you have here? Do you have any sons-in-law, sons, daughters, or other relatives in the city? Get them out of this place **19:13** because we are about to destroy it. The outcry against this place is so great before the LORD that he has sent us to destroy it.”

19:14 Then Lot went out and spoke to his sons-in-law who were going to marry his daughters. He said, “Quick, get out of this place because the LORD is about to destroy the city!” But his sons-in-law thought he was ridiculing them.

19:15 At dawn the angels hurried Lot along, saying, “Get going! Take your wife and your two daughters who are here, or else you will be destroyed when the city is judged!” **19:16** When Lot hesitated, the men grabbed his hand and the hands of his wife and two daughters because the LORD had compassion on them. They led them away and placed them outside the city. **19:17** When they had brought them outside, they said, “Run for your lives! Don’t look behind you or stop anywhere in the valley! Escape to the mountains or you will be destroyed!”

19:18 But Lot said to them, “No, please, Lord! **19:19** Your servant has found favor with you, and you have shown me great kindness by sparing my life. But I am not able to escape to the mountains because this disaster will overtake me and I’ll die. **19:20** Look, this town over here is close enough to escape to, and it’s just a little one. Let me go there. It’s just a little place, isn’t it? Then I’ll survive.”

19:21 “Very well,” he replied, “I will grant this request too and will not overthrow the town you mentioned. **19:22** Run there quickly, for I cannot do anything until you arrive there.” (This incident explains why the town was called Zoar.)

19:23 The sun had just risen over the land as Lot reached Zoar. **19:24** Then the LORD rained down sulfur and fire on Sodom and Gomorrah. It was sent down from the sky by the LORD. **19:25** So he overthrew those cities and all that region, including all the inhabitants of the cities and the vegetation that grew from the ground. **19:26** But Lot’s wife looked back longingly and was turned into a pillar of salt.

19:27 Abraham got up early in the morning and went to the place where he had stood before the LORD. **19:28** He looked out toward Sodom and Gomorrah and all the land of that region. As he did so, he saw the smoke rising up from the land like smoke from a furnace.

- 29 當 神毀滅平原諸城的時候、他記念亞伯拉罕、正在傾覆羅得所住之城的時候、就打發羅得從傾覆之中出來。
- 30 羅得因為怕住在瑣珥、就同他兩個女兒從瑣珥上去住在山裡、他和兩個女兒住在一個洞裡。
- 31 大女兒對小女兒說、我們的父親老了、地上又無人按著世上的常規、進到我們這裡。
- 32 來、我們可以叫父親喝酒、與他同寢、這樣、我們好從他存留後裔。
- 33 於是那夜他們叫父親喝酒、大女兒就進去和他父親同寢、他幾時躺下、幾時起來、父親都不知道。
- 34 第二天、大女兒對小女兒說、我昨夜與父親同寢、今夜我們再叫他喝酒、你可以進去與他同寢、這樣、我們好從父親存留後裔。
- 35 於是那夜他們又叫父親喝酒、小女兒起來與他父親同寢、他幾時躺下、幾時起來、父親都不知道。
- 36 這樣、羅得的兩個女兒、都從他父親懷了孕。
- 37 大女兒生了兒子、給他起名叫摩押、就是現今摩押人的始祖。
- 38 小女兒也生了兒子、給他起名叫便亞米、就是現今亞捫人的始祖。

第二十章

亞伯拉罕與亞比米勒

- 1 亞伯拉罕從那裡向南地遷去、寄居在加低斯和書珥中間的基拉耳。
- 2 亞伯拉罕稱他的妻撒拉為妹子、基拉耳王亞比米勒差人把撒拉取了去。
- 3 但夜間 神來在夢中、對亞比米勒說、你是個死人哪、因為你取了那女人來、他原是別人的妻子。
- 4 亞比米勒卻還沒有親近撒拉、他說、主阿、連有義的國你也要毀滅麼。
- 5 那人豈不是自己對我說、他是我的妹子麼、就是女人也自己說、他是我的哥哥、我作這事、是心正手潔的。

19:29 So when God destroyed the cities of the region, God honored Abraham's request. He removed Lot from the midst of the destruction when he destroyed the cities Lot had lived in.

19:30 Lot went up from Zoar with his two daughters and settled in the mountains because he was afraid to live in Zoar. So he lived in a cave with his two daughters. 19:31 Later the older daughter said to the younger, "Our father is old, and there is no man anywhere nearby to have sexual relations with us, according to the way of all the world. 19:32 Come, let's make our father drunk with wine so we can have sexual relations with him and preserve our family line through our father."

19:33 So that night they made their father drunk with wine, and the older daughter came and had sexual relations with her father. But he was not aware that she had sexual relations with him and then got up. 19:34 Then in the morning the older daughter said to the younger, "Since I had sexual relations with my father last night, let's make him drunk again tonight. Then you go and have sexual relations with him so we can preserve our family line through our father." 19:35 So they made their father drunk that night as well, and the younger came and had sexual relations with him. But he was not aware that she had sexual relations with him and then got up.

19:36 In this way both of Lot's daughters became pregnant by their father. 19:37 The older daughter gave birth to a son and named him Moab. He is the ancestor of the Moabites of today. 19:38 The younger daughter also gave birth to a son and named him Ben-Ammi. He is the ancestor of the Ammonites of today.

Abraham and Abimelech

20:1 Abraham journeyed from there to the Negev region and settled between Kadesh and Shur. While he lived as a temporary resident in Gerar, 20:2 Abraham said about his wife Sarah, "She is my sister." So Abimelech, king of Gerar, sent for Sarah and took her.

20:3 But God appeared to Abimelech in a dream at night and said to him, "You are as good as dead because of the woman you have taken, for she is someone else's wife."

20:4 Now Abimelech had not gone near her. He said, "Lord, would you really slaughter an innocent nation? 20:5 Did Abraham not say to me, 'She is my sister'? And she herself said, 'He is my brother.' I have done this with a clear conscience and with innocent hands!"

- 6 神在夢中對他說、我知道你作這事是心中正直、我也攔阻了你、免得你得罪我、所以我不容你沾著他。
- 7 現在你把這人的妻子歸還他、因為他是先知、他要為你禱告、使你存活、你若不歸還他、你當知道、你和你所有的人、都必要死。
- 8 亞比米勒清早起來、召了眾臣僕來、將這些事都說給他們聽、他們都甚懼怕。
- 9 亞比米勒召了亞伯拉罕來、對他說、你怎麼向我這樣行呢、我在甚麼事上得罪了你、你竟使我和我國裡的人陷在大罪裡、你向我行不當行的事了。
- 10 亞比米勒又對亞伯拉罕說、你見了甚麼纔作這事呢。
- 11 亞伯拉罕說、我以為這地方的人總不懼怕神、必為我妻子的緣故殺我。
- 12 況且他也實在是我的妹子、他與我是同父異母、後來作了我的妻子。
- 13 當神叫我離開父家飄流在外的時候、我對他說、我們無論走到甚麼地方、你可以對人說、他是我的哥哥、這就是你待我的恩典了。
- 14 亞比米勒把牛羊、僕婢賜給亞伯拉罕、又把他的妻子撒拉歸還他。
- 15 亞比米勒又說、看哪、我的地都在你面前、你可以隨意居住。
- 16 又對撒拉說、我給你哥哥一千銀子、作為你在閤家人面前遮羞的、〔羞原文作眼〕你就在眾人面前沒有不是了。
- 17 亞伯拉罕禱告神、神就醫好了亞比米勒和他的妻子、並他的眾女僕、他們便能生育。
- 18 因耶和華為亞伯拉罕的妻子撒拉的緣故、已經使亞比米勒家中的婦人、不能生育。

第二十一章

以撒出生

- 1 耶和華按著先前的話、眷顧撒拉、便照他所說的給撒拉成就。
- 2 當亞伯拉罕年老的時候、撒拉懷了孕、到神所說的日期、就給亞伯拉罕生了一個兒子。
- 3 亞伯拉罕給撒拉所生的兒子起名叫以撒。
- 4 以撒生下來第八日、亞伯拉罕照著神所吩咐的、給以撒行了割禮。
- 5 他兒子以撒生的時候、亞伯拉罕年一百歲。

20:6 Then in the dream God replied to him, “Yes, I know that you have done this with a clear conscience. That is why I have kept you from sinning against me and why I did not allow you to touch her. 20:7 But now give back the man’s wife. Indeed he is a prophet and he will pray for you; thus you will live. But if you don’t give her back, know that you will surely die along with all that belong to you.”

20:8 Early in the morning Abimelech summoned all his servants. When he told them about all these things, they were terrified. 20:9 Abimelech summoned Abraham and said to him, “What have you done to us? What sin did I commit against you that would cause you to bring such great guilt on me and my kingdom? You have done things to me that should not be done!” 20:10 Then Abimelech asked Abraham, “What prompted you to do this thing?”

20:11 Abraham replied, “Because I thought, ‘Surely no one fears God in this place. They will kill me because of my wife.’ 20:12 What’s more, she is indeed my sister, my father’s daughter, but not my mother’s daughter. She became my wife. 20:13 When God made me wander from my father’s house, I told her, ‘This is what you can do to show your loyalty to me: Every place we go, say about me, ‘He is my brother.’”

20:14 Then Abimelech gave sheep, cattle, and male and female servants to Abraham. He also gave his wife Sarah back to him. 20:15 Then Abimelech said, “Look, my land is before you; live wherever you please.”

20:16 To Sarah he said, “Look, I have given a thousand pieces of silver to your ‘brother.’ This is compensation for you so that you will stand vindicated before all who are with you.”

20:17 Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, as well as his wife and female slaves so that they were able to have children. 20:18 For the LORD had caused infertility to strike every woman in the household of Abimelech because he took Sarah, Abraham’s wife.

The Birth of Isaac

21:1 The LORD visited Sarah just as he had said he would and did for Sarah what he had promised. 21:2 So Sarah became pregnant and bore Abraham a son in his old age at the appointed time that God had told him. 21:3 Abraham named his son—whom Sarah bore to him—Isaac. 21:4 When his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him just as God had commanded him to do. 21:5 (Now Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.)

6 撒拉說、神使我喜笑、凡聽見的必與我一同喜笑。

7 又說、誰能豫先對亞伯拉罕說、撒拉要乳養嬰孩呢、因為在他年老的時候、我給他生了一個兒子。

8 孩子漸長、就斷了奶、以撒斷奶的日子、亞伯拉罕設擺豐盛的筵席。

9 當時、撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子戲笑、

10 就對亞伯拉罕說、你把這使女、和他兒子趕出去、因為這使女的兒子、不可與我的兒子以撒、一同承受產業。

11 亞伯拉罕因他兒子的緣故很憂愁。

12 神對亞伯拉罕說、你不必為這童子和你的使女憂愁、凡撒拉對你說的話、你都該聽從、因為從以撒生的、纔要稱為你的後裔。

13 至於使女的兒子、我也必使他的後裔成立一國、因為他是你所生的。

14 亞伯拉罕清早起來、拿餅和一皮袋水、給了夏甲、搭在他的肩上、又把孩子交給他、打發他走、夏甲就走了、在別是巴的曠野走迷了路。

15 皮袋的水用盡了、夏甲就把孩子撇在小樹底下、

16 自己走開約有一箭之遠、相對而坐、說、我不忍見孩子死、就相對而坐、放聲大哭。

17 神聽見童子的聲音、神的使者從天上呼叫夏甲說、夏甲、你為何這樣呢、不要害怕、神已經聽見童子的聲音了。

18 起來、把童子抱在懷中、〔懷原文作手〕我必使他的後裔成為大國。

19 神使夏甲的眼睛明亮、他就看見一口水井、便去將皮袋盛滿了水、給童子喝。

20 神保佑童子、他就漸長、住在曠野、成了弓箭手。

21 他住在巴蘭的曠野、他母親從埃及地給他娶了一個妻子。

22 當那時候、亞比米勒同他軍長非各、對亞伯拉罕說、凡你所行的事、都有神的保佑。

23 我願你如今在這裡指著神對我起誓、不要欺負我與我的兒子、並我的子孫、我怎樣厚待了你、你也要照樣厚待我、與你所寄居這地的民。

24 亞伯拉罕說、我情願起誓。

25 從前亞比米勒的僕人、霸佔了一口水井、亞伯拉罕為這事指責亞比米勒。

26 亞比米勒說、誰作這事我不知道、你也沒有告訴我、今日我纔聽見了。

21:6 Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears about this will laugh with me." 21:7 She went on to say, "Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have given birth to a son for him in his old age!"

21:8 The child grew and was weaned. Abraham prepared a great feast on the day that Isaac was weaned. 21:9 But Sarah noticed the son of Hagar the Egyptian—the son whom Hagar had borne to Abraham—mocking. 21:10 So she said to Abraham, "Get rid of that slave woman and her son, for the son of that slave woman will not be an heir along with my son Isaac!"

21:11 Sarah's demand displeased Abraham greatly because Ishmael was his son. 21:12 But God said to Abraham, "Do not be upset about the boy or your slave wife. Do all that Sarah is telling you because through Isaac your descendants will be counted. 21:13 But I will also make the son of the slave wife into a great nation, for he is your descendant too."

21:14 Early in the morning Abraham took some food and a skin of water and gave them to Hagar. He put them on her shoulders, gave her the child, and sent her away. So she went wandering aimlessly through the wilderness of Beer Sheba. 21:15 When the water in the skin was gone, she shoved the child under one of the shrubs. 21:16 Then she went and sat down by herself across from him at quite a distance, about a bowshot away; for she thought, "I refuse to watch the child die." So she sat across from him and wept uncontrollably.

21:17 But God heard the boy's voice. The angel of God called to Hagar from heaven and asked her, "What is the matter, Hagar? Don't be afraid, for God has heard the boy's voice right where he is crying. 21:18 Get up! Help the boy up and hold him by the hand, for I will make him into a great nation." 21:19 Then God enabled Hagar to see a well of water. She went over and filled the skin with water, and then gave the boy a drink.

21:20 God was with the boy as he grew. He lived in the wilderness and became an archer. 21:21 He lived in the wilderness of Paran. His mother found a wife for him from the land of Egypt.

21:22 At that time Abimelech and Phicol, the commander of his army, said to Abraham, "God is with you in all that you do. 21:23 Now swear to me right here in God's name that you will not deceive me, my children, or my descendants. Show me, and the land where you are staying, the same loyalty that I have shown you."

21:24 Abraham said, "I swear to do this." 21:25 But Abraham lodged a complaint against Abimelech concerning a well that Abimelech's servants had seized. 21:26 "I do not know who has done this thing," Abimelech replied. "Moreover, you did not tell me. I did not hear about it until today."

- 27 亞伯拉罕把羊和牛給了亞比米勒，二人就彼此立約。
- 28 亞伯拉罕把七隻母羊羔另放在一處。
- 29 亞比米勒問亞伯拉罕說，你把這七隻母羊羔另放在一處，是甚麼意思呢。
- 30 他說，你要從我手裡受這七隻母羊羔，作我挖這口井的證據。
- 31 所以他給那地方起名叫別是巴，因為他們二人在那裡起了誓。（別是巴就是盟誓的井的意思）
- 32 他們在別是巴立了約，亞比米勒就同他軍長非各，起身回非利士地去了。
- 33 亞伯拉罕在別是巴栽上一棵垂絲柳樹，又在那裡求告耶和華—永生 神的名。
- 34 亞伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。

21:27 Abraham took some sheep and cattle and gave them to Abimelech. The two of them made a treaty. 21:28 Then Abraham set seven ewe lambs apart from the flock by themselves. 21:29 Abimelech asked Abraham, “What is the meaning of these seven ewe lambs that you have set apart?” 21:30 He replied, “You must take these seven ewe lambs from my hand as legal proof that I dug this well.” 21:31 That is why he named that place Beer Sheba, because the two of them swore an oath there.

21:32 So they made a treaty at Beer Sheba. Then Abimelech and Phicol, the commander of his army, returned to the land of the Philistines. 21:33 Abraham planted a tamarisk tree in Beer Sheba. There he worshiped the LORD, the eternal God. 21:34 So Abraham stayed in the land of the Philistines for quite some time.

第二十二章

獻以撒

- 1 這些事以後，神要試驗亞伯拉罕，就呼叫他說，亞伯拉罕，他說，我在這裡。
- 2 神說，你帶著你的兒子，就是你獨生的兒子，你所愛的以撒，往摩利亞地去，在我所要指示你的山上，把他獻為燔祭。
- 3 亞伯拉罕清早起來，備上驢，帶著兩個僕人和他兒子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往 神所指示他的地方去了。
- 4 到了第三日，亞伯拉罕舉目遠遠的看見那地方。
- 5 亞伯拉罕對他的僕人說，你們和驢在此等候，我與童子往那裡去拜一拜，就回到你們這裡來。
- 6 亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上，自己手裡拿著火與刀，於是二人同行。
- 7 以撒對他父親亞伯拉罕說，父親哪。亞伯拉罕說，我兒，我在這裡。以撒說，請看，火與柴都有了，但燔祭的羊羔在那裡呢。
- 8 亞伯拉罕說，我兒，神必自己豫備作燔祭的羊羔，於是二人同行。
- 9 他們到了 神所指示的地方，亞伯拉罕在那裡築壇，把柴擺好，捆綁他的兒子以撒，放在壇的柴上。
- 10 亞伯拉罕就伸手拿刀，要殺他的兒子。
- 11 耶和華的使者從天上呼叫他說，亞伯拉罕，亞伯拉罕，他說，我在這裡。

The Sacrifice of Isaac

22:1 Some time after these things God tested Abraham. He said to him, “Abraham!” “Here I am!” Abraham replied. 22:2 God said, “Take your son—your only son, whom you love, Isaac—and go to the land of Moriah! Offer him up there as a burnt offering on one of the mountains which I will indicate to you.”

22:3 Early in the morning Abraham got up and saddled his donkey. He took two of his young servants with him, along with his son Isaac. When he had cut the wood for the burnt offering, he started out for the place God had spoken to him about.

22:4 On the third day Abraham caught sight of the place in the distance. 22:5 So he said to his servants, “You two stay here with the donkey while the boy and I go up there. We will worship and then return to you.”

22:6 Abraham took the wood for the burnt offering and put it on his son Isaac. Then he took the fire and the knife in his hand, and the two of them walked on together. 22:7 Isaac said to his father Abraham, “My father?” “What is it, my son?” he replied. “Here is the fire and the wood,” Isaac said, “but where is the lamb for the burnt offering?” 22:8 “God will provide for himself the lamb for the burnt offering, my son,” Abraham replied. The two of them continued on together.

22:9 When they came to the place God had told him about, Abraham built the altar there and arranged the wood on it. Next he tied up his son Isaac and placed him on the altar on top of the wood. 22:10 Then Abraham reached out his hand, took the knife, and prepared to slaughter his son. 22:11 But the LORD’s

- 12 天使說、你不可在這童子身上下手、一點不可害他。現在我知道你是敬畏 神的了、因為你沒有將你的兒子、就是你獨生的兒子、留下不給我。
- 13 亞伯拉罕舉目觀看、不料、有一隻公羊、兩角扣在稠密的小樹中、亞伯拉罕就取了那隻公羊來、獻為燔祭、代替他的兒子。
- 14 亞伯拉罕給那地方起名叫耶和華以勒、〔意思就是耶和華必豫備〕直到今日人還說、在耶和華的山上必有豫備。
- 15 耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說、
- 16 耶和華說你既行了這事、不留下你的兒子、就是你獨生的兒子、我便指著自己起誓說、
- 17 論福、我必賜大福給你、論子孫、我必叫你的子孫多起來、如同天上的星、海邊的沙、你子孫必得著仇敵的城門。
- 18 並且地上萬國都必因你的後裔得福、因為你聽從了我的話。
- 19 於是亞伯拉罕回到他僕人那裡、他們一同起身往別是巴去、亞伯拉罕就住在別是巴。
- 20 這事以後、有人告訴亞伯拉罕說、密迦給你兄弟拿鶴生了幾個兒子、
- 21 長子是烏斯、他的兄弟是布斯、和亞蘭的父親基母利。
- 22 並基薛、哈瑣、必達、益拉、彼土利、（彼土利生利百加）
- 23 這八個人、都是密迦給亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的。
- 24 拿鶴的妾名叫流瑪、生了提八、迦舍、他轄、和瑪迦。

第二十三章

撒拉壽終

- 1 撒拉享壽一百二十七歲、這是撒拉一生的歲數。
- 2 撒拉死在迦南地的基列亞巴、就是希伯崙、亞伯拉罕為他哀慟哭號。
- 3 後來亞伯拉罕從死人面前起來、對赫人說、
- 4 我在你們中間是外人、是寄居的、求你們在這裡給我一塊地、我好埋葬我的死人、使他不在我眼前。

angel called to him from heaven, “Abraham! Abraham!” “Here I am!” he answered. 22:12 “Do not harm the boy!” the angel said. “Do not do anything to him, for now I know that you fear God because you did not withhold your son, your only son, from me.”

22:13 Abraham looked up and saw behind him a ram caught in the bushes by its horns. So he went over and got the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. 22:14 And Abraham called the name of that place “The LORD provides.” It is said to this day, “In the mountain of the LORD provision will be made.”

22:15 The LORD’s angel called to Abraham a second time from heaven 22:16 and said, “‘I solemnly swear by my own name,’ decrees the LORD, ‘that because you have done this and have not withheld your son, your only son, 22:17 I will indeed bless you, and I will greatly multiply your descendants so that they will be as countless as the stars in the sky or the grains of sand on the seashore. Your descendants will take possession of the strongholds of their enemies. 22:18 Because you have obeyed me, all the nations of the earth will pronounce blessings on one another using the name of your descendants.’”

22:19 Then Abraham returned to his servants, and they set out together for Beer Sheba where Abraham stayed.

22:20 After these things Abraham was told, “Milcah also has borne children to your brother Nahor— 22:21 Uz the firstborn, his brother Buz, Kemuel (the father of Aram), 22:22 Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel.” 22:23 (Now Bethuel became the father of Rebekah.) These were the eight sons Milcah bore to Abraham’s brother Nahor. 22:24 His concubine, whose name was Reumah, also bore him children—Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

The Death of Sarah

23:1 Sarah lived one hundred and twenty-seven years. 23:2 Then she died in Kiriath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan. Abraham went to mourn for Sarah and to weep for her.

23:3 Then Abraham got up from mourning his dead wife and said to the sons of Heth, 23:4 “I am a temporary settler among you. Grant me ownership of a burial site among you so that I may bury my dead.”

5 赫人回答亞伯拉罕說、
 6 我主請聽、你在我們中間是一位尊大的王子、只管在我們最好的墳地裡埋葬你的死人、我們沒有一人不容你在他的墳地裡埋葬你的死人。
 7 亞伯拉罕就起來、向那地的赫人下拜。
 8 對他們說、你們若有意叫我埋葬我的死人、使他不在我眼前、就請聽我的話、為我求瑣轄的兒子以弗崙、
 9 把田頭上那麥比拉洞給我、他可以按著足價賣給我、作我在你們中間的墳地。
 10 當時以弗崙正坐在赫人中間、於是赫人以弗崙、在城門出入的赫人、面前對亞伯拉罕說、
 11 不然、我主請聽、我送給你這塊田、連田間的洞、也送給你、在我同族的人面前都給你、可以埋葬你的死人。
 12 亞伯拉罕就在那地的人民面前下拜。
 13 在他們面前對以弗崙說、你若應允、請聽我的話、我要把田價給你、求你收下、我就在那裡埋葬我的死人。
 14 以弗崙回答亞伯拉罕說、
 15 我主請聽、值四百舍客勒銀子的一塊田、在你我中間還算甚麼呢、只管埋葬你的死人罷。
 16 亞伯拉罕聽從了以弗崙、照著他在赫人面前所說的話、把買賣通用的銀子、平了四百舍客勒給以弗崙。
 17 於是麥比拉、幔利前、以弗崙的那塊田、和其中的洞、並田間四圍的樹木、
 18 都定準歸與亞伯拉罕、乃是他在赫人面前、並城門出入的人面前買妥的。
 19 此後、亞伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麥比拉田間的洞裡、幔利就是希伯崙。
 20 從此、那塊田、和田間的洞、就藉著赫人定準、歸與亞伯拉罕作墳地。

23:5 The sons of Heth answered Abraham, **23:6** “Listen, sir, you are a mighty prince among us! You may bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will refuse you his tomb to prevent you from burying your dead.”

23:7 Abraham got up and bowed down to the local people, the sons of Heth. **23:8** Then he said to them, “If you agree that I may bury my dead, then hear me out. Ask Ephron the son of Zohar **23:9** if he will sell me the cave of Machpelah that belongs to him; it is at the end of his field. Let him sell it to me publicly for the full price for me to own as a burial site.”

23:10 (Now Ephron was sitting among the sons of Heth.) Ephron the Hethite replied to Abraham in the hearing of the sons of Heth—before all who entered the gate of his city— **23:11** “No, my lord! Hear me out. I sell you both the field and the cave that is in it. In the presence of my people I sell it to you. Bury your dead.”

23:12 Abraham bowed before the local people **23:13** and said to Ephron in their hearing, “Hear me, if you will. I pay to you the price of the field. Take it from me so that I may bury my dead there.”

23:14 Ephron answered Abraham, saying to him, **23:15** “Hear me, my lord. The land is worth four hundred pieces of silver, but what is that between me and you? So bury your dead.”

23:16 So Abraham agreed to Ephron’s price and weighed out for him the price that Ephron had quoted in the hearing of the sons of Heth—four hundred pieces of silver, according to the standard measurement at the time.

23:17 So Abraham secured Ephron’s field in Machpelah, next to Mamre, including the field, the cave that was in it, and all the trees that were in the field and all around its border. **23:18** as his property in the presence of the sons of Heth before all who entered the gate of Ephron’s city.

23:19 After this Abraham buried his wife Sarah in the cave in the field of Machpelah next to Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan. **23:20** So Abraham secured the field and the cave that was in it as a burial site from the sons of Heth.

第二十四章

以撒娶妻

1 亞伯拉罕年紀老邁、向來在一切事上、耶和華都賜福給他。
 2 亞伯拉罕對管理他全業最老的僕人說、請你把手放在我大腿底下。
 3 我要叫你指著耶和華天地的主起誓、不要為我兒子娶這迦南地中的女子為妻。

The Wife for Isaac

24:1 Now Abraham was old, well advanced in years, and the LORD had blessed him in everything. **24:2** Abraham said to his servant, the senior one in his household who was in charge of everything he had, “Put your hand under my thigh **24:3** so that I may make you solemnly promise by the LORD, the

- 4 你要往我本地本族去、爲我的兒子以撒娶一個妻子。
- 5 僕人對他說、倘若女子不肯跟我到這地方來、我必須將你的兒子帶回你原出之地麼。
- 6 亞伯拉罕對他說、你要謹慎、不要帶我的兒子回那裡去。
- 7 耶和華天上的主、曾帶領我離開父家和本族的地、對我說話向我起誓、說、我要將這地賜給你的後裔、他必差遣使者在你面前、你就可以從那裡爲我兒子娶一個妻子。
- 8 倘若女子不肯跟你來、我使你起的誓就與你無干了、只是不可帶我的兒子回那裡去。
- 9 僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿底下、爲這事向他起誓。
- 10 那僕人從他主人的駱駝裡取了十匹駱駝、並帶些他主人各樣的財物、起身往米所波大米去、到了拿鶴的城。
- 11 天將晚、眾女子出來打水的時候、他便叫駱駝跪在城外的水井那裡。
- 12 他說、耶和華我主人亞伯拉罕的神阿、求你施恩給我主人亞伯拉罕、使我今日遇見好機會。
- 13 我現今站在井旁、城內居民的女子們正出來打水。
- 14 我向那一個女子說、請你拿下水瓶來、給我水喝。他若說、請喝、我也給你的駱駝喝、願那女子就作你所豫定給你僕人以撒的妻、這樣、我便知道你施恩給我主人了。
- 15 話還沒有說完、不料、利百加肩頭上扛著水瓶出來、利百加是彼土利所生的、彼土利是亞伯拉罕兄弟拿鶴妻子密迦的兒子。
- 16 那女子容貌極其俊美、還是處女、也未曾有人親近他、他下到井旁打滿了瓶、又上來。
- 17 僕人跑上前去迎著他說、求你將瓶裡的水給我一點喝。
- 18 女子說、我主請喝、就急忙拿下瓶來、托在手上給他喝。
- 19 女子給他喝了、就說、我再爲你的駱駝打水、叫駱駝也喝足。
- 20 他就急忙把瓶裡的水倒在槽裡、又跑到井旁打水、就爲所有的駱駝打上水來。
- 21 那人定睛看他、一句話也不說、要曉得耶和華賜他通達的道路沒有。

God of heaven and the God of the earth: You must not acquire a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living. 24:4 You must go instead to my country and to my relatives to find a wife for my son Isaac.”

24:5 The servant asked him, “What if the woman is not willing to come back with me to this land? Must I then take your son back to the land from which you came?”

24:6 “Be careful never to take my son back there!” Abraham told him. 24:7 “The LORD, the God of heaven, who took me from my father’s house and the land of my relatives, promised me with a solemn oath, ‘To your descendants I will give this land.’ He will send his angel before you so that you may find a wife for my son from there. 24:8 But if the woman is not willing to come back with you, you will be free from this oath of mine. But you must not take my son back there!” 24:9 So the servant placed his hand under the thigh of his master Abraham and gave his solemn promise he would carry out his wishes.

24:10 Then the servant took ten of his master’s camels and departed with all kinds of gifts from his master at his disposal. He journeyed to the region of Aram Naharaim and the city of Nahor. 24:11 He made the camels kneel down by the well outside the city. It was evening, the time when the women would go out to draw water. 24:12 He prayed, “O LORD, God of my master Abraham, guide me today. Be faithful to my master, Abraham. 24:13 Here I am, standing by the spring, and the daughters of the people who live in the town are coming out to draw water. 24:14 I will say to a young woman, ‘Please lower your jar so I may drink.’ May the one you have chosen for your servant Isaac reply, ‘Drink, and I’ll give your camels water too.’ In this way I will know that you have been faithful to my master.”

24:15 Before he had finished praying, there came Rebekah with her water jug on her shoulder. She was the daughter of Bethuel son of Milcah (Milcah was the wife of Abraham’s brother Nahor). 24:16 Now the young woman was very beautiful. She was a virgin; no man had ever had sexual relations with her. She went down to the spring, filled her jug, and came back up. 24:17 Abraham’s servant ran to meet her and said, “Please give me a sip of water from your jug.” 24:18 “Drink, my lord,” she replied, and quickly lowering her jug to her hands, she gave him a drink. 24:19 When she had done so, she said, “I’ll draw water for your camels too, until they have drunk as much as they want.” 24:20 She quickly emptied her jug into the watering trough and ran back to the well to draw more water until she had drawn enough for all his camels. 24:21 Silently the man watched her with interest to determine if the LORD had made his journey successful or not.

22 駱駝喝足了、那人就拿一個金環、重半舍客勒、兩個金鐲、重十舍客勒、給了那女子、

23 說、請告訴我、你是誰的女兒、你父親家裡有我們住宿的地方沒有。

24 女子說、我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒。

25 又說、我們家裡足有糧草、也有住宿的地方。

26 那人就低頭向耶和華下拜、

27 說、耶和華我主人亞伯拉罕的神是應當稱頌的、因他不斷的以慈愛誠實待我主人、至於我、耶和華在路上引領我、直走到我主人的兄弟家裡。

28 女子跑回去、照著這些話告訴他母親和他家裡的人。

29 利百加有一個哥哥、名叫拉班、看見金環、又看見金鐲在他妹子的手上、並聽見他妹子利百加的話、說、那人對我如此如此說、拉班就跑出來往井旁去、到那人跟前、見他仍站在駱駝旁邊的井旁那裡。

30 便對他說、你這蒙耶和華賜福的、請進來、為甚麼站在外邊、我已經收拾了房屋、也為駱駝豫備了地方。

31 那人就進了拉班的家、拉班卸了駱駝、用草料餵上、拿水給那人和跟隨的人洗腳。

32 把飯擺在他面前、叫他喫、他卻說、我不喫、等我說明白我的事情再喫、拉班說、請說。

33 他說、我是亞伯拉罕的僕人。

34 耶和華大大地賜福給我主人、使他昌大、又賜給他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝、和驢。

35 我主人的妻子撒拉年老的時候、給我主人生了一個兒子、我主人也將一切所有的都給了這個兒子。

36 我主人叫我起誓說、你不要為我兒子娶迦南地的女子為妻。

37 你要往我父家、我本族那裡去、為我的兒子娶一個妻子。

38 我對我主人說、恐怕女子不肯跟我來。

39 他就說、我所事奉的耶和華必要差遣他的使者與你同去、叫你的道路通達、你就得在我父家、我本族那裡、給我的兒子娶一個妻子。

40 只要你到了我本族那裡、我使你起的誓、就與你無干、他們若不把女子交給你、我使你起的誓也與你無干。

41 我今日到了井旁、便說、耶和華我主人亞伯拉罕的神阿、願你叫我所行的道路通達。

24:22 After the camels had finished drinking, the man took out a gold nose ring weighing a beka and two gold bracelets weighing ten shekels and gave them to her. 24:23 “Whose daughter are you?” he asked. “Tell me, is there room in your father’s house for us to spend the night?”

24:24 She said to him, “I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom Milcah bore to Nahor. 24:25 We have plenty of straw and feed,” she added, “and room for you to spend the night.”

24:26 The man bowed his head and worshiped the LORD, 24:27 saying “Praised be the LORD, the God of my master Abraham, who has not abandoned his faithful love for my master! The LORD has led me to the house of my master’s relatives!”

24:28 The young woman ran and told her mother’s household all about these things. 24:29 (Now Rebekah had a brother named Laban.) Laban rushed out to meet the man at the spring. 24:30 When he saw the bracelets on his sister’s wrists and the nose ring and heard his sister Rebekah say, “This is what the man said to me,” he went out to meet the man. There he was, standing by the camels near the spring. 24:31 Laban said to him, “Come, you who are blessed by the LORD! Why are you standing out here when I have prepared the house and a place for the camels?”

24:32 So Abraham’s servant went to the house and unloaded the camels. Straw and feed were given to the camels, and water was provided so that he and the men who were with him could wash their feet. 24:33 When food was served, he said, “I will not eat until I have said what I want to say.” “Tell us,” Laban said.

24:34 “I am the servant of Abraham,” he began. 24:35 “The LORD has richly blessed my master and he has become very wealthy. The LORD has given him sheep and cattle, silver and gold, male and female servants, and camels and donkeys. 24:36 My master’s wife Sarah bore a son to him when she was old, and my master has given him everything he owns. 24:37 My master made me swear an oath; he said, ‘You must not acquire a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living, 24:38 but you must go to the family of my father and to my relatives to find a wife for my son.’ 24:39 But I said to my master, ‘What if the woman does not want to go with me?’ 24:40 He answered, ‘The LORD, before whom I have walked, will send his angel with you. He will make your journey a success and you will find a wife for my son from among my relatives, from my father’s family. 24:41 You will be free from your oath if you go to my relatives and they will not give her to you. Then you will be free from your oath.’ 24:42 When I came to the spring today, I prayed, ‘O LORD, God of my master Abraham, if you have decided to make my journey successful, may events unfold as follows:

43 我如今站在井旁、對那一個出來打水的女子說、請你把你瓶裡的水給我一點喝。
44 他若說、你只管喝、我也為你的駱駝打水、願那女子就作耶和華給我主人兒子所豫定的妻。
45 我心裡的話還沒有說完、利百加就出來、肩頭上扛著水瓶、下到井旁打水、我便對他說、請你給我水喝。
46 他就急忙從肩頭上拿下瓶來、說、請喝、我也給你的駱駝喝、我便喝了、他又給我的駱駝喝了。
47 我問他說、你是誰的女兒、他說、我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒、我就把環子戴在他鼻子上、把鐲子戴在他兩手上。
48 隨後我低頭向耶和華下拜、稱頌耶和華我主人亞伯拉罕的神、因為他引導我走合式的道路、使我得著我主人兄弟的孫女、給我主人的兒子為妻。
49 現在你們若願以慈愛誠實待我主人、就告訴我、若不然、也告訴我、使我可以或向左、或向右。
50 拉班和彼土利回答說、這事乃出於耶和華、我們不能向你說好說歹。
51 看哪、利百加在你面前、可以將他帶去、照著耶和華所說的、給你主人的兒子為妻。
52 亞伯拉罕的僕人聽見他們這話、就向耶和華俯伏在地。
53 當下僕人拿出金器、銀器、和衣服送給利百加、又將寶物送給他哥哥、和他母親。
54 僕人和跟他的人、喫了喝了、住了一夜、早晨起來、僕人就說、請打發我回我主人那裡去罷。
55 利百加的哥哥和他母親說、讓女子同我們再住幾天、至少十天、然後他可以去。
56 僕人說、耶和華既賜給我通達的道路、你們不要耽誤我、請打發我走、回我主人那裡去罷。
57 他們說、我們把女子叫來問問他、
58 就叫了利百加來、問他說、你和這人同去麼、利百加說、我去。
59 於是他們打發妹子利百加和他的乳母、同亞伯拉罕的僕人、並跟從僕人的、都走了。
60 他們就給利百加祝福、說、我們的妹子阿、願你作千萬人的母、願你的後裔、得著仇敵的城門。
61 利百加和他的使女們起來、騎上駱駝、跟著那僕人、僕人就帶著利百加走了。

24:43 Here I am, standing by the spring. When the young woman goes out to draw water, I'll say, "Give me a little water to drink from your jug." 24:44 Then she will reply to me, "Drink, and I'll draw water for your camels too." May that woman be the one whom the LORD has chosen for my master's son.'

24:45 "Before I finished praying in my heart, along came Rebekah with her water jug on her shoulder! She went down to the spring and drew water. So I said to her, 'Please give me a drink.' 24:46 She quickly lowered her jug from her shoulder and said, 'Drink, and I'll give your camels water too.' So I drank, and she also gave the camels water. 24:47 Then I asked her, 'Whose daughter are you?' She replied, 'The daughter of Bethuel the son of Nahor, whom Milcah bore to Nahor.' I put the ring in her nose and the bracelets on her wrists. 24:48 Then I bowed down and worshiped the LORD. I praised the LORD, the God of my master Abraham, who had led me on the right path to find the granddaughter of my master's brother for his son. 24:49 Now, if you will show faithful love to my master, tell me. But if not, tell me as well, so that I may go on my way."

24:50 Then Laban and Bethuel replied, "This is the LORD's doing. Our wishes are of no concern. 24:51 Rebekah stands here before you. Take her and go so that she may become the wife of your master's son, just as the LORD has decided."

24:52 When Abraham's servant heard their words, he bowed down to the ground before the LORD. 24:53 Then he brought out gold, silver jewelry, and clothing and gave them to Rebekah. He also gave valuable gifts to her brother and to her mother. 24:54 After this, he and the men who were with him ate a meal and stayed there overnight.

When they got up in the morning, he said, "Let me leave now so I can return to my master." 24:55 But Rebekah's brother and her mother replied, "Let the girl stay with us a few more days, perhaps ten. Then she can go." 24:56 But he said to them, "Don't detain me—the LORD has granted me success on my journey. Let me leave now so I may return to my master." 24:57 Then they said, "We'll call the girl and find out what she wants to do." 24:58 So they called Rebekah and asked her, "Do you want to go with this man?" She replied, "I want to go."

24:59 So they sent their sister Rebekah on her way, accompanied by her female attendant, with Abraham's servant and his men. 24:60 They blessed Rebekah with these words:

"Our sister, may you become the mother of thousands of ten thousands!
May your descendants possess the strongholds of their enemies."

24:61 Then Rebekah and her female servants mounted the camels and rode away with the man. So Abraham's servant took Rebekah and left.

- 62 那時、以撒住在南地、剛從庇耳拉海萊回來。
- 63 天將晚、以撒出來在田間默想、舉目一看、見來了些駱駝。
- 64 利百加舉目看見以撒、就急忙下了駱駝、
- 65 問那僕人說、這田間走來迎接我們的是誰、僕人說、是我的主人、利百加就拿帕子蒙上臉。
- 66 僕人就將所辦的一切事、都告訴以撒。
- 67 以撒便領利百加進了他母親撒拉的帳棚、娶了他為妻、並且愛他。以撒自從他母親不在了、這纔得了安慰。

24:62 Now Isaac came from Beer Lahai Roi, for he was living in the Negev. **24:63** He went out to relax in the field in the early evening. Then he looked up and saw that there were camels coming. **24:64** Rebekah looked up and saw Isaac. She got down from her camel **24:65** and asked Abraham's servant, "Who is that man walking in the field toward us?" "That is my master," the servant replied. So she took her veil and covered herself.

24:66 The servant told Isaac everything that had happened. **24:67** Then Isaac brought Rebekah into his mother Sarah's tent. He took her as his wife and loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

第二十五章

亞伯拉罕壽終

- 1 亞伯拉罕又娶了一妻、名叫基土拉、
- 2 基土拉給他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、和書亞。
- 3 約珊生了示巴、和底但。底但的子孫、是亞書利族、利都是族、和利烏米族。
- 4 米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、和以勒大。這都是基土拉的子孫。
- 5 亞伯拉罕將一切所有的都給了以撒。
- 6 亞伯拉罕把財物分給他庶出的眾子、趁著自己還在世的時候、打發他們離開他的兒子以撒往東方去。
- 7 亞伯拉罕一生的年日、是一百七十五歲。
- 8 亞伯拉罕壽高年邁、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡。
- 9 他兩個兒子以撒、以實瑪利、把他埋葬在麥比拉洞裡、這洞在幔利前、赫人瑣轄的兒子以弗崙的田中、
- 10 就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田、亞伯拉罕和他妻子撒拉、都葬在那裡。
- 11 亞伯拉罕死了以後、神賜福給他的兒子以撒、以撒靠近庇耳拉海萊居住。

以實瑪利的子孫

- 12 撒拉的使女埃及人夏甲、給亞伯拉罕所生的兒子、是以實瑪利。
- 13 以實瑪利兒子們的名字、按著他們的家譜、記在下面、以實瑪利的長子是尼拜約、又有基達、亞德別、米比衫、
- 14 米施瑪、度瑪、瑪撒、
- 15 哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪、
- 16 這是以實瑪利眾子的名字、照著他們的村莊、營寨、作了十二族的族長。

The Death of Abraham

25:1 Abraham had taken another wife, named Keturah. 25:2 She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. 25:3 Jokshan became the father of Sheba and Dedan. The descendants of Dedan were the Asshurites, Letushites, and Leummites. 25:4 The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were descendants of Keturah.

25:5 Everything he owned Abraham left to his son Isaac. 25:6 But while he was still alive, Abraham gave gifts to the sons of his concubines and sent them off to the east, away from his son Isaac.

25:7 Abraham lived a total of one hundred and seventy-five years. 25:8 Then Abraham breathed his last and died at a good old age, an old man who had lived a full life. He joined his ancestors. 25:9 His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah near Mamre, in the field of Ephron the son of Zohar, the Hethite. 25:10 This was the field Abraham had purchased from the sons of Heth. There Abraham was buried with his wife Sarah. 25:11 After Abraham's death, God blessed his son Isaac. Isaac lived near Beer Lahai Roi.

The Sons of Ishmael

25:12 This is the account of Abraham's son Ishmael, whom Hagar the Egyptian, Sarah's servant, bore to Abraham.

25:13 These are the names of Ishmael's sons, by their names according to their records: Nebaioth (Ishmael's firstborn), Kedar, Adbeel, Mibsam, 25:14 Mishma, Dumah, Massa, 25:15 Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah. 25:16 These are the sons of Ishmael, and these are their names by their settlements and their camps—twelve princes according to their clans.

- 17 以實瑪利享壽一百三十七歲、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡。
 18 他子孫的住處在他眾弟兄東邊、從哈腓拉直到埃及前的書珥、正在亞述的道上。

雅各和以掃

- 19 亞伯拉罕的兒子以撒的後代、記在下面、亞伯拉罕生以撒、
 20 以撒娶利百加為妻的時候、正四十歲、利百加是巴旦亞蘭地的亞蘭人、彼土利的女兒、是亞蘭人拉班的妹子。
 21 以撒因他妻子不生育、就為他祈求耶和華、耶和華應允他的祈求、他的妻子利百加就懷了孕。
 22 孩子們在他腹中彼此相爭、他就說、若是這樣、我為甚麼活著呢、〔或作我為甚麼如此呢〕他就去求問耶和華。
 23 耶和華對他說、兩國在你腹內、兩族要從你身上出來、這族必強於那族、將來大的要服事小的。
 24 生產的日子到了、腹中果然是雙子。
 25 先產的身體發紅、渾身有毛、如同皮衣、他們就給他起名叫以掃。〔以掃就是有毛的意思〕
 26 隨後又生了以掃的兄弟、手抓住以掃的腳跟、因此給他起名叫雅各。〔雅各就是抓住的意思〕利百加生下兩個兒子的時候、以撒年正六十歲。
 27 兩個孩子漸漸長大、以掃善於打獵、常在田野、雅各為人安靜、常住在帳棚裡。
 28 以撒愛以掃、因為常喫他的野味、利百加卻愛雅各。
 29 有一天、雅各熬湯、以掃從田野回來累昏了。
 30 以掃對雅各說、我累昏了、求你把這紅湯給我喝、因此以掃又叫以東。〔以東就是紅的意思〕
 31 雅各說、你今日把長子的名分賣給我罷。
 32 以掃說、我將要死、這長子的名分於我有甚麼益處呢。
 33 雅各說、你今日對我起誓罷、以掃就對他起了誓、把長子的名分賣給雅各。
 34 於是雅各將餅和紅豆湯給了以掃、以掃喫了喝了、便起來走了、這就是以掃輕看了他長子的名分。

25:17 Ishmael lived a total of one hundred and thirty-seven years. He breathed his last and died; then he joined his ancestors. **25:18** His descendants settled from Havilah to Shur, which runs next to Egypt all the way to Asshur. They settled away from all their relatives.

Jacob and Esau

25:19 This is the account of Isaac, the son of Abraham.

Abraham became the father of Isaac. **25:20** When Isaac was forty years old, he married Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean from Paddan Aram and sister of Laban the Aramean.

25:21 Isaac prayed to the LORD on behalf of his wife because she was childless. The LORD answered his prayer, and his wife Rebekah became pregnant. **25:22** But the children struggled inside her, and she said, "If it is going to be like this, I'm not so sure I want to be pregnant!" So she asked the LORD, **25:23** and the LORD said to her,

"Two nations are in your womb, and two peoples will be separated from within you. One people will be stronger than the other, and the older will serve the younger."

25:24 When the time came for Rebekah to give birth, there were twins in her womb. **25:25** The first came out reddish all over, like a hairy garment, so they named him Esau. **25:26** When his brother came out with his hand clutching Esau's heel, they named him Jacob. Isaac was sixty years old when they were born.

25:27 When the boys grew up, Esau became a skilled hunter, a man of the open fields, but Jacob was an even-tempered man, living in tents. **25:28** Isaac loved Esau because he had a taste for fresh game, but Rebekah loved Jacob.

25:29 Now Jacob cooked some stew, and when Esau came in from the open fields, he was famished. **25:30** So Esau said to Jacob, "Feed me some of the red stuff—yes, this red stuff—because I'm starving!" (That is why he was also called Edom.)

25:31 But Jacob replied, "First sell me your birthright." **25:32** "Look," said Esau, "I'm about to die! What use is the birthright to me?" **25:33** But Jacob said, "Swear an oath to me now." So Esau swore an oath to him and sold his birthright to Jacob.

25:34 Then Jacob gave Esau some bread and lentil stew; Esau ate and drank, then got up and went out. So Esau despised his birthright.

第二十六章

以撒和亞比米勒

- 1 在亞伯拉罕的日子、那地有一次饑荒、這時又有饑荒、以撒就往基拉耳去、到非利士人的王亞比米勒那裡。
- 2 耶和華向以撒顯現、說、你不要下埃及去、要住在我所指示你的地。
- 3 你寄居在這地、我必與你同在、賜福給你、因為我要將這些地都賜給你和你的後裔、我必堅定我向你父亞伯拉罕所起的誓。
- 4 我要加增你的後裔、像天上的星那樣多、又要將這些地都賜給你的後裔、並且地上萬國必因你的後裔得福。
- 5 都因亞伯拉罕聽從我的話、遵守我的吩咐、和我的命令、律例、法度。
- 6 以撒就住在基拉耳。
- 7 那地方的人問到他的妻子、他便說、那是我的妹子、原來他怕說、是我的妻子、他心裡想、恐怕這地方的人、為利百加的緣故殺我、因為他容貌俊美。
- 8 他在那裡住了許久、有一天非利士人的王亞比米勒、從窗戶裡往外觀看、見以撒和他的妻子利百加戲玩。
- 9 亞比米勒召了以撒來、對他說、他實在是你的妻子、你怎麼說、他是你的妹子、以撒說、我心裡想、恐怕我因他而死。
- 10 亞比米勒說、你向我們作的是甚麼事呢、民中險些有人和你的妻同寢、把我們陷在罪裡。
- 11 於是亞比米勒曉諭眾民說、凡沾著這個女人、或是他妻子的、定要把他治死。
- 12 以撒在那地耕種、那一年有百倍的收成、耶和華賜福給他。
- 13 他就昌大、日增月盛、成了大富戶。
- 14 他有羊群、牛群、又有許多僕人、非利士人就嫉妒他。
- 15 當他父親亞伯拉罕在世的日子、他父親的僕人所挖的井、非利士人全都塞住、填滿了土。
- 16 亞比米勒對以撒說、你離開我們去罷、因為你比我們強盛得多。
- 17 以撒就離開那裡、在基拉耳谷支搭帳棚、住在那裡。
- 18 當他父親亞伯拉罕在世之日所挖的水井、因非利士人在亞伯拉罕死後塞住了、以撒就重新挖出來、仍照他父親所叫的、叫那些井的名字。

Isaac and Abimelech

26:1 There was a famine in the land, subsequent to the earlier famine that occurred in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines at Gerar. 26:2 The LORD appeared to Isaac and said, "Do not go down to Egypt; settle down in the land that I will point out to you. 26:3 Stay in this land. Then I will be with you and will bless you, for I will give all these lands to you and to your descendants, and I will fulfill the solemn promise I made to your father Abraham. 26:4 I will multiply your descendants so they will be as numerous as the stars in the sky, and I will give them all these lands. All the nations of the earth will pronounce blessings on one another using the name of your descendants. 26:5 All this will come to pass because Abraham obeyed me and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws." 26:6 So Isaac settled in Gerar.

26:7 When the men of that place asked him about his wife, he replied, "She is my sister." He was afraid to say, "She is my wife," for he thought to himself, "The men of this place will kill me to get Rebekah because she is very beautiful."

26:8 After Isaac had been there a long time, Abimelech king of the Philistines happened to look out a window and observed Isaac caressing his wife Rebekah. 26:9 So Abimelech summoned Isaac and said, "She is really your wife! Why did you say, 'She is my sister'?" Isaac replied, "Because I thought someone might kill me to get her."

26:10 Then Abimelech exclaimed, "What in the world have you done to us? One of the men might easily have had sexual relations with your wife, and you would have brought guilt on us!" 26:11 So Abimelech commanded all the people, "Whoever touches this man or his wife will surely be put to death."

26:12 When Isaac planted in that land, he reaped in the same year a hundred times what he had sown because the LORD blessed him. 26:13 The man became wealthy. His influence continued to grow until he became very prominent. 26:14 He had so many sheep and cattle and such a great household of servants that the Philistines became jealous of him. 26:15 So the Philistines took dirt and filled up all the wells that his father's servants had dug back in the days of his father Abraham.

26:16 Then Abimelech said to Isaac, "Leave us and go elsewhere, for you have become much more powerful than we are." 26:17 So Isaac left there and settled in the Gerar Valley. 26:18 Isaac reopened the wells that had been dug back in the days of his father Abraham, for the Philistines had stopped them up after Abraham died. Isaac gave them the same names his father had given them.

- 19 以撒的僕人在谷中挖井、便得了一口活水井。
- 20 基拉耳的牧人與以撒的牧人爭競、說、這水是我們的。以撒就給那井起名叫埃色、因為他們和他相爭。〔埃色就是相爭的意思〕
- 21 以撒的僕人又挖了一口井、他們又為這井爭競、因此以撒給這井起名叫西提拿。〔西提拿就是為敵的意思〕
- 22 以撒離開那裡、又挖了一口井、他們不為這井爭競了、他就給那井起名叫利河伯。〔就是寬闊的意思〕他說、耶和華現在給我們寬闊之地、我們必在這地昌盛。
- 23 以撒從那裡上別是巴去。
- 24 當夜耶和華向他顯現、說、我是你父親亞伯拉罕的神、不要懼怕、因為我與你同在、要賜福給你、並要為我僕人亞伯拉罕的緣故、使你的後裔繁多。
- 25 以撒就在那裡築了一座壇、求告耶和華的名、並且支搭帳棚。他的僕人便在那裡挖了一口井。
- 26 亞比米勒、同他的朋友亞戶撒、和他的軍長非各、從基拉耳來見以撒。
- 27 以撒對他們說、你們既然恨我、打發我走了、為甚麼到我這裡來呢。
- 28 他們說、我們明明的看見耶和華與你同在、便說、不如我們兩下彼此起誓、彼此立約。
- 29 使你不要害我們、正如我們未曾害你、一味的厚待你、並且打發你平平安安的走。你是蒙耶和華賜福的了。
- 30 以撒就為他們設擺筵席、他們便喫了喝了。
- 31 他們清早起來彼此起誓、以撒打發他們走、他們就平平安安的離開他走了。
- 32 那一天以撒的僕人來、將挖井的事告訴他、說、我們得了水了。
- 33 他就給那井起名叫示巴。因此那城叫作別是巴、直到今日。
- 34 以掃四十歲的時候、娶了赫人比利的女兒猶滴、與赫人以倫的女兒巴實抹為妻。
- 35 他們常使以撒和利百加心裡愁煩。

26:19 When Isaac's servants dug in the valley and discovered a well with fresh flowing water there, **26:20** the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water belongs to us!" So Isaac named the well Esek because they argued with him about it. **26:21** They dug another well, but they quarreled over it too, so Isaac named it Sitnah. **26:22** Then he moved away from there and dug another well. They did not quarrel over it, so Isaac named it Rehoboth, saying, "For now the LORD has made room for us, and we will prosper in the land."

26:23 From there Isaac went up to Beer Sheba. **26:24** The LORD appeared to him that night and said, "I am the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I am with you. I will bless you and multiply your descendants for the sake of my servant Abraham." **26:25** Then Isaac built an altar there and worshiped the LORD. He pitched his tent there, and his servants dug a well.

26:26 Now Abimelech had come to him from Gerar along with Ahuzzah his friend and Phicol the commander of his army. **26:27** Isaac asked them, "Why have you come to me? You hate me and sent me away from you." **26:28** They replied, "We could plainly see that the LORD is with you. So we decided there should be a pact between us—between us and you. Allow us to make a treaty with you **26:29** so that you will not do us any harm, just as we have not harmed you, but have always treated you well before sending you away in peace. Now you are blessed by the LORD."

26:30 So Isaac held a feast for them and they celebrated. **26:31** Early in the morning the men made a treaty with each other. Isaac sent them off; they separated on good terms.

26:32 That day Isaac's servants came and told him about the well they had dug. "We've found water," they reported. **26:33** So he named it Shibah; that is why the name of the city has been Beer Sheba to this day.

26:34 When Esau was forty years old, he married Judith the daughter of Beeri the Hittite, as well as Basemath the daughter of Elon the Hittite. **26:35** They caused Isaac and Rebekah great anxiety.

第二十七章

雅各騙取以掃的福份

- 1 以撒年老、眼睛昏花、不能看見、就叫了他大兒子以掃來、說、我兒、以掃說、我在這裡。
- 2 他說、我如今老了、不知道那一天死。
- 3 現在拿你的器械、就是箭囊、和弓、往田野去為我打獵。
- 4 照我所愛的作成美味、拿來給我喫、使我在未死之先、給你祝福。
- 5 以撒對他兒子以掃說話、利百加也聽見了。以掃往田野去打獵、要得野味帶來。
- 6 利百加就對他兒子雅各說、我聽見你父親對你哥哥以掃說、
- 7 你去把野獸帶來、作成美味給我喫、我好在未死之先、在耶和華面前給你祝福。』
- 8 現在我兒、你要照著我所吩咐你的、聽從我的話。
- 9 你到羊群裡去、給我拿兩隻肥山羊羔來、我便照你父親所愛的、給他作成美味。
- 10 你拿到你父親那裡給他喫、使他在未死之先、給你祝福。
- 11 雅各對他母親利百加說、我哥哥以掃渾身是有毛的、我身上是光滑的。
- 12 倘若我父親摸著我、必以我為欺哄人的、我就招咒詛、不得祝福。
- 13 他母親對他說、我兒、你招的咒詛歸到我身上、你只管聽我的話、去把羊羔給我拿來。
- 14 他便去拿來、交給他母親、他母親就照他父親所愛的、作成美味。
- 15 利百加又把家裡所存大兒子以掃上好的衣服、給他小兒子雅各穿上。
- 16 又用山羊羔皮、包在雅各的手上、和頸項的光滑處。
- 17 就把所作的美味和餅、交在他兒子雅各的手裡。
- 18 雅各到他父親那裡說、我父親、他說、我在這裡、我兒、你是誰。
- 19 雅各對他父親說、我是你的長子以掃、我已照你所吩咐我的行了、請起來坐著、喫我的野味、好給我祝福。
- 20 以撒對他兒子說、我兒、你如何找得這麼快呢、他說、因為耶和華你的 神使我遇見好機會得著的。
- 21 以撒對雅各說、我兒、你近前來、我摸摸你、知道你真是我的兒子以掃不是。
- 22 雅各就挨近他父親以撒、以撒摸著他說、聲音是雅各的聲音、手卻是以掃的手。

Jacob Cheats Esau out of the Blessing

27:1 When Isaac was old and his eyes were so weak that he was almost blind, he called his older son Esau and said to him, “My son!” “Here I am!” Esau replied. 27:2 Isaac said, “Since I am so old, I could die at any time. 27:3 Therefore, take your weapons—your quiver and your bow—and go out into the open fields and hunt down some wild game for me. 27:4 Then prepare for me some tasty food, the kind I love, and bring it to me. Then I will eat it so that I may bless you before I die.”

27:5 Now Rebekah had been listening while Isaac spoke to his son Esau. When Esau went out to the open fields to hunt down some wild game and bring it back, 27:6 Rebekah said to her son Jacob, “Look, I overheard your father tell your brother Esau, 27:7 ‘Bring me some wild game and prepare for me some tasty food. Then I will eat it and bless you in the presence of the LORD before I die.’ 27:8 Now then, my son, do exactly what I tell you! 27:9 Go to the flock and get me two of the best young goats. I’ll prepare them in a tasty way for your father, just the way he loves them. 27:10 Then you will take it to your father. Thus he will eat it and bless you before he dies.”

27:11 “But Esau my brother is a hairy man,” Jacob protested to his mother Rebekah, “and I have smooth skin! 27:12 My father may touch me! Then he’ll think I’m mocking him and I’ll bring a curse on myself instead of a blessing.” 27:13 So his mother told him, “Any curse against you will fall on me, my son! Just obey me! Go and get them for me!”

27:14 So he went and got the goats and brought them to his mother. She prepared some tasty food, just the way his father loved it. 27:15 Then Rebekah took her older son Esau’s best clothes, which she had with her in the house, and put them on her younger son Jacob. 27:16 She put the skins of the young goats on his hands and the smooth part of his neck. 27:17 Then she handed the tasty food and the bread she had made to her son Jacob.

27:18 He went to his father and said, “My father!” Isaac replied, “Here I am. Which are you, my son?” 27:19 Jacob said to his father, “I am Esau, your firstborn. I’ve done as you told me. Now sit up and eat some of my wild game so that you can bless me.” 27:20 But Isaac asked his son, “How in the world did you find it so quickly, my son?” “Because the LORD your God brought it to me,” he replied. 27:21 Then Isaac said to Jacob, “Come closer so I can touch you, my son, and know for certain if you really are my son Esau.” 27:22 So Jacob went over to his father Isaac, who felt him and said, “The voice is

- 23 以撒就辨不出他來、因為他手上有毛、像他哥哥以掃的手一樣、就給他祝福。
- 24 又說、你真是我兒子以掃麼、他說、我是。
- 25 以撒說、你遞給我、我好喫我兒子的野味、給你祝福。雅各就遞給他、他便喫了、又拿酒給他、他也喝了。
- 26 他父親以撒對他說、我兒、你上前來與我親嘴。
- 27 他就上前與父親親嘴、他父親一聞他衣服上的香氣、就給他祝福、說、我兒的香氣如同耶和華賜福之田地的香氣一樣。
- 28 願 神賜你天上的甘露、地上的肥土、並許多五穀新酒。
- 29 願多民事奉你、多國跪拜你、願你作你弟兄的主、你母親的兒子向你跪拜、凡咒詛你的、願他受咒詛、為你祝福的、願他蒙福。
- 30 以撒為雅各祝福已畢、雅各從他父親那裡纔出來、他哥哥以掃正打獵回來。
- 31 也作了美味、拿來給他父親、說、請父親起來、喫你兒子的野味、好給我祝福。
- 32 他父親以撒對他說、你是誰、他說、我是你的長子以掃。
- 33 以撒就大大的戰兢、說、你未來之先、是誰得了野味拿來給我呢、我已經喫了、為他祝福、他將來也必蒙福。
- 34 以掃聽了他父親的話、就放聲痛哭、說、我父阿、求你也為我祝福。
- 35 以撒說、你兄弟已經用詭計來將你的福分奪去了。
- 36 以掃說、他名雅各豈不是正對麼、因為他欺騙了我兩次、他從前奪了我長子的名分、你看、他現在又奪了我的福分。以掃又說、你沒有留下為我可視的福麼。
- 37 以撒回答以掃說、我已立他為你的主、使他的弟兄都給他作僕人、並賜他五穀新酒可以養生、我兒、現在我還能為你作甚麼呢。
- 38 以掃對他父親說、父阿、你只有一樣可視的福麼、我父阿、求你也為我祝福、以掃就放聲而哭。
- 39 他父親以撒說、地上的肥土必為你所住、天上的甘露必為你所得。

Jacob's, but the hands are Esau's." 27:23 He did not recognize him because his hands were hairy, like his brother Esau's hands. So Isaac blessed Jacob. 27:24 Then he asked, "Are you really my son Esau?" "I am," Jacob replied. 27:25 Isaac said, "Bring some of the wild game for me to eat, my son. Then I will bless you." So Jacob brought it to him, and he ate it. He also brought him wine, and Isaac drank. 27:26 Then his father Isaac said to him, "Come here and kiss me, my son." 27:27 So Jacob went over and kissed him. When Isaac caught the scent of his clothing, he blessed him, saying,

"Yes, my son smells like the scent of an open field which the LORD has blessed. 27:28 May God give you the dew of the sky and the richness of the earth, and plenty of grain and new wine.

27:29 May peoples serve you and nations bow down to you. You will be lord over your brothers, and the sons of your mother will bow down to you. May those who curse you be cursed, and those who bless you be blessed."

27:30 Isaac had just finished blessing Jacob, and Jacob had scarcely left his father's presence, when his brother Esau returned from the hunt. 27:31 He also prepared some tasty food and brought it to his father. Esau said to him, "My father, get up and eat some of your son's wild game. Then you can bless me." 27:32 His father Isaac asked, "Who are you?" "I am your firstborn son," he replied, "Esau!" 27:33 Isaac began to shake violently and asked, "Then who else hunted game and brought it to me? I ate all of it just before you arrived, and I blessed him. He will indeed be blessed!"

27:34 When Esau heard his father's words, he wailed loudly and bitterly. He said to his father, "Bless me too, my father!" 27:35 But Isaac replied, "Your brother came in here deceitfully and took away your blessing." 27:36 Esau exclaimed, "Jacob is the right name for him! He has tripped me up two times! He took away my birthright, and now, look, he has taken away my blessing!" Then he asked, "Have you not kept back a blessing for me?"

27:37 Isaac replied to Esau, "Look! I have made him lord over you. I have made all his relatives his servants and provided him with grain and new wine. What is left that I can do for you, my son?" 27:38 Esau said to his father, "Do you have only that one blessing, my father? Bless me too!" Then Esau wept loudly.

27:39 So his father Isaac said to him, "Indeed, your home will be away from the richness of the earth, and away from the dew of the sky above.

- 40 你必倚靠刀劍度日、又必事奉你的兄弟、到你強盛的時候、必從你頸項上掙開他的軛。
- 41 以掃因他父親給雅各祝的福、就怨恨雅各、心裡說、為我父親居喪的日子近了、到那時候、我要殺我的兄弟雅各。
- 42 有人把利百加大兒子以掃的話告訴利百加、他就打發人去、叫了他小兒子雅各來、對他說、你哥哥以掃想要殺你、報仇雪恨。
- 43 現在我兒、你要聽我的話、起來逃往哈蘭我哥哥拉班那裡去。
- 44 同他住些日子、直等你哥哥的怒氣消了。
- 45 你哥哥向你消了怒氣、忘了你向他所作的事、我便打發人去把你從那裡帶回來、為甚麼一日喪你們二人呢。
- 46 利百加對以撒說、我因這赫人的女子、連性命都厭煩了、倘若雅各也娶赫人的女子為妻、像這些一樣、我活著還有甚麼益處呢。

第二十八章

- 1 以撒叫了雅各來、給他祝福、並囑咐他說、你不要娶迦南的女子為妻。
- 2 你起身往巴旦亞蘭去、到你外祖彼土利家裡、在你母舅拉班的女兒中、娶一女為妻。
- 3 願全能的 神賜福給你、使你生養眾多、成為多族、
- 4 將應許亞伯拉罕的福賜給你、和你的後裔、使你承受你所寄居的地為業、就是神賜給亞伯拉罕的地。
- 5 以撒打發雅各走了、他就往巴旦亞蘭去、到亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡、拉班是雅各以掃的母舅。
- 6 以掃見以撒已經給雅各祝福、而且打發他往巴旦亞蘭去、在那裡娶妻、並見祝福的時候囑咐他說、不要娶迦南的女子為妻、又見雅各聽從父母的話、往巴旦亞蘭去了。
- 7 以掃就曉得他父親以撒看中迦南的女子、
- 8 便往以實瑪利那裡去、在他二妻之外、又娶了瑪哈拉為妻、他是亞伯拉罕兒子以實瑪利的女兒、尼拜約的妹子。

27:40 You will live by your sword but you will serve your brother. When you grow restless, you will tear off his yoke from your neck.”

27:41 So Esau hated Jacob because of the blessing his father had given to his brother. Esau said privately, “The time of mourning for my father is near; then I will kill my brother Jacob!”

27:42 When Rebekah heard what her older son Esau had said, she quickly summoned her younger son Jacob and told him, “Look, your brother Esau is planning to get revenge by killing you. **27:43** Now then, my son, do what I say. Run away immediately to my brother Laban in Haran. **27:44** Live with him for a little while until your brother’s rage subsides. **27:45** Stay there until your brother’s anger against you subsides and he forgets what you did to him. Then I’ll send someone to bring you back from there. Why should I lose both of you in one day?”

27:46 Then Rebekah said to Isaac, “I am deeply depressed because of these daughters of Heth. If Jacob were to marry one of these daughters of Heth who live in this land, I would want to die!”

28:1 So Isaac called for Jacob and blessed him. Then he commanded him, “You must not marry a Canaanite woman! **28:2** Leave immediately for Paddan Aram! Go to the house of Bethuel, your mother’s father, and find yourself a wife there, among the daughters of Laban, your mother’s brother. **28:3** May the Sovereign God bless you! May he make you fruitful and give you a multitude of descendants! Then you will become a large nation. **28:4** May he give you and your descendants the blessing he gave to Abraham so that you may possess the land God gave to Abraham, the land where you have been living as a temporary resident.” **28:5** So Isaac sent Jacob on his way, and he went to Paddan Aram, to Laban son of Bethuel the Aramean and brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

28:6 Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him off to Paddan Aram to find a wife there. As he blessed him, Isaac commanded him, “You must not marry a Canaanite woman.” **28:7** Jacob obeyed his father and mother and left for Paddan Aram. **28:8** Then Esau realized that the Canaanite women were displeasing to his father Isaac. **28:9** So Esau went to Ishmael and married Mahalath, the sister of Nebaioth and daughter of Abraham’s son Ishmael, along with the wives he already had.

雅各在伯特利的夢

- 10 雅各出了別是巴向哈蘭走去。
- 11 到了一個地方、因為太陽落了、就在那裡住宿、便拾起那地方的一塊石頭、枕在頭下、在那裡躺臥睡了。
- 12 夢見一個梯子立在地上、梯子的頭頂著天、有 神的使者在梯子上、上去下來。
- 13 耶和華站在梯子以上、〔或作站在他旁邊〕說、我是耶和華你祖父亞伯拉罕的神、也是以撒的神、我要將你現在所躺臥之地賜給你、和你的後裔。
- 14 你的後裔必像地上的塵沙那樣多、必向東西南北開展、地上萬族必因你和你的後裔得福。
- 15 我也與你同在、你無論往那裡去、我必保佑你、領你歸回這地、總不離棄你、直到我成全了向你所應許的。
- 16 雅各睡醒了、說、耶和華真在這裡、我竟不知道。
- 17 就懼怕說、這地方何等可畏、這不是別的、乃是 神的殿、也是天的門。
- 18 雅各清早起來、把所枕的石頭立作柱子、澆油在上面。
- 19 他就給那地方起名、叫伯特利、〔就是神殿的意思〕但那地方起先名叫路斯。
- 20 雅各許願、說、神若與我同在、在我所行的路上保佑我、又給我食物喫、衣服穿、
- 21 使我平平安安的回到我父親的家、我就必以耶和華為我的神、
- 22 我所立為柱子的石頭、也必作 神的殿、凡你所賜給我的、我必將十分之一獻給你。

第二十九章

雅各娶妻

- 1 雅各起行、到了東方人之地。
- 2 看見田間有一口井、有三群羊臥在井旁、因為人飲羊群、都是用那井裡的水、井口上的石頭是大的。
- 3 常有羊群在那裡聚集、牧人把石頭轉離井口飲羊、隨後又把石頭放在井口的原處。
- 4 雅各對牧人說、弟兄們、你們是那裡來的、他們說、我們是哈蘭來的。

Jacob's Dream at Bethel

28:10 Meanwhile Jacob left Beer Sheba and set out for Haran. **28:11** He reached a certain place where he decided to camp because the sun had gone down. He took one of the stones and placed it near his head. Then he fell asleep in that place **28:12** and had a dream. He saw a stairway erected on the earth with its top reaching to the heavens. The angels of God were going up and coming down it **28:13** and the LORD stood at its top. He said, "I am the LORD, the God of your grandfather Abraham and the God of your father Isaac. I will give you and your descendants the ground you are lying on. **28:14** Your descendants will be like the dust of the earth, and you will spread out to the west, east, north, and south. All the families of the earth will pronounce blessings on one another using your name and that of your descendants. **28:15** I am with you! I will protect you wherever you go and will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I promised you!"

28:16 Then Jacob woke up and thought, "Surely the LORD is in this place, but I did not realize it!" **28:17** He was afraid and said, "What an awesome place this is! This is nothing else than the house of God! This is the gate of heaven!"

28:18 Early in the morning Jacob took the stone he had placed near his head and set it up as a sacred stone. Then he poured oil on top of it. **28:19** He called that place Bethel, although the former name of the town was Luz. **28:20** Then Jacob made a vow, saying, "If God is with me and protects me on this journey I am taking and gives me food to eat and clothing to wear, **28:21** and I return safely to my father's home, then the LORD will become my God. **28:22** Then this stone that I have set up as a sacred stone will be the house of God, and I will surely give you back a tenth of everything you give me."

The Marriages of Jacob

29:1 So Jacob moved on and came to the land of the eastern people. **29:2** He saw a well in the field, with three flocks of sheep lying beside it because the flocks were watered from that well. Now a large stone covered the mouth of the well. **29:3** When all the flocks were gathered there, the shepherds would roll the stone off the mouth of the well and water the sheep. Then they would put the stone back in its place over the well's mouth.

29:4 Jacob asked them, "My brothers, where are you from?" They replied, "We're from Haran." **29:5** So

5 他問他們說、拿鶴的孫子拉班、你們認識麼、他們說、我們認識。

6 雅各說、他平安麼、他們說、平安、看哪、他女兒拉結領著羊來了。

7 雅各說、日頭還高、不是羊群聚集的時候、你們不如飲羊再去放一放。

8 他們說、我們不能、必等羊群聚齊、人把石頭轉離井口、纔可飲羊。

9 雅各正和他們說話的時候、拉結領著他父親的羊來了、因為那些羊是他牧放的。

10 雅各看見舅舅拉班的女兒拉結、和舅舅拉班的羊群、就上前把石頭轉離井口、飲他舅舅拉班的羊群。

11 雅各與拉結親嘴、就放聲而哭。

12 雅各告訴拉結自己是他父親的外甥、是利百加的兒子、拉結就跑去告訴他父親。

13 拉班聽見外甥雅各的信息、就跑去迎接、抱著他與他親嘴、領他到自己的家、雅各將一切的情由告訴拉班。

14 拉班對他說、你實在是我的骨肉、雅各就和他同住了一個月。

15 拉班對雅各說、你雖是我的骨肉、〔原文作弟兄〕豈可白白的服事我、請告訴我你要甚麼為工價。

16 拉班有兩個女兒、大的名叫利亞、小的名叫拉結。

17 利亞的眼睛沒有神氣、拉結卻生得美貌俊秀。

18 雅各愛拉結、就說、我願為你小女兒拉結服事你七年。

19 拉班說、我把他給你、勝似給別人、你與我同住罷。

20 雅各就為拉結服事了七年、他因為深愛拉結、就看這七年如同幾天。

21 雅各對拉班說、日期已經滿了、求你把我的妻子給我、我好與他同房。

22 拉班就擺設筵席、請齊了那地方的眾人。

23 到晚上、拉班將女兒利亞送來給雅各、雅各就與他同房。

24 拉班又將婢女悉帕給女兒利亞作使女。

25 到了早晨、雅各一看是利亞、就對拉班說、你向我作的是甚麼事呢、我服事你、不是為拉結麼、你為甚麼欺哄我呢。

26 拉班說、大女兒還沒有給人、先把你小女兒給人、在我們這地方沒有這規矩。

27 你為這個滿了七日、我就把那個也給你、你再為他服事我七年。

he said to them, "Do you know Laban, the grandson of Nahor?" "We know him," they said. 29:6 "Is he well?" Jacob asked. They replied, "He is well. Now look, here comes his daughter Rachel with the sheep." 29:7 Then Jacob said, "Since it is still the middle of the day, it is not time for the flocks to be gathered. You should water the sheep and then go and let them graze some more." 29:8 "We can't," they said, "until all the flocks are gathered and the stone is rolled off the mouth of the well. Then we water the sheep."

29:9 While he was still speaking with them, Rachel arrived with her father's sheep, for she was tending them. 29:10 When Jacob saw Rachel, the daughter of his uncle Laban, and the sheep of his uncle Laban, he went over and rolled the stone off the mouth of the well and watered the sheep of his uncle Laban. 29:11 Then Jacob kissed Rachel and began to weep loudly. 29:12 When Jacob explained to Rachel that he was a relative of her father and the son of Rebekah, she ran and told her father. 29:13 When Laban heard this news about Jacob, his sister's son, he rushed out to meet him. He embraced him and kissed him and brought him to his house. Jacob told Laban how he was related to him. 29:14 Then Laban said to him, "You are indeed my own flesh and blood." So Jacob stayed with him for a month.

29:15 Then Laban said to Jacob, "Should you work for me for nothing because you are my relative? Tell me what your wages should be." 29:16 (Now Laban had two daughters; the older one was named Leah, and the younger one Rachel. 29:17 Leah's eyes were tender, but Rachel had a lovely figure and beautiful appearance.) 29:18 Since Jacob had fallen in love with Rachel, he said, "I'll serve you seven years in exchange for your younger daughter Rachel." 29:19 Laban replied, "I'd rather give her to you than to another man. Stay with me." 29:20 So Jacob worked for seven years to acquire Rachel. But they seemed like only a few days to him because his love for her was so great.

29:21 Finally Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my time of service is up. I want to have marital relations with her." 29:22 So Laban invited all the people of that place and prepared a feast. 29:23 In the evening he brought his daughter Leah to Jacob, and Jacob had marital relations with her. 29:24 (Laban gave his female servant Zilpah to his daughter Leah to be her servant.)

29:25 In the morning Jacob discovered it was Leah! So Jacob said to Laban, "What in the world have you done to me! Didn't I work for you in exchange for Rachel? Why have you tricked me?" 29:26 "It is not our custom here," Laban replied, "to give the younger daughter in marriage before the firstborn. 29:27 Complete my older daughter's bridal week. Then we will give you the younger one too, in exchange for seven more years of work."

- 28 雅各就如此行，滿了利亞的七日，拉班便將女兒拉結給雅各為妻。
 29 拉班又將婢女辟拉給女兒拉結作使女。
 30 雅各也與拉結同房，並且愛拉結勝似愛利亞，於是又服事了拉班七年。

雅各的家庭

- 31 耶和華見利亞失寵，〔原文作被恨下同〕就使他生育，拉結卻不生育。
 32 利亞懷孕生子，就給他起名叫流便，〔就是有兒子的意思〕因而說，耶和華看見我的苦情，如今我的丈夫必愛我。
 33 他又懷孕生子，就說，耶和華因為聽見我失寵，所以又賜給我這個兒子，於是給他起名叫西緬。〔就是聽見的意思〕
 34 他又懷孕生子，起名叫利未，〔就是聯合的意思〕說，我給丈夫生了三個兒子，他必與我聯合。
 35 他又懷孕生子，說，這回我要讚美耶和華，因此給他起名叫猶大，〔就是讚美的意思〕這纔停了生育。

第三十章

- 1 拉結見自己不給雅各生子，就嫉妒他姐姐，對雅各說，你給我孩子，不然我就死了。
 2 雅各向拉結生氣，說，叫你不生育的是神，我豈能代替他作主呢。
 3 拉結說，有我的使女辟拉在這裡，你可以與他同房，使他生子在我膝下，我便因他也得孩子。〔得孩子原文作被建立〕
 4 拉結就把他的使女辟拉給丈夫為妾，雅各便與他同房。
 5 辟拉就懷孕給雅各生了一個兒子。
 6 拉結說，神伸了我的冤，也聽了我的聲音，賜我一個兒子，因此給他起名叫但。〔就是伸冤的意思〕
 7 拉結的使女辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。
 8 拉結說，我與我姐姐大大相爭，並且得勝，於是給他起名叫拿弗他利。〔就是相爭的意思〕
 9 利亞見自己停了生育，就把使女悉帕給雅各為妾。
 10 利亞的使女悉帕給雅各生了一個兒子。
 11 利亞說，萬幸，於是給他起名叫迦得。〔就是萬幸的意思〕

29:28 Jacob did as Laban said. When Jacob completed Leah's bridal week, Laban gave him his daughter Rachel to be his wife. 29:29 (Laban gave his female servant Bilhah to his daughter Rachel to be her servant.) 29:30 Jacob had marital relations with Rachel as well. He loved Rachel more than Leah, so he worked for Laban for seven more years.

The Family of Jacob

29:31 When the LORD saw that Leah was unloved, he enabled her to become pregnant while Rachel remained childless. 29:32 So Leah became pregnant and gave birth to a son. She named him Reuben, for she said, "The LORD has looked with pity on my oppressed condition. Surely my husband will love me now."

29:33 She became pregnant again and had another son. She said, "Because the LORD heard that I was unloved, he gave me this one too." So she named him Simeon.

29:34 She became pregnant again and had another son. She said, "Now this time my husband will show me affection, because I have given birth to three sons for him." That is why he was named Levi.

29:35 She became pregnant again and had another son. She said, "This time I will praise the LORD." That is why she named him Judah. Then she stopped having children.

30:1 When Rachel saw that she could not give Jacob children, she became jealous of her sister. She said to Jacob, "Give me children or I'll die!" 30:2 Jacob became furious with Rachel and exclaimed, "Am I in the place of God, who has kept you from having children?" 30:3 She replied, "Here is my servant Bilhah! Have sexual relations with her so that she can bear children for me and I can have a family through her."

30:4 So Rachel gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob had marital relations with her. 30:5 Bilhah became pregnant and gave Jacob a son. 30:6 Then Rachel said, "God has vindicated me. He has responded to my prayer and given me a son." That is why she named him Dan.

30:7 Bilhah, Rachel's servant, became pregnant again and gave Jacob another son. 30:8 Then Rachel said, "I have fought a desperate struggle with my sister, but I have won." So she named him Naphtali.

30:9 When Leah saw that she had stopped having children, she gave her servant Zilpah to Jacob as a wife. 30:10 Soon Leah's servant Zilpah gave Jacob a son. 30:11 Leah said, "How fortunate!" So she named him Gad.

- 12 利亞的使女悉帕又給雅各生了第二個兒子。
- 13 利亞說、我有福阿、眾女子都要稱我是有福的、於是給他起名叫亞設。〔就是有福的意思〕
- 14 割麥子的時候、流便往田裡去尋見風茄、拿來給他母親利亞、拉結對利亞說、請你把你兒子的風茄給我些。
- 15 利亞說、你奪了我的丈夫還算小事麼、你又要奪我兒子的風茄麼。拉結說、為你兒子的風茄、今夜他可以與你同寢。
- 16 到了晚上、雅各從田裡回來、利亞出來迎接他、說、你要與我同寢、因為我實在用我兒子的風茄、把你雇下了。那一夜雅各就與他同寢。
- 17 神應允了利亞、他就懷孕、給雅各生了第五個兒子。
- 18 利亞說、神給了我價值、因為我把使女給了我丈夫、於是給他起名叫以薩迦。〔就是價值的意思〕
- 19 利亞又懷孕、給雅各生了第六個兒子。
- 20 利亞說、神賜我厚賞、我丈夫必與我同住、因我給他生了六個兒子、於是給他起名西布倫。〔就是同住的意思〕
- 21 後來又生了一個女兒、給他起名叫底拿。
- 22 神顧念拉結、應允了他、使他能生育。
- 23 拉結懷孕生子、說、神除去了我的羞恥。
- 24 就給他起名叫約瑟、〔就是增添的意思〕意思說、願耶和華再增添我一個兒子。

雅各的羊群

- 25 拉結生約瑟之後、雅各對拉班說、請打發我走、叫我回到我本鄉本土去。
- 26 請你把我服事你所得的妻子、和兒女給我、讓我走、我怎樣服事你、你都知道。
- 27 拉班對他說、我若在你眼前蒙恩、請你仍與我同住、因為我已算定、耶和華賜福與我、是為你的緣故。
- 28 又說、請你定你的工價、我就給你。
- 29 雅各對他說、我怎樣服事你、你的牲畜在我手裡怎樣、是你知道的。
- 30 我未來之先、你所有的很少、現今卻發大眾多、耶和華隨我的腳步賜福與你、如今、我甚麼時候纔為自己興家立業呢。

30:12 Then Leah's servant Zilpah gave Jacob another son. **30:13** Leah said, "How happy I am, for women will call me happy!" So she named him Asher.

30:14 At the time of the wheat harvest Reuben went out and found some mandrake plants in a field and brought them to his mother Leah. Rachel said to Leah, "Give me some of your son's mandrakes." **30:15** But Leah replied, "Wasn't it enough that you've taken away my husband? Would you take away my son's mandrakes too?" "All right," Rachel said, "he may sleep with you tonight in exchange for your son's mandrakes." **30:16** When Jacob came in from the fields that evening, Leah went out to meet him and said, "You must sleep with me because I have paid for your services with my son's mandrakes." So he had marital relations with her that night. **30:17** God paid attention to Leah; she became pregnant and gave Jacob a son for the fifth time. **30:18** Then Leah said, "God has granted me a reward because I gave my servant to my husband as a wife." So she named him Issachar.

30:19 Leah became pregnant again and gave Jacob a son for the sixth time. **30:20** Then Leah said, "God has given me a good gift. Now my husband will honor me because I have given him six sons." So she named him Zebulun.

30:21 After that she gave birth to a daughter and named her Dinah.

30:22 Then God took note of Rachel. He paid attention to her and enabled her to become pregnant. **30:23** She became pregnant and gave birth to a son. Then she said, "God has taken away my shame." **30:24** She named him Joseph, saying, "May the LORD give me yet another son."

The Flocks of Jacob

30:25 After Rachel had given birth to Joseph, Jacob said to Laban, "Send me on my way so that I can go home to my own country. **30:26** Let me take my wives and my children whom I have acquired by working for you. Then I'll depart, because you know how hard I've worked for you."

30:27 But Laban said to him, "If I have found favor in your sight, please stay here, for I have learned by divination that the LORD has blessed me on account of you." **30:28** He added, "Just name your wages—I'll pay whatever you want."

30:29 "You know how I have worked for you," Jacob replied, "and how well your livestock have fared under my care. **30:30** Indeed, you had little before I arrived, but now your possessions have increased many times over. The LORD has blessed you wherever I worked. But now, how long must it be before I do something for my own family too?"

- 31 拉班說、我當給你甚麼呢。雅各說、甚麼你也不必給我、只有一件事、你若應承、我便仍舊牧放你的羊群。
- 32 今天我要走遍你的羊群、把綿羊中凡有點的、有斑的、和黑色的、並山羊中凡有斑的、有點的、都挑出來、將來這一等的、就算我的工價。
- 33 以後你來查看我的工價、凡在我手裡的山羊不是有點有斑的、綿羊不是黑色的、那就算是我偷的。這樣、便可證出我的公義來。
- 34 拉班說、好阿。我情願照著你的話行。
- 35 當日拉班把有紋的、有斑的公山羊、有點的、有斑的、有雜白紋的母山羊、並黑色的綿羊、都挑出來、交在他兒子們的手下。
- 36 又使自己和雅各相離三天的路程。雅各就牧養拉班其餘的羊。
- 37 雅各拿楊樹、杏樹、楓樹的嫩枝、將皮剝成白紋、使枝子露出白的來。
- 38 將剝了皮的枝子、對著羊群插在飲羊的水溝裡、和水槽裡、羊來喝的時候牝牡配合。
- 39 羊對著枝子配合、就生下有紋的、有點的、有斑的來。
- 40 雅各把羊羔分出來、使拉班的羊、與這有紋和黑色的羊相對、把自己的羊另放一處、不叫他和拉班的羊混雜。
- 41 到羊群肥壯配合的時候、雅各就把枝子插在水溝裡、使羊對著枝子配合。
- 42 只是到羊瘦弱配合的時候、就不插枝子。這樣、瘦弱的就歸拉班、肥壯的就歸雅各。
- 43 於是雅各極其發大、得了許多的羊群、僕婢、駱駝、和驢。

30:31 So Laban asked, "What should I give you?" "You don't need to give me a thing," Jacob replied, "but if you agree to this one condition, I will continue to care for your flocks and protect them: **30:32** Let me walk among all your flocks today and remove from them every speckled or spotted sheep, every dark-colored lamb, and the spotted or speckled goats. These animals will be my wages. **30:33** My integrity will testify for me later on. When you come to verify that I've taken only the wages we agreed on, if I have in my possession any goat that is not speckled or spotted or any sheep that is not dark-colored, it will be considered stolen." **30:34** "Agreed!" said Laban, "It will be as you say."

30:35 So that day Laban removed the male goats that were streaked or spotted, all the female goats that were speckled or spotted (all that had any white on them), and all the dark-colored lambs, and put them in the care of his sons. **30:36** Then he separated them from Jacob by a three-day journey, while Jacob was taking care of the rest of Laban's flocks.

30:37 But Jacob took fresh-cut branches from poplar, almond, and plane trees. He made white streaks by peeling them, making the white inner wood in the branches visible. **30:38** Then he set up the peeled branches in all the watering troughs where the flocks came to drink. He set up the branches in front of the flocks when they were in heat and came to drink. **30:39** When the sheep mated in front of the branches, they gave birth to young that were streaked or speckled or spotted. **30:40** Jacob removed these lambs, but he made the rest of the flock face the streaked and completely dark-colored animals in Laban's flock. So he made separate flocks for himself and did not mix them with Laban's flocks. **30:41** When the stronger females were in heat, Jacob would set up the branches in the troughs in front of the flock, so they would mate near the branches. **30:42** But if the animals were weaker, he did not set the branches there. So the weaker animals ended up belonging to Laban and the stronger animals to Jacob. **30:43** In this way Jacob became extremely prosperous. He owned large flocks, male and female servants, camels, and donkeys.

第三十一章

雅各逃離拉班

- 1 雅各聽見拉班的兒子們有話說、雅各把我們父親所有的都奪了去、並藉著我們父親的、得了這一切的榮耀。〔榮耀或作財〕
- 2 雅各見拉班的氣色向他不如從前了。

Jacob's Flight from Laban

31:1 Jacob heard that Laban's sons were complaining, "Jacob has taken everything that belonged to our father! He has gotten rich at our father's expense!" **31:2** When Jacob saw the look on Laban's face, he could tell his attitude toward him had changed.

3 耶和華對雅各說、你要回你祖你父之地、到你親族那裡去、我必與你同在。

4 雅各就打發人、叫拉結和利亞到田野羊群那裡來。

5 對他們說、我看你們父親的氣色向我不如從前了、但我父親的 神向來與我同在。

6 你們也知道、我盡了我的力量服事你們的父親。

7 你們的父親欺哄我、十次改了我的工價、然而 神不容他害我。

8 他若說、有點的歸你作工價、羊群所生的都有點、他若說、有紋的歸你作工價、羊群所生的都有紋。

9 這樣、 神把你們父親的牲畜奪來賜給我了。

10 羊配合的時候、我夢中舉目一看、見跳母羊的公羊、都是有紋的、有點的、有花斑的。

11 神的使者在那夢中呼叫我說、雅各。我說、我在這裡。

12 他說、你舉目觀看、跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的、凡拉班向你所作的、我都看見了。

13 我是伯特利的 神、你在那裡用油澆過柱子、向我許過願、現今你起來離開這地、回你本地去罷。

14 拉結和利亞回答雅各說、在我們父親的家裡還有我們可得的分麼、還有我們的產業麼。

15 我們不是被他當作外人麼、因為他賣了我們、吞了我們的價值。

16 神從我們父親所奪出來的一切財物、那就是我們、和我們孩子們的、現今凡 神所吩咐你的、你只管去行罷。

17 雅各起來、使他的兒子和妻子都騎上駱駝。

18 又帶著他在巴旦亞蘭所得的一切牲畜和財物、往迦南地、他父親以撒那裡去了。

19 當時拉班剪羊毛去了、拉結偷了他父親家中的神像。

20 雅各背著亞蘭人拉班偷走了、並不告訴他。

21 就帶著所有的逃跑、他起身過大河、面向基列山行去。

22 到第三日、有人告訴拉班、雅各逃跑了。

23 拉班帶領他的眾弟兄去追趕、追了七日、在基列山就追上了。

24 夜間 神到亞蘭人拉班那裡、在夢中對他說、你要小心、不可與雅各說好說歹。

31:3 The LORD said to Jacob, "Return to the land of your fathers and to your relatives. I will be with you." 31:4 So Jacob sent a message for Rachel and Leah to come to the field where his flocks were. 31:5 There he said to them, "I can tell that your father's attitude toward me has changed, but the God of my father has been with me. 31:6 You know that I've worked for your father as hard as I could, 31:7 but your father has humiliated me and changed my wages ten times. But God has not permitted him to do me any harm. 31:8 If he said, 'The speckled animals will be your wage,' then the entire flock gave birth to speckled offspring. But if he said, 'The streaked animals will be your wage,' then the entire flock gave birth to streaked offspring. 31:9 In this way God has snatched away your father's livestock and given them to me.

31:10 "Once during breeding season I saw in a dream that the male goats mating with the flock were streaked, speckled, and spotted. 31:11 In the dream the angel of God said to me, 'Jacob!' 'Here I am!' I replied. 31:12 Then he said, 'Observe that all the male goats mating with the flock are streaked, speckled, or spotted, for I have observed all that Laban has done to you. 31:13 I am the God of Bethel, where you anointed the sacred stone and made a vow to me. Now leave this land immediately and return to your native land.'"

31:14 Then Rachel and Leah replied to him, "Do we still have any portion or inheritance in our father's house? 31:15 Hasn't he treated us like foreigners? He not only sold us, but completely wasted the money paid for us! 31:16 Surely all the wealth that God snatched away from our father belongs to us and to our children. So now do everything God has told you."

31:17 So Jacob immediately put his children and his wives on the camels. 31:18 He took away all the livestock he had acquired in Paddan Aram and all his moveable property that he had accumulated. Then he set out toward the land of Canaan to return to his father Isaac.

31:19 While Laban had gone to shear his sheep, Rachel stole the household idols that belonged to her father. 31:20 Jacob also deceived Laban the Aramean by not telling him that he was leaving. 31:21 He left with all he owned. He quickly crossed the Euphrates River and headed for the hill country of Gilead.

31:22 Three days later Laban discovered Jacob had left. 31:23 So he took his relatives with him and pursued Jacob for seven days. He caught up with him in the hill country of Gilead. 31:24 But God came to Laban the Aramean in a dream at night and warned him, "Be careful that you neither bless nor curse Jacob."

25 拉班追上雅各、雅各在山上支搭帳棚、拉班和他的眾弟兄、也在基列山上支搭帳棚。

26 拉班對雅各說、你作的是甚麼事呢、你背著我偷走了、又把我的女兒們帶了去、如同用刀劍擄去的一般。

27 你為甚麼暗暗的逃跑、偷著走、並不告訴我、叫我可以歡樂、唱歌、擊鼓、彈琴的送你回去。

28 又不容我與外孫和女兒親嘴、你所行的真是愚昧。

29 我手中原有能力害你、只是你父親的神昨夜對我說、你要小心、不可與雅各說好說歹。

30 現在你雖然想你父家、不得不去、為甚麼又偷了我的神像呢。

31 雅各回答拉班說、恐怕你把你的女兒從我奪去、所以我逃跑。

32 至於你的神像、你在誰那裡搜出來、就不容誰存活、當著我們的眾弟兄你認一認、在我這裡有甚麼東西是你的、就拿去。原來雅各不知道拉結偷了那些神像。

33 拉班進了雅各、利亞、並兩個使女的帳棚、都沒有搜出來、就從利亞的帳棚出來、進了拉結的帳棚。

34 拉結已經把神像藏在駱駝的馱簍裡、便坐在上頭、拉班摸遍了那帳棚、並沒有摸著。

35 拉結對他父親說、現在我身上不便、不能在你面前起來、求我主不要生氣、這樣、拉班搜尋神像、竟沒有搜出來。

36 雅各就發怒斥責拉班說、我有甚麼過犯、有甚麼罪惡、你竟這樣火速的追我。

37 你摸遍了我一切的家具、你搜出甚麼來呢、可以放在你我弟兄面前、叫他們在我中間辨別辨別。

38 我在你家這二十年、你的母綿羊、母山羊、沒有掉過胎、你群中的公羊、我沒有喫過。

39 被野獸撕裂的、我沒有帶來給你、是我自己賠上、無論是白日、是黑夜、被偷去的、你都向我索要。

40 我白日受盡乾熱、黑夜受盡寒霜、不得合眼睡著、我常是這樣。

41 我這二十年在你家裡、為你的兩個女兒服事你十四年、為你的羊群服事你六年、你又十次改了我的工價。

42 若不是我父親以撒所敬畏的神、就是亞伯拉罕的神與我同在、你如今必定打發我空手而去、神看見我的苦情、和我的勞碌、就在昨夜責備你。

31:25 Laban overtook Jacob, and when Jacob pitched his tent in the hill country of Gilead, Laban and his relatives set up camp there too. 31:26 “What have you done?” Laban demanded of Jacob. “You’ve deceived me and carried away my daughters as if they were captives of war! 31:27 Why did you run away secretly and deceive me? Why didn’t you tell me so I could send you off with a celebration complete with singing, tambourines, and harps? 31:28 You didn’t even allow me to kiss my daughters and my grandchildren good-bye. You have acted foolishly! 31:29 I have the power to do you harm, but the God of your father told me last night, ‘Be careful that you neither bless nor curse Jacob.’ 31:30 Now I understand that you have gone away because you longed desperately for your father’s house. Yet why did you steal my gods?”

31:31 “I left secretly because I was afraid!” Jacob replied to Laban. “I thought you might take your daughters away from me by force. 31:32 Whoever has taken your gods will be put to death! In the presence of our relatives identify whatever is yours and take it.” (Now Jacob did not know that Rachel had stolen them.)

31:33 So Laban entered Jacob’s tent, and Leah’s tent, and the tent of the two female servants, but he did not find the idols. Then he left Leah’s tent and entered Rachel’s. 31:34 (Now Rachel had taken the idols and put them inside her camel’s saddle and sat on them.) Laban searched the whole tent, but did not find them. 31:35 Rachel said to her father, “Don’t be angry, my lord. I cannot stand up in your presence because I am having my period.” So he searched thoroughly, but did not find the idols.

31:36 Jacob became angry and argued with Laban. “What did I do wrong?” he demanded of Laban. “What sin of mine prompted you to chase after me in hot pursuit? 31:37 When you searched through all my goods, did you find anything that belonged to you? Set it here before my relatives and yours, and let them settle the dispute between the two of us!

31:38 “I have been with you for the past twenty years. Your ewes and female goats have not miscarried, nor have I eaten rams from your flocks. 31:39 Animals torn by wild beasts I never brought to you; I always absorbed the loss myself. You always made me pay for every missing animal, whether it was taken by day or at night. 31:40 I was consumed by scorching heat during the day and by piercing cold at night, and I went without sleep. 31:41 This was my lot for twenty years in your house: I worked like a slave for you—fourteen years for your two daughters and six years for your flocks, but you changed my wages ten times! 31:42 If the God of my father—the God of Abraham, the one whom Isaac fears—had not been with me, you would certainly have sent me away empty-handed! But God saw how I was oppressed and how hard I worked, and he rebuked you last night.”

- 43 拉班回答雅各說、這女兒是我的女兒、這些孩子是我的孩子、這些羊群也是我的羊群、凡在你眼前的都是我的、我的女兒、並他們所生的孩子、我今日能向他們作甚麼呢。
- 44 來罷、你我二人可以立約、作你我中間的證據。
- 45 雅各就拿一塊石頭立作柱子。
- 46 又對眾弟兄說、你們堆聚石頭、他們就拿石頭來堆成一堆、大家便在旁邊喫喝。
- 47 拉班稱那石堆為伊迦爾撒哈杜他、雅各卻稱那石堆為迦累得。〔都是以石堆為證的意思〕
- 48 拉班說、今日這石堆作你我中間的證據、因此這地方名叫迦累得、
- 49 又叫米斯巴、意思說、我們彼此離別以後、願耶和華在你我中間鑒察。
- 50 你若苦待我的女兒、又在我的女兒以外另娶妻、雖沒有人知道、卻有神在你我中間作見證。
- 51 拉班又說、你看我在你我中間所立的這石堆、和柱子。
- 52 這石堆作證據、這柱子也作證據、我必不過這石堆去害你、你也不可過這石堆和柱子、來害我。
- 53 但願亞伯拉罕的神、和拿鶴的神、就是他們父親的神、在你我中間判斷、雅各就指著他父親以撒所敬畏的神起誓。
- 54 又在山上獻祭、請眾弟兄來喫飯、他們喫了飯、便在山上住宿。
- 55 拉班清早起來、與他外孫和女兒親嘴、給他們祝福、回往自己的地方去了。

第三十二章

雅各在毘努伊勒摔跤

- 1 雅各仍舊行路、神的天使遇見他。
- 2 雅各看見他們就說、這是神的天使、於是給那地方起名叫瑪哈念。〔就是二軍兵的意思〕
- 3 雅各打發人先往西珥地去、就是以東地、見他哥哥以掃。
- 4 吩咐他們說、你們對我主以掃說、你的僕人雅各這樣說、我在拉班那裡寄居、直到如今。
- 5 我有牛、驢、羊群、僕婢、現在打發人來報告我主、為要在你眼前蒙恩。

31:43 Laban replied to Jacob, “These women are my daughters, these children are my grandchildren, and these flocks are my flocks. All that you see belongs to me. But how can I harm these daughters of mine today or the children to whom they have given birth? 31:44 So now, come, let’s make a formal agreement, you and I, and it will be proof that we have made peace.”

31:45 So Jacob took a stone and set it up as a memorial pillar. 31:46 Then he said to his relatives, “Gather stones.” So they brought stones and put them in a pile. They ate there by the pile of stones. 31:47 Laban called it Jegar Sahadutha, but Jacob called it Galeed.

31:48 Laban said, “This pile of stones is a witness of our agreement today.” That is why it was called Galeed. 31:49 It was also called Mizpah because he said, “May the LORD watch between us when we are out of sight of one another. 31:50 If you mistreat my daughters or if you take wives besides my daughters, although no one else is with us, realize that God is witness to your actions.”

31:51 “Here is this pile of stones and this pillar I have set up between me and you,” Laban said to Jacob. 31:52 “This pile of stones and the pillar are reminders that I will not pass beyond this pile to come to harm you and that you will not pass beyond this pile and this pillar to come to harm me. 31:53 May the God of Abraham and the god of Nahor, the gods of their father, judge between us.” Jacob took an oath by the God whom his father Isaac feared. 31:54 Then Jacob offered a sacrifice on the mountain and invited his relatives to eat the meal. They ate the meal and spent the night on the mountain.

31:55 (32:1) Early in the morning Laban kissed his grandchildren and his daughters goodbye and blessed them. Then Laban left and returned home.

Jacob Wrestles at Peniel

32:1 So Jacob went on his way and the angels of God met him. 32:2 When Jacob saw them, he exclaimed, “This is the camp of God!” So he named that place Mahanaim.

32:3 Jacob sent messengers on ahead to his brother Esau in the land of Seir, the region of Edom. 32:4 He commanded them, “This is what you must say to my lord Esau: ‘This is what your servant Jacob says: I have been staying with Laban until now. 32:5 I have oxen, donkeys, sheep, and male and female servants. I have sent this message to inform my lord, so that I may find favor in your sight.’”

6 所打發的人回到雅各那裡說、我們到了你哥哥以掃那裡、他帶著四百人、正迎著你來。

7 雅各就甚懼怕、而且愁煩、便把那與他同在的人口、和羊群、牛群、駱駝、分作兩隊。

8 說、以掃若來擊殺這一隊、剩下的那一隊還可以逃避。

9 雅各說、耶和華我祖亞伯拉罕的神、我父親以撒的神阿、你會對我說、回你本地本族去、我要厚待你。

10 你向僕人所施的一切慈愛和誠實、我一點也不配得、我先前只拿著我的杖過這約但河、如今我卻成了兩隊了。

11 求你救我脫離我哥哥以掃的手、因為我怕他來殺我、連妻子帶兒女一同殺了。

12 你會說、我必定厚待你、使你的後裔如同海邊的沙、多得不可勝數。

13 當夜雅各在那裡住宿、就從他所有的物中拿禮物、要送給他哥哥以掃。

14 母山羊二百隻、公山羊二十隻、母綿羊二百隻、公綿羊二十隻、

15 奶崽子的駱駝三十隻、各帶著崽子、母牛四十隻、公牛十隻、母驢二十匹、驢駒十匹。

16 每樣各分一群、交在僕人手下、就對僕人說、你們要在我前頭過去、使群群相離有空閒的地方。

17 又吩咐儘先走的說、我哥哥以掃遇見你的時候、問你說、你是那家的人、要往那裡去、你前頭這些是誰的。

18 你就說、是你僕人雅各的、是送給我主以掃的禮物、他自己也在我們後邊。

19 又吩咐第二、第三、和一切趕群畜的人說、你們遇見以掃的時候、也要這樣對他說。

20 並且你們要說、你僕人雅各在我們後邊、因雅各心裡說、我藉著在我前頭去的禮物解他的恨、然後再見他的面、或者他容納我。

21 於是禮物先過去了、那夜雅各在隊中住宿。

22 他夜間起來、帶著兩個妻子、兩個使女、並十一個兒子都過了雅博渡口。

23 先打發他們過河、又打發所有的都過去。

24 只剩下雅各一人、有一個人來和他摔跤、直到黎明。

25 那人見自己勝不過他、就將他的大腿窩摸了一把、雅各的大腿窩、正在摔跤的時候就扭了。

32:6 The messengers returned to Jacob and said, “We went to your brother Esau. He is coming to meet you and has four hundred men with him.” **32:7** Jacob was very afraid and upset. So he divided the people who were with him into two camps, as well as the flocks, herds, and camels. **32:8** “If Esau attacks one camp,” he thought, “then the other camp will be able to escape.”

32:9 Then Jacob prayed, “O God of my father Abraham, God of my father Isaac, O LORD, you said to me, ‘Return to your land and to your relatives and I will make you prosper.’ **32:10** I am not worthy of all the faithful love you have shown your servant. With only my walking stick I crossed the Jordan, but now I have become two camps. **32:11** Rescue me, I pray, from the hand of my brother Esau, for I am afraid he will come and attack me, as well as the mothers with their children. **32:12** But you said, ‘I will certainly make you prosper and will make your descendants like the sand on the seashore, too numerous to count.’”

32:13 Jacob stayed there that night. Then he sent as a gift to his brother Esau **32:14** two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, **32:15** thirty female camels with their young, forty cows and ten bulls, and twenty female donkeys and ten male donkeys. **32:16** He entrusted them to his servants, who divided them into herds. He told his servants, “Pass over before me, and keep some distance between one herd and the next.” **32:17** He instructed the servant leading the first herd, “When my brother Esau meets you and asks, ‘To whom do you belong? Where are you going? Whose herds are you driving?’ **32:18** then you must say, ‘They belong to your servant Jacob. They have been sent as a gift to my lord Esau. In fact Jacob himself is behind us.’”

32:19 He also gave these instructions to the second and third servants, as well as all those who were following the herds, saying, “You must say the same thing to Esau when you meet him. **32:20** You must also say, ‘In fact your servant Jacob is behind us.’” Jacob thought, “I will first appease him by sending a gift ahead of me. After that I will meet him. Perhaps he will accept me.” **32:21** So the gifts were sent on ahead of him while he spent that night in the camp.

32:22 During the night Jacob quickly took his two wives, his two female servants, and his eleven sons and crossed the ford of the Jabbok. **32:23** He took them and sent them across the stream along with all his possessions. **32:24** So Jacob was left alone. Then a man wrestled with him until daybreak. **32:25** When the man saw that he could not defeat Jacob, he struck the socket of his hip so the socket of Jacob’s hip was dislocated while he wrestled with him.

- 26 那人說、天黎明了、容我去罷。雅各說、你不給我祝福、我就不容你去。
- 27 那人說、你名叫甚麼、他說、我名叫雅各。
- 28 那人說、你的名不要再叫雅各、要叫以色列、因為你與 神與人較力、都得了勝。
- 29 雅各問他說、請將你的名告訴我。那人說、何必問我的名。於是在那裡給雅各祝福。
- 30 雅各便給那地方起名叫毘努伊勒。〔就是神之面的意思〕意思說、我面對面見了神、我的性命仍得保全。
- 31 日頭剛出來的時候、雅各經過毘努伊勒、他的大腿就癱了。
- 32 故此以色列人不喫大腿窩的筋、直到今日、因為那人摸了雅各大腿窩的筋。

第三十三章

雅各和以掃相見

- 1 雅各舉目觀看、見以掃來了、後頭跟著四百人。他就把孩子們分開交給利亞、拉結、和兩個使女。
- 2 並且叫兩個使女和他們的孩子在前頭、利亞和他的孩子在後頭、拉結和約瑟在儘後頭。
- 3 他自己在他們前頭過去、一連七次俯伏在地、纔就近他哥哥。
- 4 以掃跑來迎接他、將他抱住、又摟著他的頸項與他親嘴、兩個人就哭了。
- 5 以掃舉目看見婦人孩子、就說、這些和你同行的是誰呢。雅各說、這些孩子是 神施恩給你的僕人的。
- 6 於是兩個使女和他們的孩子前來下拜。
- 7 利亞和他的孩子也前來下拜。隨後約瑟和拉結也前來下拜。
- 8 以掃說、我所遇見的這些群畜是甚麼意思呢。雅各說、是要在我主面前蒙恩的。
- 9 以掃說、兄弟阿、我的已經穀了、你的仍歸你罷。
- 10 雅各說、不然、我若在你眼前蒙恩、就求你從我手裡收下這禮物、因為我見了你的面、如同見了 神的面、並且你容納了我。
- 11 求你收下我帶來給你的禮物、因為 神恩待我、使我充足。雅各再三的求他、他纔收下了。

32:26 Then the man said, "Let me go, for the dawn is breaking." "I will not let you go," Jacob replied, "unless you bless me." 32:27 The man asked him, "What is your name?" He answered, "Jacob." 32:28 "No longer will your name be Jacob," the man told him, "but Israel, because you have fought with God and with men and have prevailed."

32:29 Then Jacob asked, "Please tell me your name." "Why do you ask my name?" the man replied. Then he blessed Jacob there. 32:30 So Jacob named the place Peniel, explaining, "Certainly I have seen God face to face and have survived."

32:31 The sun rose over him as he crossed over Peniel, but he was limping because of his hip. 32:32 That is why to this day the Israelites do not eat the sinew which is attached to the socket of the hip, because he struck the socket of Jacob's hip near the attached sinew.

Jacob Meets Esau

33:1 Jacob looked up and saw that Esau was coming along with four hundred men. So he divided the children among Leah, Rachel, and the two female servants. 33:2 He put the servants and their children in front, with Leah and her children behind them, and Rachel and Joseph behind them. 33:3 But Jacob himself went on ahead of them, and he bowed toward the ground seven times as he approached his brother. 33:4 But Esau ran to meet him, embraced him, hugged his neck, and kissed him. Then they both wept. 33:5 When Esau looked up and saw the women and the children, he asked, "Who are these people with you?" Jacob replied, "The children whom God has graciously given your servant." 33:6 The female servants came forward with their children and bowed down. 33:7 Then Leah came forward with her children and they bowed down. Finally Joseph and Rachel came forward and bowed down.

33:8 Esau then asked, "What did you intend by sending all these herds to meet me?" Jacob replied, "To find favor in your sight, my lord." 33:9 But Esau said, "I have plenty, my brother. Keep what belongs to you." 33:10 "No, please take them," Jacob said. "If I have found favor in your sight, accept my gift from my hand. Now that I have seen your face and you have accepted me, it is as if I have seen the face of God. 33:11 Please take my present that was brought to you, for God has been generous to me and I have all I need." When Jacob urged him, he took it.

- 12 以掃說、我們可以起身前往、我在你前頭走。
- 13 雅各對他說、我主知道孩子們年幼嬌嫩、牛羊也正在乳養的時候、若是催趕一天、群畜都必死了。
- 14 求我主在僕人前頭走、我要量著在我面前群畜和孩子的力量慢慢的前行、直走到西珥我主那裡。
- 15 以掃說、容我把跟隨我的人留幾個在你這裡、雅各說、何必呢、只要在我主眼前蒙恩就是了。
- 16 於是以前掃當日起行、回往西珥去了。
- 17 雅各就往疏割去、在那裡為自己蓋造房屋、又為牲畜搭棚、因此那地方名叫疏割。〔就是棚的意思〕
- 18 雅各從巴旦亞蘭回來的時候、平平安安的到了迦南地的示劍城、在城東支搭帳棚。
- 19 就用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的孫子、買了支帳棚的那塊地。
- 20 在那裡築了一座壇、起名叫伊利伊羅伊以色列。〔就是 神以色列 神的意思〕

33:12 Then Esau said, "Let's be on our way! I will go in front of you." **33:13** But Jacob said to him, "My lord knows that the children are young, and that I have to look after the sheep and cattle that are nursing their young. If they are driven too hard for even a single day, all the animals will die. **33:14** Let my lord go on ahead of his servant. I will travel more slowly, at the pace of the herds and the children, until I come to my lord at Seir."

33:15 So Esau said, "Let me leave some of my men with you." "Why do that?" Jacob replied. "My lord has already been kind enough to me."

33:16 So that same day Esau made his way back to Seir. **33:17** But Jacob traveled to Succoth where he built himself a house and made shelters for his livestock. That is why the place was called Succoth.

33:18 After he left Paddan Aram, Jacob came safely to the city of Shechem in the land of Canaan, and he camped near the city. **33:19** Then he purchased the portion of the field where he had pitched his tent; he bought it from the sons of Hamor, Shechem's father, for a hundred pieces of money. **33:20** There he set up an altar and called it "The God of Israel is God."

第三十四章

底拿和示劍人

- 1 利亞給雅各所生的女兒底拿出去、要見那地的女子們。
- 2 那地的主希未人、哈抹的兒子示劍、看見他、就拉住他、與他行淫、玷辱他。
- 3 示劍的心繫戀雅各的女兒底拿、喜愛這女子、甜言蜜語的安慰他。
- 4 示劍對他父親哈抹說、求你為我聘這女子為妻。
- 5 雅各聽見示劍玷污了他的女兒底拿、那時他的兒子們正和群畜在田野、雅各就閉口不言、等他們回來。
- 6 示劍的父親哈抹出來見雅各、要和他商議。
- 7 雅各的兒子們聽見這事、就從田野回來、人人忿恨、十分惱怒、因示劍在以色列家作了醜事、與雅各的女兒行淫、這本是不該作的事。
- 8 哈抹和他們商議說、我兒子示劍的心戀慕這女子、求你們將他給我的兒子為妻。
- 9 你們與我們彼此結親、你們可以把女兒給我們、也可以娶我們的女兒。
- 10 你們與我們同住罷、這地都在你們面前、只管在此居住、作買賣、置產業。

Dinah and the Shechemites

34:1 Now Dinah, Leah's daughter whom she bore to Jacob, went to meet the young women of the land. **34:2** When Shechem son of Hamor the Hivite, who ruled that area, saw her, he grabbed her, forced himself on her, and sexually assaulted her. **34:3** Then he became very attached to Dinah, Jacob's daughter. He fell in love with the young woman and spoke romantically to her. **34:4** Shechem said to his father Hamor, "Acquire this young girl as my wife." **34:5** When Jacob heard that Shechem had violated his daughter Dinah, his sons were with the livestock in the field. So Jacob remained silent until they came in.

34:6 Then Shechem's father Hamor went to speak with Jacob about Dinah. **34:7** Now Jacob's sons had come in from the field when they heard the news. They were offended and very angry because Shechem had disgraced Israel by sexually assaulting Jacob's daughter, a crime that should not be committed.

34:8 But Hamor made this appeal to them: "My son Shechem is in love with your daughter. Please give her to him as his wife. **34:9** Intermarry with us. Let us marry your daughters, and take our daughters as wives for yourselves. **34:10** You may live among us, and the land will be open to you. Live in it, travel freely in it, and acquire property in it."

- 11 示劍對女兒的父親和弟兄們說、但願我在你們眼前蒙恩、你們向我要甚麼我必給你們。
- 12 任憑向我要多重的聘金和禮物、我必照你們所說的給你們、只要把女子給我為妻。
- 13 雅各的兒子們、因為示劍玷污了他們的妹子底拿、就用詭詐的話回答示劍、和他父親哈抹。
- 14 對他們說、我們不能把我們的妹子給沒有受割禮的人為妻、因為那是我們的羞辱。
- 15 惟有一件纔可以應允、若你們所有的男丁都受割禮、和我們一樣、
- 16 我們就把女兒給你們、也娶你們的女兒、我們便與你們同住、兩下成爲一樣的人民。
- 17 倘若你們不聽從我們受割禮、我們就帶著妹子走了。
- 18 哈抹和他的兒子示劍喜歡這話。
- 19 那少年人作這事並不遲延、因為他喜愛雅各的女兒、他在他父親家中也是人最尊重的。
- 20 哈抹和他兒子示劍到本城的門口、對本城的人說、
- 21 這些人與我們和睦、不如許他們在這地居住作買賣、這地也寬闊、足可容下他們、我們可以娶他們的女兒為妻、也可以把我們的女兒嫁給他們。
- 22 惟有一件事我們必須作、他們纔肯應允、和我們同住、成爲一樣的人民、就是我們中間所有的男丁、都要受割禮、和他們一樣。
- 23 他們的群畜、貨財、和一切的牲箱、豈不都歸我們麼、只要依從他們、他們就與我們同住。
- 24 凡從城門出入的人、就都聽從哈抹和他兒子示劍的話、於是凡從城門出入的男丁、都受了割禮。
- 25 到第三天、眾人正在疼痛的時候、雅各的兩個兒子、就是底拿的哥哥、西緬和利未、各拿刀劍、趁著眾人想不到的時候、來到城中、把一切男丁都殺了。
- 26 又用刀殺了哈抹和他兒子示劍、把底拿從示劍家裡帶出來、就走了。
- 27 雅各的兒子們因為他們的妹子受了玷污、就來到被殺的人那裡、擄掠那城、
- 28 奪了他們的羊群、牛群、和驢、並城裡田間所有的。
- 29 又把他們一切貨財、孩子、婦女、並各房中所有的、都擄掠去了。

34:11 Then Shechem said to Dinah's father and brothers, "Let me find favor in your sight, and whatever you require of me I'll give. **34:12** You can make the bride price and the gift I must bring very expensive, and I'll give whatever you ask of me. Just give me the young woman as my wife!"

34:13 Jacob's sons answered Shechem and his father Hamor deceitfully when they spoke because Shechem had violated their sister Dinah. **34:14** They said to them, "We cannot give our sister to a man who is not circumcised, for it would be a disgrace to us. **34:15** We will give you our consent on this one condition: You must become like us by circumcising all your males. **34:16** Then we will give you our daughters to marry, and we will take your daughters as wives for ourselves, and we will live among you and become one people. **34:17** But if you do not agree to our terms by being circumcised, then we will take our sister and depart."

34:18 Their offer pleased Hamor and his son Shechem. **34:19** The young man did not delay in doing what they asked because he wanted Jacob's daughter Dinah badly. (Now he was more important than anyone in his father's household.) **34:20** So Hamor and his son Shechem went to the gate of their city and spoke to the men of their city, **34:21** "These men are at peace with us. So let them live in the land and travel freely in it, for the land is wide enough for them. We will take their daughters for wives, and we will give them our daughters to marry. **34:22** Only on this one condition will these men consent to live with us and become one people: They demand that every male among us be circumcised just as they are circumcised. **34:23** If we do so, won't their livestock, their property, and all their animals become ours? So let's consent to their demand, so they will live among us."

34:24 All the men who assembled at the city gate agreed with Hamor and his son Shechem. Every male who assembled at the city gate was circumcised. **34:25** In three days, when they were still in pain, two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, each took his sword and went to the unsuspecting city and slaughtered every male. **34:26** They killed Hamor and his son Shechem with the sword, took Dinah from Shechem's house, and left. **34:27** Jacob's sons killed them and looted the city because their sister had been violated. **34:28** They took their flocks, herds, and donkeys, as well as everything in the city and in the surrounding fields. **34:29** They captured as plunder all their wealth, all their little ones, and their wives, including everything in the houses.

- 30 雅各對西緬和利未說、你們連累我、使我在這地的居民中、就是在迦南人、和比利洗人中、有了臭名、我的人丁既然稀少、他們必聚集來擊殺我、我和全家的人、都必滅絕。
- 31 他們說、他豈可待我們的妹子如同妓女麼。

第三十五章

重返伯特利

- 1 神對雅各說、起來、上伯特利去、住在那裡、要在那裡築一座壇給 神、就是你逃避你哥哥以掃的時候向你顯現的那位。
- 2 雅各就對他家中的人、並一切與他同在的人說、你們要除掉你們中間的外邦神、也要自潔、更換衣裳。
- 3 我們要起來、上伯特利去、在那裡我要築一座壇給 神、就是在我遭難的日子、應允我的禱告、在我行的路上保佑我的那位。
- 4 他們就把外邦人的神像、和他們耳朵上的環子、交給雅各、雅各都藏在示劍那裡橡樹底下。
- 5 他們便起行前往、神使那周圍城邑的人都甚驚懼、就不追趕雅各的眾子了。
- 6 於是雅各和一切與他同在的人、到了迦南地的路斯、就是伯特利。
- 7 他在那裡築了一座壇、就給那地方起名叫伊勒伯特利、〔就是伯特利之 神的意思〕因為他逃避他哥哥的時候、神在那裡向他顯現。
- 8 利百加的奶母底波拉死了、就葬在伯特利下邊橡樹底下、那棵樹名叫亞倫巴古。
- 9 雅各從巴旦亞蘭回來、神又向他顯現賜福與他。
- 10 且對他說、你的名原是雅各、從今以後不要再叫雅各、要叫以色列、這樣、他就改名叫以色列。
- 11 神又對他說、我是全能的神、你要生養眾多、將來有一族、和多國的民從你而生、又有君王從你而出。
- 12 我所賜給亞伯拉罕和以撒的地、我要賜給你、與你的後裔。
- 13 神就從那與雅各說話的地方升上去了。
- 14 雅各便在那裡立了一根石柱、在柱子上奠酒、澆油。
- 15 雅各就給那地方起名叫伯特利。

34:30 Then Jacob said to Simeon and Levi, “You have brought ruin on me by making me a foul odor among the inhabitants of the land—among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number; they will join forces against me and attack me, and both I and my family will be destroyed!” 34:31 But Simeon and Levi replied, “Should he treat our sister like a common prostitute?”

The Return to Bethel

35:1 Then God said to Jacob, “Go up at once to Bethel and live there. Make an altar there to God, who appeared to you when you fled from your brother Esau.” 35:2 So Jacob told his household and all who were with him, “Get rid of the foreign gods you have among you. Purify yourselves and change your clothes. 35:3 Let us go up at once to Bethel. Then I will make an altar there to God, who responded to me in my time of distress and has been with me wherever I went.”

35:4 So they gave Jacob all the foreign gods that were in their possession and the rings that were in their ears. Jacob buried them under the oak near Shechem 35:5 and they started on their journey. The surrounding cities were afraid of God, and they did not pursue the sons of Jacob.

35:6 Jacob and all those who were with him arrived at Luz (that is, Bethel) in the land of Canaan. 35:7 He built an altar there and named the place El Bethel because there God had revealed himself to him when he was fleeing from his brother. 35:8 (Deborah, Rebekah’s nurse, died and was buried under the oak below Bethel; thus it was named The Oak of Weeping.)

35:9 God appeared to Jacob again after he returned from Paddan Aram and blessed him. 35:10 God said to him, “Your name is Jacob, but your name will no longer be called Jacob; Israel will be your name.” So God named him Israel. 35:11 Then God said to him, “I am the Sovereign God. Be fruitful and multiply! A nation—even a company of nations—will descend from you; kings will be among your descendants! 35:12 The land I gave to Abraham and Isaac I will give to you. To your descendants I will also give this land.” 35:13 Then God went up from the place where he spoke with him. 35:14 So Jacob set up a sacred stone pillar in the place where God spoke with him. He poured out a drink offering on it, and then he poured oil on it. 35:15 Jacob named the place where God spoke with him Bethel.

- 16 他們從伯特利起行、離以法他還有一段路程、拉結臨產甚是艱難。
- 17 正在艱難的時候、收生婆對他說、不要怕、你又要得一個兒子了。
- 18 他將近於死、靈魂要走的時候、就給他兒子起名叫便俄尼、他父親卻給他起名叫便雅憫。
- 19 拉結死了、葬在以法他的路旁、以法他就是伯利恆。
- 20 雅各在他的墳上立了一統碑、就是拉結的墓碑、到今日還在。
- 21 以色列起行前往、在以得臺那邊支搭帳棚。
- 22 以色列住在那地的時候、流便去與他父親的妾辟拉同寢、以色列也聽見了。雅各共有十二個兒子。
- 23 利亞所生的、是雅各的長子流便、還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫。
- 24 拉結所生的是約瑟、便雅憫。
- 25 拉結的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。
- 26 利亞的使女悉帕所生的是迦得、亞設、這是雅各在巴旦亞蘭所生的兒子。
- 27 雅各來到他父親以撒那裡、到了基列亞巴的幔利、乃是亞伯拉罕和以撒寄居的地方、基列亞巴就是希伯崙。
- 28 以撒共活了一百八十歲。
- 29 以撒年紀老邁、日子滿足、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡、他兩個兒子以掃雅各把他埋葬了。

第三十六章

以掃的子孫

- 1 以掃就是以東、他的後代、記在下面。
- 2 以掃娶迦南的女子為妻、就是赫人以倫的女兒亞大、和希未人祭便的孫女、亞拿的女兒阿何利巴瑪。
- 3 又娶了以實瑪利的女兒、尼拜約的妹子巴實抹。
- 4 亞大給以掃生了以利法、巴實抹生了流珥。
- 5 阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭、可拉。這都是以掃的兒子、是在迦南地生的。

35:16 They traveled on from Bethel, and when Ephrath was still some distance away, Rachel went into labor—and her labor was hard. **35:17** When her labor was at its hardest, the midwife said to her, “Don’t be afraid, for you are having another son.” **35:18** With her dying breath, she named him Ben-Oni. But his father called him Benjamin instead. **35:19** So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem). **35:20** Jacob set up a marker over her grave; it is the Marker of Rachel’s Grave to this day.

35:21 Then Israel traveled on and pitched his tent beyond Migdal Eder. **35:22** While Israel was living in that land, Reuben had sexual relations with Bilhah, his father’s concubine, and Israel heard about it.

Jacob had twelve sons:

35:23 The sons of Leah were Reuben, Jacob’s first-born, as well as Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.

35:24 The sons of Rachel were Joseph and Benjamin.

35:25 The sons of Bilhah, Rachel’s servant, were Dan and Naphtali.

35:26 The sons of Zilpah, Leah’s servant, were Gad and Asher.

These were the sons of Jacob who were born to him in Paddan Aram.

35:27 So Jacob came back to his father Isaac in Mamre, to Kiriath Arba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac had stayed. **35:28** Isaac lived to be one hundred and eighty years old. **35:29** Then Isaac breathed his last and joined his ancestors. He died an old man who had lived a full life. His sons Esau and Jacob buried him.

The Descendants of Esau

36:1 What follows is the account of Esau (also known as Edom).

36:2 Esau took his wives from the Canaanites: Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah and granddaughter of Zibeon the Hivite, **36:3** in addition to Basemath the daughter of Ishmael and sister of Nebaioth.

36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, Basemath bore Reuel, **36:5** and Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These were the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.

- 6 以掃帶著他的妻子、兒女、與家中一切的人口、並他的牛羊、牲畜、和一切貨財、就是他在迦南地所得的、往別處去、離了他兄弟雅各。
- 7 因為二人的財物群畜甚多、寄居的地方容不下他們、所以不能同居。
- 8 於是以前掃住在西珥山裡、以前掃就是以東。
- 9 以前掃是西珥山裡以東人的始祖、他的後代、記在下面。
- 10 以前掃眾子的名字如下、以前掃的妻子亞大生以利法、以前掃的妻子巴實抹生流珥。
- 11 以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。
- 12 亭納是以前掃兒子以利法的妾、他給以利法生了亞瑪力、這是以掃的妻子亞大的子孫。
- 13 流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒、這是以掃妻子巴實抹的子孫。
- 14 以前掃的妻子阿何利巴瑪、是祭便的孫女、亞拿的女兒、他給以前掃生了耶烏施、雅蘭、可拉。
- 15 以前掃子孫中作族長的、記在下面、以前掃的長子、以利法的子孫中、有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長、基納斯族長、
- 16 可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長、這是在以東地從以利法所出的族長、都是亞大的子孫。
- 17 以前掃的兒子流珥的子孫中、有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長、這是在以東地從流珥所出的族長、都是以前掃妻子巴實抹的子孫。
- 18 以前掃的妻子、阿何利巴瑪的子孫中、有耶烏施族長、雅蘭族長、可拉族長、這是以掃妻子、亞拿的女兒、阿何利巴瑪子孫中、所出的族長。
- 19 以上的族長、都是以前掃的子孫、以前掃就是以東。
- 20 那地原有的居民何利人、西珥的子孫、記在下面、就是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、
- 21 底順、以察、底珊、這是以東地的何利人、西珥子孫中、所出的族長。
- 22 羅坍的兒子是何利、希幔、羅坍的妹子是亭納。
- 23 朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南。
- 24 祭便的兒子是亞雅、亞拿、當時在曠野、放他父親祭便的驢、遇著溫泉的、就是這亞拿。

36:6 Esau took his wives, his sons, his daughters, all the people in his household, his livestock, his animals, and all his possessions which he had acquired in the land of Canaan and went to a land some distance away from Jacob his brother **36:7** because they had too many possessions to be able to stay together and the land where they had settled was not able to support them because of their livestock. **36:8** So Esau (also known as Edom) lived in the hill country of Seir.

36:9 This is the account of Esau, the father of the Edomites, in the hill country of Seir.

36:10 These were the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Esau's wife Adah, and Reuel, the son of Esau's wife Basemath.

36:11 The sons of Eliphaz were: Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

36:12 Timna, a concubine of Esau's son Eliphaz, bore Amalek to Eliphaz. These were the sons of Esau's wife Adah.

36:13 These were the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Esau's wife Basemath.

36:14 These were the sons of Esau's wife Oholibamah the daughter of Anah and granddaughter of Zibeon: She bore Jeush, Jalam, and Korah to Esau.

36:15 These were the chiefs among the descendants of Esau, the sons of Eliphaz, Esau's firstborn: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz, **36:16** chief Korah, chief Gatam, chief Amalek. These were the chiefs descended from Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

36:17 These were the sons of Esau's son Reuel: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These were the chiefs descended from Reuel in the land of Edom; these were the sons of Esau's wife Basemath.

36:18 These were the sons of Esau's wife Oholibamah: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These were the chiefs descended from Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah.

36:19 These were the sons of Esau (also known as Edom), and these were their chiefs.

36:20 These were the sons of Seir the Horite, who were living in the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, **36:21** Dishon, Ezer, and Dishan. These were the chiefs of the Horites, the descendants of Seir in the land of Edom.

36:22 The sons of Lotan were Hori and Homam; Lotan's sister was Timna.

36:23 These were the sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.

36:24 These were the sons of Zibeon: Aiah and Anah (who discovered the hot springs in the wilderness as he pastured the donkeys of his father Zibeon).

- 25 亞拿的兒子是底順、亞拿的女兒是阿何利巴瑪。
- 26 底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭、基蘭。
- 27 以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。
- 28 底珊的兒子是烏斯、亞蘭。
- 29 從何利人所出的族長、記在下面，就是羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、
- 30 底順族長、以察族長、底珊族長，這是從何利人所出的族長、都在西珥地、按著宗族作族長。
- 31 以色列人未有君王治理以先、在以東地作王的、記在下面。
- 32 比珥的兒子比拉在以東作王、他的京城名叫亭哈巴。
- 33 比拉死了、波斯拉人、謝拉的兒子約巴繼續他作王。
- 34 約巴死了、提幔地的人戶珊繼續他作王。
- 35 戶珊死了、比達的兒子哈達繼續他作王，這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的、他的京城名叫亞未得。
- 36 哈達死了、瑪士利加人桑拉繼續他作王。
- 37 桑拉死了、大河邊的利河伯人掃羅繼續他作王。
- 38 掃羅死了、亞革波的兒子巴勒哈南繼續他作王。
- 39 亞革波的兒子巴勒哈南死了、哈達繼續他作王、他的京城名叫巴烏，他的妻子名叫米希他別、是米薩合的孫女、瑪特列的女兒。
- 40 從以掃所出的族長、按著他們的宗族、住處、名字、記在下面，就是亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、
- 41 阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、
- 42 基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、
- 43 瑪基疊族長、以蘭族長，這是以東人在所得為業的地上、按著他們的住處、所有的族長、都是以東人的始祖、以掃的後代。

36:25 These were the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.

36:26 These were the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.

36:27 These were the sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.

36:28 These were the sons of Dishan: Uz and Aran.

36:29 These were the chiefs of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah, **36:30** chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These were the chiefs of the Horites, according to their chief lists in the land of Seir.

36:31 These were the kings who reigned in the land of Edom before any king ruled over the Israelites:

36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom; the name of his city was Dinhabah.

36:33 When Bela died, Jobab the son of Zerah from Bozrah reigned in his place.

36:34 When Jobab died, Husham from the land of the Temanites reigned in his place.

36:35 When Husham died, Hadad the son of Be-dad, who defeated the Midianites in the land of Moab, reigned in his place; the name of his city was Avith.

36:36 When Hadad died, Samlah from Masrekah reigned in his place.

36:37 When Samlah died, Shaul from Rehoboth by the River reigned in his place.

36:38 When Shaul died, Baal-Hanan the son of Achbor reigned in his place.

36:39 When Baal-Hanan the son of Achbor died, Hadad reigned in his place; the name of his city was Pau. His wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-Zahab.

36:40 These were the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth, **36:41** chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon, **36:42** chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar, **36:43** chief Magdiel, chief Iram. These were the chiefs of Edom, according to their settlements in the land they possessed. This was Esau, the father of the Edomites.

第三十七章

約瑟的夢

- 1 雅各住在迦南地、就是他父親寄居的地。

Joseph's Dreams

37:1 But Jacob lived in the land where his father had stayed, in the land of Canaan.

- 2 雅各的記略如下·約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊、他是個童子、與他父親的妾、辟拉悉帕的兒子們常在一處·約瑟將他哥哥們的惡行、報給他們的父親。
- 3 以色列原來愛約瑟過於愛他的眾子、因為約瑟是他年老生的、他給約瑟作了一件彩衣。
- 4 約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們、就恨約瑟、不與他說和睦的話。
- 5 約瑟作了一夢、告訴他哥哥們、他們就越發恨他。
- 6 約瑟對他們說、請聽我所作的夢·
- 7 我們在田裡捆禾稼、我的捆起來站著、你們的捆來圍著我的捆下拜。
- 8 他的哥哥們回答說、難道你真要作我們的王麼、難道你真要管轄我們麼·他們就因為他的夢、和他的話、越發恨他。
- 9 後來他又作了一夢、也告訴他的哥哥們說、看哪、我又作了一夢、夢見太陽、月亮、與十一個星、向我下拜。
- 10 約瑟將這夢告訴他父親、和他哥哥們、他父親就責備他說、你作的這是甚麼夢、難道我和你母親、你弟兄、果然要來俯伏在地、向你下拜麼。
- 11 他哥哥們都嫉妒他·他父親卻把這話存在心裡。
- 12 約瑟的哥哥們往示劍去、放他們父親的羊。
- 13 以色列對約瑟說、你哥哥們不是在示劍放羊麼、你來、我要打發你往他們那裡去。約瑟說、我在這裡。
- 14 以色列說、你去看看你哥哥們平安不平安、群羊平安不平安、就回來報信給我·於是打發他出希伯崙谷、他就往示劍去了。
- 15 有人遇見他在田野走迷了路、就問他說、你找甚麼。
- 16 他說、我找我的哥哥們、求你告訴我、他們在何處放羊。
- 17 那人說、他們已經走了、我聽見他們說、要往多坍去、約瑟就去追趕他哥哥們、遇見他們在多坍。
- 18 他們遠遠的看見他、趁他還沒有走到跟前、大家就同謀要害死他。
- 19 彼此說、你看、那作夢的來了。
- 20 來罷、我們將他殺了、丟在一個坑裡、就說有惡獸把他喫了、我們且看他的夢將來怎麼樣。

37:2 This is the account of Jacob.

Joseph, who was seventeen years old, was taking care of the flocks with his brothers. Now he was a youngster working with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives. Joseph brought back a bad report about them to their father.

37:3 Now Israel loved Joseph more than all his sons because he was a son born to him late in life, and he made a special tunic for him. 37:4 When Joseph's brothers saw that their father loved him more than any of them, they hated him and were not able to speak to him kindly.

37:5 Joseph had a dream, and when he told his brothers about it, they hated him even more. 37:6 He said to them, "Listen to this dream I had. 37:7 There we were, binding sheaves of grain in the middle of the field. Suddenly my sheaf rose up and stood upright and your sheaves surrounded my sheaf and bowed down to it!" 37:8 Then his brothers asked him, "Do you really think you will rule over us or have dominion over us?" They hated him even more because of his dream and because of what he said.

37:9 Then he had another dream, and told it to his brothers. "Look," he said. "I had another dream. The sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me." 37:10 When he told his father and his brothers, his father rebuked him, saying, "What is this dream that you had? Will I, your mother, and your brothers really come and bow down to you?" 37:11 His brothers were jealous of him, but his father kept what Joseph said in mind.

37:12 When his brothers had gone to graze their father's flocks near Shechem, 37:13 Israel said to Joseph, "Your brothers are grazing the flocks near Shechem. Come, I will send you to them." "I'm ready," Joseph replied. 37:14 So Jacob said to him, "Go now and check on the welfare of your brothers and of the flocks, and bring me word." So Jacob sent him from the valley of Hebron.

37:15 When Joseph reached Shechem, a man found him wandering in the field, so the man asked him, "What are you looking for?" 37:16 He replied, "I'm looking for my brothers. Please tell me where they are grazing their flocks." 37:17 The man said, "They left this area, for I heard them say, 'Let's go to Dothan.'" So Joseph went after his brothers and found them at Dothan.

37:18 Now Joseph's brothers saw him from a distance, and before he reached them, they plotted to kill him. 37:19 They said to one another, "Here comes this master of dreams! 37:20 Come now, let's kill him, throw him into one of the cisterns, and then say that a wild animal ate him. Then we'll see how his dreams turn out!"

- 21 流便聽見了要救他脫離他們的手、說、我們不可害他的性命。
- 22 又說、不可流他的血、可以把他丟在這野地的坑裡、不可下手害他。流便的意思是說要救他脫離他們的手、把他歸還他的父親。
- 23 約瑟到了他哥哥們那裡、他們就剝了他的外衣、就是他穿的那件彩衣。
- 24 把他丟在坑裡、那坑是空的、裡頭沒有水。
- 25 他們坐下喫飯、舉目觀看、見有一夥米甸的以實瑪利人、從基列來、用駱駝馱著香料、乳香、沒藥、要帶下埃及去。
- 26 猶大對眾弟兄說、我們殺我們的兄弟、藏了他的血、有甚麼益處呢。
- 27 我們不如將他賣給以實瑪利人、不可下手害他、因為他是我們的兄弟、我們的骨肉。眾弟兄就聽從了他。
- 28 有些米甸的商人、從那裡經過、哥哥們就把約瑟從坑裡拉上來、講定二十舍客勒銀子、把約瑟賣給以實瑪利人、他們就把約瑟帶到埃及去了。
- 29 流便回到坑邊、見約瑟不在坑裡、就撕裂衣服。
- 30 回到兄弟們那裡、說、童子沒有了、我往那裡去纔好呢。
- 31 他們牽了一隻公山羊、把約瑟的那件彩衣染了血。
- 32 打發人送到他們的父親那裡說、我們撿了這個、請認一認、是你兒子的外衣不是。
- 33 他認得、就說、這是我兒子的外衣、有惡獸把他喫了、約瑟被撕碎了、撕碎了。
- 34 雅各便撕裂衣服、腰間圍上麻布、為他兒子悲哀了多日。
- 35 他的兒女都起來安慰他、他卻不肯受安慰、說、我必悲哀著下陰間到我兒子那裡、約瑟的父親就為他哀哭。
- 36 米甸人帶約瑟到埃及、把他賣給法老的內臣、護衛長波提乏。

37:21 When Reuben heard this, he rescued Joseph from their hands, saying, “Let’s not take his life!” 37:22 Reuben continued, “Don’t shed blood! Throw him into this cistern that is here in the wilderness, but don’t lay a hand on him.” (Reuben said this so he could rescue Joseph from them and take him back to his father.)

37:23 When Joseph reached his brothers, they stripped him of his tunic, the special tunic that he wore. 37:24 Then they took him and threw him into the cistern. (Now the cistern was empty; there was no water in it.)

37:25 When they sat down to eat their food, they looked up and saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead. Their camels were carrying spices, balm, and myrrh down to Egypt. 37:26 Then Judah said to his brothers, “What profit is there if we kill our brother and cover up his blood? 37:27 Come, let’s sell him to the Ishmaelites, but let’s not lay a hand on him, for after all, he’s our brother, our own flesh.” His brothers agreed. 37:28 So when the Midianite merchants passed by, Joseph’s brothers pulled him out of the cistern and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. The Ishmaelites then took Joseph to Egypt.

37:29 Later Reuben returned to the cistern to find that Joseph was not in it! He tore his clothes, 37:30 returned to his brothers, and said, “The boy isn’t there! And I, where can I go?” 37:31 So they took Joseph’s tunic, killed a young goat, and dipped the tunic in the blood. 37:32 Then they brought the special tunic to their father and said, “We found this. Determine now whether it is your son’s tunic or not.”

37:33 He recognized it and exclaimed, “It is my son’s tunic! A wild animal has eaten him! Joseph has surely been torn to pieces!” 37:34 Then Jacob tore his clothes, put on sackcloth, and mourned for his son many days. 37:35 All his sons and daughters stood by him to console him, but he refused to be consoled. “No,” he said, “I will go to the grave mourning my son.” So Joseph’s father wept for him.

37:36 Now in Egypt the Midianites sold Joseph to Potiphar, one of Pharaoh’s officials, the captain of the guard.

第三十八章

猶大和他瑪

- 1 那時猶大離開他弟兄下去、到一個亞杜蘭人名叫希拉的家裡去。
- 2 猶大在那裡看見一個迦南人名叫書亞的女兒、就娶他為妻、與他同房、
- 3 他就懷孕生了兒子、猶大給他起名叫珥。
- 4 他又懷孕生了兒子、母親給他起名叫俄南。

Judah and Tamar

38:1 At that time Judah left his brothers and stayed with an Adullamite man named Hirah. 38:2 There Judah saw the daughter of a Canaanite man named Shua. Judah acquired her as a wife and had marital relations with her. 38:3 She became pregnant and had a son. Judah named him Er. 38:4 She became pregnant again and had another son, whom she

5 他復又生了兒子、給他起名叫示拉。他生示拉的時候、猶大正在基悉。

6 猶大為長子珥娶妻、名叫他瑪。

7 猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡、耶和華就叫他死了。

8 猶大對俄南說、你當與你哥哥的妻子同房、向他盡你為弟的本分、為你哥哥生子立後。

9 俄南知道生子不歸自己、所以同房的時候、便遺在地、免得給他哥哥留後。

10 俄南所作的、在耶和華眼中看為惡、耶和華也就叫他死了。

11 猶大心裡說、恐怕示拉也死、像他兩個哥哥一樣、就對他兒婦他瑪說、你去、在你父親家裡守寡、等我兒子示拉長大。他瑪就回去住在他父親家裡。

12 過了許久、猶大的妻子書亞的女兒死了、猶大得了安慰、就和他朋友亞杜蘭人希拉上亭拿去、到他剪羊毛的人那裡。

13 有人告訴他瑪說、你的公公上亭拿剪羊毛去了。

14 他瑪見示拉已經長大、還沒有娶他為妻、就脫了他作寡婦的衣裳、用帕子蒙著臉、又遮住身體、坐在亭拿路上的伊拿印城門口。

15 猶大看見他、以為是妓女、因為他蒙著臉。

16 猶大就轉到他那裡去說、來罷、讓我與你同寢。他原不知道是他的兒婦。他瑪說、你要與我同寢、把甚麼給我呢。

17 猶大說、我從羊群裡取一隻山羊羔打發人送來給你。他瑪說、在未送以前、你願意給我一個當頭麼。

18 他說、我給你甚麼當頭呢。他瑪說、你的印、你的帶子、和你手裡的杖。猶大就給了他、與他同寢。他就從猶大懷了孕。

19 他瑪起來走了、除去帕子、仍舊穿上作寡婦的衣裳。

20 猶大託他朋友亞杜蘭人、送一隻山羊羔去、要從那女人手裡取回當頭來、卻找不著他。

21 就問那地方的人說、伊拿印路旁的妓女在那裡、他們說、這裡並沒有妓女。

22 他回去見猶大說、我沒有找著他、並且那地方的人說、這裡沒有妓女。

23 猶大說、我把這山羊羔送去了、你竟找不著他、任憑他拿去罷、免得我們被羞辱。

named Onan. **38:5** Then she had yet another son, whom she named Shelah. She gave birth to him in Kezib.

38:6 Judah acquired a wife for Er his firstborn; her name was Tamar. **38:7** But Er, Judah's firstborn, was evil in the LORD's sight, so the LORD killed him.

38:8 Then Judah said to Onan, "Have sexual relations with your brother's wife and fulfill the duty of a brother-in-law to her so that you may raise up a descendant for your brother." **38:9** But Onan knew that the child would not be considered his. So whenever he had sexual relations with his brother's wife, he withdrew prematurely so as not to give his brother a descendant. **38:10** What he did was evil in the LORD's sight, so the LORD killed him too.

38:11 Then Judah said to his daughter-in-law Tamar, "Live as a widow in your father's house until Shelah my son grows up." For he thought, "I don't want him to die like his brothers." So Tamar went and lived in her father's house.

38:12 After some time Judah's wife, the daughter of Shua, died. After Judah was consoled, he left for Timnah to visit his sheepshearers, along with his friend Hirah the Adullamite. **38:13** Tamar was told, "Look, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep." **38:14** So she removed her widow's clothes and covered herself with a veil. She wrapped herself and sat at the entrance to Enaim which is on the way to Timnah. (She did this because she saw that she had not been given to Shelah as a wife, even though he had now grown up.)

38:15 When Judah saw her, he thought she was a prostitute because she had covered her face. **38:16** He turned aside to her along the road and said, "Come on! I want to have sex with you." (He did not realize it was his daughter-in-law.) She asked, "What will you give me in exchange for having sex with you?" **38:17** He replied, "I'll send you a young goat from the flock." She asked, "Will you give me a pledge until you send it?" **38:18** He said, "What pledge should I give you?" She replied, "Your seal, your cord, and the staff that's in your hand." So he gave them to her and had sex with her. She became pregnant by him. **38:19** She left immediately, removed her veil, and put on her widow's clothes.

38:20 Then Judah had his friend the Adullamite take a young goat to get back from the woman the items he had given in pledge, but Judah's friend could not find her. **38:21** He asked the men who were there, "Where is the cult prostitute who was at Enaim by the road?" But they replied, "There has been no cult prostitute here." **38:22** So he returned to Judah and said, "I couldn't find her. Moreover, the men of the place said, 'There has been no cult prostitute here.'" **38:23** Judah said, "Let her keep the things for herself. Otherwise we will appear to be dishonest. I did indeed send this young goat, but you couldn't find her."

- 24 約過了三个月、有人告诉犹大说、你的儿媳他玛作了妓女、且因行淫有了身孕、犹大说、拉出他来把他烧了。
- 25 他玛被拉出来的时候、便打发人去见他公公、对他说明、这些东西是谁的、我就是从谁怀的孕、请你认一认、这印、和带子、并杖、都是谁的。
- 26 犹大承认说、他比我更有义、因为我沒有将他给我的儿子示拉、从此犹大不再与他同寝了。
- 27 他玛将要生产、不料他腹裡是一對雙生。
- 28 到生产的时候、一个孩子伸出一隻手来、收生婆拿紅線拴在他手上、說、這是頭生的。
- 29 隨後這孩子把手收回去、他哥哥生出來了、收生婆說、你爲甚麼搶著來呢、因此給他起名叫法勒斯。
- 30 後來他兄弟那手上有紅線的、也生出來、就給他起名叫謝拉。

第三十九章

約瑟和波提乏之妻

- 1 約瑟被帶下埃及去、有一個埃及人是法老的內臣、護衛長波提乏、從那些帶下他來的以實瑪利人手下買了他去。
- 2 約瑟住在他主人埃及人的家中、耶和華與他同在、他就百事順利。
- 3 他主人見耶和華與他同在、又見耶和華使他手裡所辦的盡都順利。
- 4 約瑟就在主人眼前蒙恩、伺候他主人、並且主人派他管理家務、把一切所有的都交在他手裡。
- 5 自從主人派約瑟管理家務、和他一切所有的、耶和華就因約瑟的緣故、賜福與那埃及人的家、凡家裡和田間一切所有的、都蒙耶和華賜福。
- 6 波提乏將一切所有的、都交在約瑟的手中、除了自己所喫的飯、別的事一概不知、約瑟原來秀雅俊美。
- 7 這事以後、約瑟主人的妻以目透情給約瑟、說、你與我同寢罷。
- 8 約瑟不從、對他主人的妻說、看哪、一切家務、我主人都不知道、他把所有的都交在我手裡。
- 9 在這家裡沒有比我大的、並且他沒有留下一樣不交給我、只留下了你、因爲你是他的妻子、我怎能作這大惡、得罪 神呢。

38:24 After three months Judah was told, “Your daughter-in-law Tamar has turned to prostitution, and as a result she has become pregnant.” Judah said, “Bring her out and let her be burned!” **38:25** While they were bringing her out, she sent word to her father-in-law: “I am pregnant by the man to whom these belong.” Then she said, “Identify the one to whom the seal, cord, and staff belong.” **38:26** Judah recognized them and said, “She is more upright than I because I wouldn’t give her to Shelah my son.” He did not have sexual relations with her again.

38:27 When it was time for her to give birth, there were twins in her womb. **38:28** While she was giving birth, one child put out his hand, and the midwife took a scarlet thread and tied it on his hand, saying, “This one came out first.” **38:29** But then he drew back his hand, and his brother came out before him. She said, “How you have broken out of the womb!” So he was named Perez. **38:30** Afterward his brother came out—the one who had the scarlet thread on his hand—and he was named Zerah.

Joseph and Potiphar’s Wife

39:1 Now Joseph had been brought down to Egypt. An Egyptian named Potiphar, an official of Pharaoh and the captain of the guard, purchased him from the Ishmaelites who had brought him there. **39:2** The LORD was with Joseph. He was successful and lived in the household of his Egyptian master. **39:3** His master observed that the LORD was with him and that the LORD made everything he was doing successful. **39:4** So Joseph found favor in his sight and became his personal attendant. Potiphar appointed Joseph overseer of his household and put him in charge of everything he owned. **39:5** From the time Potiphar appointed him over his household and over all that he owned, the LORD blessed the Egyptian’s household for Joseph’s sake. The blessing of the LORD was on everything that he had, both in his house and in his fields. **39:6** So Potiphar left everything he had in Joseph’s care; he gave no thought to anything except the food he ate.

Now Joseph was well built and good looking. **39:7** Soon after these things, his master’s wife took notice of Joseph and said, “Have sex with me.” **39:8** But he refused, saying to his master’s wife, “Look, my master does not give any thought to his household with me here, and everything that he owns he has put into my care. **39:9** There is no one greater in this household than I am. He has withheld nothing from me except you because you are his wife. So how could I do such a great evil and sin against

- 10 後來他天天和約瑟說、約瑟卻不聽從他、不與他同寢、也不和他在一處。
- 11 有一天、約瑟進屋裡去辦事、家中人沒有一個在那屋裡。
- 12 婦人就拉住他的衣裳說、你與我同寢罷、約瑟把衣裳丟在婦人手裡、跑到外邊去了。
- 13 婦人看見約瑟把衣裳丟在他手裡跑出去了、
- 14 就叫了家裡的人來、對他們說、你們看、他帶了一個希伯來人、進入我們家裡、要戲弄我們、他到我這裡來、要與我同寢、我就大聲喊叫。
- 15 他聽見我放聲喊起來、就把衣裳丟在我這裡、跑到外邊去了。
- 16 婦人把約瑟的衣裳放在自己那裡、等著他主人回家、
- 17 就對他如此如此說、你所帶到我們這裡的那希伯來僕人、進來要戲弄我。
- 18 我放聲喊起來、他就把衣裳丟在我這裡跑出去了。
- 19 約瑟的主人聽見他妻子對他所說的話、說、你的僕人如此如此待我、他就生氣、把約瑟下在監裡、就是王的囚犯被囚的地方、於是約瑟在那裡坐監。
- 21 但耶和華與約瑟同在、向他施恩、使他在司獄的眼前蒙恩。
- 22 司獄就把監裡所有的囚犯、都交在約瑟手下、他們在那裡所辦的事、都是經他的手。
- 23 凡在約瑟手下的事、司獄一概不察、因為耶和華與約瑟同在、耶和華使他所作的盡都順利。

第四十章

酒政和膳長

- 1 這事以後、埃及王的酒政和膳長、得罪了他們的主埃及王、
- 2 法老就惱怒酒政和膳長這二臣、
- 3 把他們下在護衛長府內的監裡、就是約瑟被囚的地方。
- 4 護衛長把他們交給約瑟、約瑟便伺候他們、他們有些日子在監裡。
- 5 被囚在監之埃及王的酒政和膳長、二人同夜各作一夢、各夢都有講解。
- 6 到了早晨、約瑟進到他們那裡、見他們有愁悶的樣子。

God?" **39:10** Even though she continued to speak to Joseph day after day, he did not respond to her invitation to have sex with her.

39:11 One day he went into the house to do his work when none of the household servants were there in the house. **39:12** She grabbed him by his outer garment, saying, "Have sex with me!" But he left his outer garment in her hand and ran outside. **39:13** When she saw that he had left his outer garment in her hand and had run outside, **39:14** she called for her household servants and said to them, "See, my husband brought in a Hebrew man to us to humiliate us. He tried to have sex with me, but I screamed loudly. **39:15** When he heard me raise my voice and scream, he left his outer garment beside me and ran outside."

39:16 So she laid his outer garment beside her until his master came home. **39:17** This is what she said to him: "That Hebrew slave you brought to us tried to humiliate me, **39:18** but when I raised my voice and screamed, he left his outer garment and ran outside."

39:19 When his master heard his wife say, "This is the way your slave treated me," he became furious. **39:20** Joseph's master took him and threw him into the prison, the place where the king's prisoners were confined. So he was there in the prison.

39:21 But the LORD was with Joseph and showed him kindness. He granted him favor in the sight of the warden of the prison. **39:22** The warden put all the prisoners under Joseph's care. He was in charge of whatever they were doing. **39:23** The warden did not concern himself with anything that was in Joseph's care because the LORD was with him and whatever he was doing the LORD was making successful.

The Cupbearer and the Baker

40:1 After these things happened, the cupbearer to the king of Egypt and the royal baker offended their master, the king of Egypt. **40:2** Pharaoh was enraged with his two officials, the cupbearer and the baker, **40:3** so he imprisoned them in the house of the captain of the guards in the same facility where Joseph was confined. **40:4** The captain of the guard appointed Joseph to be their attendant, and he served them.

They spent some time in custody. **40:5** Both of them, the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison, had a dream the same night. Each man's dream had its own meaning. **40:6** When Joseph came to them in the

- 7 他便問法老的二臣、就是與他同囚在他主人府裡的、說、他們今日爲甚麼面帶愁容呢。
- 8 他們對他說、我們各人作了一夢、沒有人能解、約瑟說、解夢不是出於 神麼、請你們將夢告訴我。
- 9 酒政便將他的夢告訴約瑟說、我夢見在我面前有一棵葡萄樹、
- 10 樹上有三根枝子、好像發了芽、開了花、上頭的葡萄都成熟了。
- 11 法老的杯在我手中、我就拿葡萄擠在法老的杯裡、將杯遞在他手中。
- 12 約瑟對他說、他所作的夢是這樣解、三根枝子就是三天。
- 13 三天之內、法老必提你出監、叫你官復原職、你仍要遞杯在法老的手中、和先前作他的酒政一樣。
- 14 但你得好處的時候、求你記念我、施恩與我、在法老面前提說我、救我出這監牢。
- 15 我實在是從希伯來人之地被拐來的、我在這裡也沒有作過甚麼、叫他們把我下在監裡。
- 16 膳長見夢解得好、就對約瑟說、我在夢中見我頭上頂著三筐白餅。
- 17 極上的筐子裡、有爲法老烤的各樣食物、有飛鳥來喫我頭上筐子裡的食物。
- 18 約瑟說、你的夢是這樣解、三個筐子就是三天。
- 19 三天之內、法老必斬斷你的頭、把你挂在木頭上、必有飛鳥來喫你身上的肉。
- 20 到了第三天、是法老的生日、他爲眾臣僕設擺筵席、把酒政和膳長提出監來。
- 21 使酒政官復原職、他仍舊遞杯在法老手中。
- 22 但把膳長挂起來、正如約瑟向他們所解的話。
- 23 酒政卻不記念約瑟、竟忘了他。

第四十一章

約瑟高昇得權柄

- 1 過了兩年法老作夢、夢見自己站在河邊。
- 2 有七隻母牛從河裡上來、又美好、又肥壯在蘆荻中喫草。
- 3 隨後又有七隻母牛從河裡上來、又醜陋、又乾瘦、與那七隻母牛一同站在河邊。

morning, he saw that they were looking depressed. **40:7** So he asked Pharaoh's officials, who were with him in custody in his master's house, "Why do you look so sad today?" **40:8** They told him, "We both had dreams, but there is no one to interpret them." Joseph responded, "Don't interpretations belong to God? Tell them to me."

40:9 So the chief cupbearer told his dream to Joseph: "In my dream, there was a vine in front of me.

40:10 On the vine there were three branches. As it budded, its blossoms opened and its clusters ripened into grapes. **40:11** Now Pharaoh's cup was in my hand, so I took the grapes, squeezed them into his cup, and put the cup in Pharaoh's hand."

40:12 "This is its meaning," Joseph said to him. "The three branches represent three days. **40:13** In three more days Pharaoh will reinstate you and restore you to your office. You will put Pharaoh's cup in his hand, just as you did before when you were cupbearer. **40:14** But remember me when it goes well for you, and show me kindness. Make mention of me to Pharaoh and bring me out of this prison, **40:15** for I really was kidnapped from the land of the Hebrews and I have done nothing wrong here for which they should put me in a dungeon."

40:16 When the chief baker saw that the interpretation of the first dream was favorable, he said to Joseph, "I also appeared in my dream and there were three baskets of white bread on my head. **40:17** In the top basket there were baked goods of every kind for Pharaoh, but the birds were eating them from the basket that was on my head."

40:18 Joseph replied, "This is its meaning: The three baskets represent three days. **40:19** In three more days Pharaoh will decapitate you and impale you on a pole. Then the birds will eat your flesh from you."

40:20 On the third day it was Pharaoh's birthday, so he gave a feast for all his servants. He "lifted up" the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants. **40:21** He restored the chief cupbearer to his former position so that he placed the cup in Pharaoh's hand, **40:22** but the chief baker he impaled, just as Joseph had predicted. **40:23** But the chief cupbearer did not remember Joseph—he forgot him.

Joseph's Rise to Power

41:1 At the end of two full years Pharaoh had a dream. As he was standing by the Nile, **41:2** seven fine-looking, fat cows were coming up out of the Nile, and they grazed in the reeds. **41:3** Then seven bad-looking, thin cows were coming up after them

- 4 這又醜陋、又乾瘦的七隻母牛、喫盡了那又美好、又肥壯的七隻母牛。法老就醒了。
- 5 他又睡著、第二回作夢。夢見一棵麥子長了七個穗子、又肥大、又佳美。
- 6 隨後又長了七個穗子、又細弱、又被東風吹焦了。
- 7 這細弱的穗子、吞了那七個又肥大又飽滿的穗子。法老醒了、不料是個夢。
- 8 到了早晨、法老心裡不安、就差人召了埃及所有的術士和博士來。法老就把所作的夢告訴他們、卻沒有人能給法老圓解。
- 9 那時酒政對法老說、我今日想起我的罪來。
- 10 從前法老惱怒臣僕、把我和膳長下在護衛長府佈的監裡。
- 11 我們二人同夜各作一夢、各夢都有講解。
- 12 在那裡同著我們有一個希伯來的少年人、是護衛長的僕人、我們告訴他、他就把我們的夢圓解、是按著各人的夢圓解的。
- 13 後來正如他給我們圓解的成就了。我官復原職、膳長被挂起來了。
- 14 法老遂即差人去召約瑟。他們便急忙帶他出監、他就剃頭、刮臉、換衣裳、進到法老面前。
- 15 法老對約瑟說、我作了一夢沒有人能解、我聽見人說、你聽了夢就能解。
- 16 約瑟回答法老說、這不在乎我、神必將平安的話回答法老。
- 17 法老對約瑟說、我夢見我站在河邊。
- 18 有七隻母牛從河裡上來、又肥壯、又美好、在蘆荻中喫草。
- 19 隨後又有七隻母牛上來、又軟弱、又醜陋、又乾瘦、在埃及遍地、我沒有見過這樣不好的。
- 20 這又乾瘦、又醜陋的母牛、喫盡了那以先的七隻肥母牛。
- 21 喫了以後、卻看不出是喫了、那醜陋的樣子仍舊和先前一樣。我就醒了。
- 22 我又夢見一棵麥子、長了七個穗子、又飽滿、又佳美。
- 23 隨後又長了七個穗子、枯槁細弱、被東風吹焦了。
- 24 這些細弱的穗子、吞了那七個佳美的穗子。我將這夢告訴了術士、卻沒有人能給我解說。

from the Nile, and they stood beside the other cows at the edge of the river. 41:4 The bad-looking, thin cows ate the seven fine-looking, fat cows. Then Pharaoh woke up.

41:5 Then he fell asleep again and had a second dream: There were seven heads of grain growing on one stalk, healthy and good. 41:6 Then seven heads of grain, thin and burned by the east wind, were sprouting up after them. 41:7 The thin heads swallowed up the seven healthy and full heads. Then Pharaoh woke up and realized it was a dream.

41:8 In the morning he was troubled, so he called for all the diviner-priests of Egypt and all its wise men. Pharaoh told them his dreams, but no one could interpret them for him. 41:9 Then the chief cupbearer said to Pharaoh, "Today I recall my failures. 41:10 Pharaoh was enraged with his servants, and he put me in prison in the house of the captain of the guards—me and the chief baker. 41:11 We each had a dream one night; each of us had a dream with its own meaning. 41:12 Now a young man, a Hebrew, a servant of the captain of the guards, was with us there. We told him our dreams, and he interpreted the meaning of each of our respective dreams for us. 41:13 It happened just as he had said to us—Pharaoh restored me to my office, but he impaled the baker."

41:14 Then Pharaoh summoned Joseph. So they brought him quickly out of the dungeon; he shaved himself, changed his clothes, and came before Pharaoh. 41:15 Pharaoh said to Joseph, "I had a dream, and there is no one who can interpret it. But I have heard about you, that you can interpret dreams." 41:16 Joseph replied to Pharaoh, "It is not within my power, but God will speak concerning the welfare of Pharaoh."

41:17 Then Pharaoh said to Joseph, "In my dream I was standing by the edge of the Nile. 41:18 Then seven fat and fine-looking cows were coming up out of the Nile, and they grazed in the reeds. 41:19 Then seven other cows came up after them; they were scrawny, very bad-looking, and lean. I had never seen such bad-looking cows as these in all the land of Egypt! 41:20 The lean, bad-looking cows ate up the seven fat cows. 41:21 When they had eaten them, no one would have known that they had done so, for they were just as bad-looking as before. Then I woke up. 41:22 I also saw in my dream seven heads of grain growing on one stalk, full and good. 41:23 Then seven heads of grain, withered and thin and burned with the east wind, were sprouting up after them. 41:24 The thin heads of grain swallowed up the seven good heads of grain. So I told all this to the diviner-priests, but no one could tell me its meaning."

25 約瑟對法老說、法老的夢乃是一個、神已將所要作的事指示法老了。

26 七隻好母牛是七年、七個好穗子也是七年、這夢乃是一個。

27 那隨後上來的七隻又乾瘦、又醜陋的母牛是七年、那七個虛空被東風吹焦的穗子也是七年、都是七個荒年。

28 這就是我對法老所說、神已將所要作的事顯明給法老了。

29 埃及遍地必來七個大豐年、

30 隨後又要來七個荒年、甚至埃及地都忘了先前的豐收、全地必被饑荒所滅。

31 因那以後的饑荒甚大、便不覺得先前的豐收了。

32 至於法老兩回作夢、是因神命定這事、而且必速速成就。

33 所以法老當揀選一個有聰明有智慧的人、派他治理埃及地。

34 法老當這樣行、又派官員管理這地、當七個豐年的時候、征收埃及地的五分之一、

35 叫他們把將來豐年一切的糧食聚斂起來、積蓄五穀、收存在各城裡作食物、歸於法老的手下。

36 所積蓄的糧食、可以防備埃及地將來的七個荒年、免得這地被饑荒所滅。

37 法老和他一切臣僕、都以這事為妙。

38 法老對臣僕說、像這樣的人、有神的靈在他裡頭、我們豈能找得著呢。

39 法老對約瑟說、神既將這事都指示你、可見沒有人像你這樣有聰明有智慧。

40 你可以掌管我的家、我的民都必聽從你的話、惟獨在寶座上我比你大。

41 法老又對約瑟說、我派你治理埃及全地。

42 法老就摘下手上打印的戒指、戴在約瑟的手上、給他穿上細麻衣、把金鍊戴在他的頸項上。

43 又叫約瑟坐他的副車、喝道的在前呼叫說、跪下、這樣、法老派他治理埃及全地。

44 法老對約瑟說、我是法老、在埃及全地、若沒有你的命令、不許人擅自辦事。〔原文作動手動腳〕

45 法老賜名給約瑟、叫撒發那忒巴內亞、又將安城的祭司波提非拉的女兒亞西納、給他為妻。約瑟就出去巡行埃及地。

41:25 Then Joseph said to Pharaoh, “Both dreams of Pharaoh have the same meaning. God has revealed to Pharaoh what he is about to do. 41:26 The seven good cows represent seven years, and the seven good heads of grain represent seven years. Both dreams have the same meaning. 41:27 The seven lean, bad-looking cows that came up after them represent seven years, as do the seven empty heads of grain burned with the east wind. They represent seven years of famine. 41:28 This is just what I told Pharaoh: God has shown Pharaoh what he is about to do. 41:29 Seven years of great abundance are coming throughout the whole land of Egypt. 41:30 But seven years of famine will occur after them, and all the abundance will be forgotten in the land of Egypt. The famine will devastate the land. 41:31 The previous abundance of the land will not be remembered because of the famine that follows, for the famine will be very severe. 41:32 The dream was repeated to Pharaoh because the matter has been decreed by God, and God will make it happen soon.

41:33 “So now Pharaoh should look for a wise and discerning man and give him authority over all the land of Egypt. 41:34 Pharaoh should do this—he should appoint officials throughout the land to collect one-fifth of the produce of the land of Egypt during the seven years of abundance. 41:35 They should gather all the excess food during these good years that are coming. By Pharaoh’s authority they should store up grain so the cities will have food, and they should preserve it. 41:36 This food should be held in storage for the land in preparation for the seven years of famine that will occur throughout the land of Egypt. In this way the land will survive the famine.”

41:37 This advice made sense to Pharaoh and all his officials. 41:38 So Pharaoh asked his officials, “Can we find a man like Joseph, one in whom the Spirit of God is present?” 41:39 So Pharaoh said to Joseph, “Because God has enabled you to know all this, there is no one as wise and discerning as you are! 41:40 You will oversee my household, and all my people will submit to your commands. Only I, the king, will be greater than you.

41:41 “See here,” Pharaoh said to Joseph, “I place you in authority over all the land of Egypt.” 41:42 Then Pharaoh took his signet ring from his own hand and put it on Joseph’s. He clothed him with fine linen clothes and put a gold chain around his neck. 41:43 Pharaoh had him ride in the chariot for his second-in-command, and they cried out before him, “Kneel down!” So he placed him over all the land of Egypt. 41:44 Pharaoh also said to Joseph, “I am Pharaoh, but without your permission no one will move his hand or his foot in all the land of Egypt.” 41:45 Pharaoh gave Joseph the name Zaphenath-Paneah. He also gave him Asenath daughter of Potiphera, priest of On, to be his wife. So Joseph took charge of all the land of Egypt.

- 46 約瑟見埃及王法老的時候、年三十歲、他從法老面前出去遍行埃及全地。
- 47 七個豐年之內、地的出產極豐極盛。〔原文作一把一把的〕
- 48 約瑟聚斂埃及地七個豐年一切的糧食、把糧食積存在各城裡、各城周圍田地的糧食、都積存在本城裡。
- 49 約瑟積蓄五穀甚多、如同海邊的沙、無法計算、因為穀不可勝數。
- 50 荒年未到以前、安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生了兩個兒子。
- 51 約瑟給長子起名叫瑪拿西、〔就是使之忘了的意思〕因為他說、神使我忘了一切的困苦、和我父的全家。
- 52 他給次子起名叫以法蓮、〔就是使之昌盛的意思〕因為他說、神使我在受苦的地方昌盛。
- 53 埃及地的七個豐年一完、
- 54 七個荒年就來了、正如約瑟所說的、各地都有饑荒、惟獨埃及全地有糧食。
- 55 及至埃及全地有了饑荒、眾民向法老哀求糧食、法老對他們說、你們往約瑟那裡去、凡他所說的你們都要作。
- 56 當時饑荒遍滿天下、約瑟開了各處的倉、糶糧給埃及人、在埃及地饑荒甚大。
- 57 各地的人都往埃及去、到約瑟那裡糶糧、因為天下的饑荒甚大。

第四十二章

約瑟的兄弟下埃及

- 1 雅各見埃及有糧、就對兒子們說、你們為甚麼彼觀望呢。
- 2 我聽見埃及有糧、你們可以下去從那裡為我們糶些來、使我們可以存活、不至於死。
- 3 於是約瑟的十個哥哥都下埃及糶糧去了。
- 4 但約瑟的兄弟便雅憫、雅各沒有打發他和哥哥們同去、因為雅各說、恐怕他遭害。
- 5 來糶糧的人中有以色列的兒子們、因為迦南地也有饑荒。

41:46 Now Joseph was thirty years old when he began serving Pharaoh king of Egypt. Joseph was commissioned by Pharaoh and was in charge of all the land of Egypt. 41:47 During the seven years of abundance the land produced large, bountiful harvests. 41:48 Joseph collected all the excess food in the land of Egypt during the seven years and stored it in the cities. In every city he put the food gathered from the fields around it. 41:49 Joseph stored up a vast amount of grain, like the sand of the sea, until he stopped measuring it because it was impossible to measure.

41:50 Two sons were born to Joseph before the famine came. Asenath daughter of Potiphera, priest of On, was their mother. 41:51 Joseph named the firstborn Manasseh, saying, "Certainly God has made me forget all my trouble and all my father's house." 41:52 He named the second child Ephraim, saying, "Certainly God has made me fruitful in the land of my suffering."

41:53 The seven years of abundance in the land of Egypt came to an end. 41:54 Then the seven years of famine began, just as Joseph had predicted. There was famine in all the other lands, but throughout the land of Egypt there was food. 41:55 When all the land of Egypt experienced the famine, the people cried out to Pharaoh for food. Pharaoh said to all the people of Egypt, "Go to Joseph and do whatever he tells you."

41:56 While the famine was over all the face of the earth, Joseph opened the storehouses and sold grain to the Egyptians. The famine was severe throughout the land of Egypt. 41:57 People from every country came to Joseph in Egypt to buy grain because the famine was severe throughout the earth.

Joseph's Brothers in Egypt

42:1 When Jacob heard there was grain in Egypt, he said to his sons, "Why are you looking at each other?" 42:2 He then said, "Look, I hear that there is grain in Egypt. Go down there and buy grain for us so that we may live and not die."

42:3 So ten of Joseph's brothers went down to buy grain from Egypt. 42:4 But Jacob did not send Joseph's brother Benjamin with his brothers, for he said, "What if some accident happens to him?" 42:5 So Israel's sons came to buy grain among the other travelers, for the famine was severe in the land of Canaan.

6 當時治理埃及地的是約瑟、糶糧給那地眾民的就是他。約瑟的哥哥們來了、臉伏於地、向他下拜。

7 約瑟看見他哥哥們、就認得他們、卻裝作生人、向他們說些嚴厲話、問他們說、你們從那裡來、他們說、我們從迦南地來糶糧。

8 約瑟認得他哥哥們、他們卻不認得他。

9 約瑟想起從前所作的那兩個夢、就對他們說、你們是奸細、來窺探這地的虛實。

10 他們對他說、我主阿、不是的、僕人們是糶糧來的、

11 我們都是一個人的兒子、是誠實人、僕人們並不是奸細。

12 約瑟說、不然、你們必是窺探這地的虛實來的。

13 他們說、僕人們本是弟兄十二人、是迦南地一個人的兒子、頂小的現今在我們的父親那裡、有一個沒有了。

14 約瑟說、我纔說你們是奸細、這話實在不錯、

15 我指著法老的性命起誓、若是你們的小兄弟、不到這裡來、你們就不得出這地方、從此就可以把你們證驗出來了、

16 須要打發你們中間一個人去、把你們的兄弟帶來、至於你們、都要囚在這裡、好證驗你們的話真不真、若不真、我指著法老的性命起誓、你們一定是奸細。

17 於是約瑟把他們都下在監裡三天。

18 到了第三天、約瑟對他們說、我是敬畏神的、你們照我的話行、就可以存活、

19 你們如果是誠實人、可以留你們中間的一個人囚在監裡、但你們可以帶著糧食回去、救你們家裡的饑荒、

20 把你們的小兄弟帶到我這裡來、如此、你們的話便有證據、你們也不至於死、他們就照樣而行。

21 他們彼此說、我們在兄弟身上實在有罪、他哀求我們的時候、我們見他心裡的愁苦、卻不肯聽、所以這場苦難臨到我們身上。

22 流便說、我豈不是對你們對你們說過、不可傷害那孩子麼、只是你們不肯聽、所以流他血的罪向我們追討。

23 他們不知道約瑟聽得出來、因為在他們中間用通事傳話。

24 約瑟轉身退去、哭了一場、又回來對他們說話、就從他們中間挑出西緬來、在他們眼前把他捆綁。

42:6 Now Joseph was the ruler of the country, the one who sold grain to all the people of the country. Joseph's brothers came and bowed down before him with their faces to the ground. 42:7 When Joseph saw his brothers, he recognized them, but he pretended to be a stranger to them and spoke to them harshly. He asked, "Where do you come from?" They answered, "From the land of Canaan to buy grain for food."

42:8 Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him. 42:9 Then Joseph remembered the dreams he had dreamed about them, and he said to them, "You are spies; you have come to see if our land is vulnerable!"

42:10 But they exclaimed, "No, my lord! Your servants have come to buy grain for food! 42:11 We are all the sons of one man; we are honest men! Your servants are not spies."

42:12 "No," he insisted, "but you have come to see if our land is vulnerable." 42:13 They replied, "Your servants are from a family of twelve brothers. We are the sons of one man in the land of Canaan. The youngest is with our father at this time, and one is no longer alive."

42:14 But Joseph told them, "It is just as I said to you: You are spies! 42:15 You will be tested in this way: As surely as Pharaoh lives, you will not depart from this place unless your youngest brother comes here. 42:16 One of you must go and get your brother, while the rest of you remain in prison. In this way your words may be tested to see if you are telling the truth. If not, then, as surely as Pharaoh lives, you are spies!" 42:17 He imprisoned them all for three days. 42:18 On the third day Joseph said to them, "Do as I say and you will live, for I fear God. 42:19 If you are honest men, leave one of your brothers confined here in prison while the rest of you go and take grain back for your hungry families. 42:20 But you must bring your youngest brother to me. Then your words will be verified and you will not die." They did as he said.

42:21 They said to one other, "Surely we're being punished because of our brother, because we saw how distressed he was when he cried to us for mercy, but we refused to listen. That is why this distress has come on us!" 42:22 Reuben said to them, "Didn't I say to you, 'Don't sin against the boy,' but you wouldn't listen? So now we must pay for shedding his blood." 42:23 (Now they did not know that Joseph could understand them, for he was speaking through an interpreter.) 42:24 He turned away from them and wept. When he turned around and spoke to them again, he had Simeon taken from them and tied up before their eyes.

- 25 約瑟吩咐人把糧食裝滿他們的器具、把各人的銀子歸還在各人的口袋裡、又給他們路上用的食物、人就照他的話辦了。
- 26 他們就把糧食馱在驢上、離開那裡去了。
- 27 到了住宿的地方、他們中間有一個人打開口袋、要拿料餵驢、纔看見自己的銀子仍在口袋裡。
- 28 就對弟兄們說、我的銀子歸還了、看哪、仍在我口袋裡、他們就提心吊膽、戰戰兢兢的彼此說、這是 神向我們作甚麼呢。
- 29 他們來到迦南地他們的父親雅各那裡、將所遭遇的事都告訴他、說、
- 30 那地的主對我們說嚴厲的話、把我們當作窺探那地的奸細。
- 31 我們對他說、我們是誠實人、並不是奸細。
- 32 我們本是弟兄十二人、都是一個父親的兒子、有一個沒有了、頂小的如今同我們的父親在迦南地。
- 33 那地的主對我們說、若要我知道你們是誠實人、可以留下你們中間的一個人在我這裡、你們可以帶著糧食回去、救你們家裡的饑荒。
- 34 把你們的小兄弟帶到我這裡來、我便知道你們不是奸細、乃是誠實人、這樣、我就把你們的弟兄交給你們、你們也可以在這地作買賣。
- 35 後來他們倒口袋、不料各人的銀包都在口袋裡、他們和父親看見銀包就都害怕。
- 36 他們的父親雅各對他們說、你們使我喪失我的兒子、約瑟沒有了、西緬也沒有了、你們又要將便雅憫帶去、這些事都歸到我身上了。
- 37 流便對他父親說、我若不帶他回來交給你、你可以殺我的兩個兒子、只管把他交在我手裡、我必帶他回來交給你。
- 38 雅各說、我的兒子不可與你們一同下去、他哥哥死了、只剩下他、他若在你們所行的路上遭害、那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘的下陰間去了。

42:25 Then Joseph gave orders to fill their bags with grain, to return each man's money to his sack, and to give them provisions for the journey. His orders were carried out. 42:26 So they loaded their grain on their donkeys and left.

42:27 When one of them opened his sack to get feed for his donkey at their resting place, he saw his money in the mouth of his sack. 42:28 He said to his brothers, "My money was returned! Here it is in my sack!" They were dismayed; they turned trembling one to another and said, "What in the world has God done to us?"

42:29 They returned to their father Jacob in the land of Canaan and told him all the things that had happened to them, saying, 42:30 "The man, the lord of the land, spoke harshly to us and treated us as if we were spying on the land. 42:31 But we said to him, 'We are honest men; we are not spies. 42:32 We are from a family of twelve brothers; we are the sons of one father. One is no longer alive, and the youngest is with our father at this time in the land of Canaan.'

42:33 "Then the man, the lord of the land, said to us, 'In this way I will find out if you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for your hungry households and go. 42:34 But bring your youngest brother back to me so I will know that you are honest men and not spies. Then I will give your brother back to you and you may move about freely in the land.'"

42:35 When they were emptying their sacks, there was each man's bag of money in his sack! When they and their father saw the bags of money, they were afraid. 42:36 Their father Jacob said to them, "You are making me childless! Joseph is gone. Simeon is gone. And now you want to take Benjamin! Everything is against me."

42:37 Then Reuben said to his father, "You may put my two sons to death if I do not bring him back to you. Put him in my care and I will bring him back to you." 42:38 But Jacob replied, "My son will not go down there with you, for his brother is dead and he alone is left. If an accident happens to him on the journey you have to make, then you will bring down my gray hair in sorrow to the grave."

第四十三章

二度下埃及

- 1 那地的饑荒甚大。
- 2 他們從埃及帶來的糧食喫盡了、他們的父親就對他們說、你們再去給我籮些糧來。

The Second Journey to Egypt

43:1 Now the famine was severe in the land. 43:2 When they finished eating the grain they had brought from Egypt, their father said to them, "Return, buy us a little more food."

3 猶大對他說、那人諄諄的誥誡我們、說、你們的兄弟若不與你們同來、你們就不得見我的面。

4 你若打發我們的兄弟與我們同去、我們就下去給你糶糧。

5 你若不打發他去、我們就不下去、因為那人對我們說、你們的兄弟若不與你們同來、你們就不得見我的面。

6 以色列說、你們為甚麼這樣害我、告訴那人你們還有兄弟呢。

7 他們回答說、那人詳細問到我們、和我們的親屬、說、你們的父親還在麼、你們還有兄弟麼。我們就按著他所問的告訴他、焉能知道他要說、必須把你們的兄弟帶下來呢。

8 猶大又對他父親以色列說、你打發童子與我同去、我們就起身下去、好叫我們和你、並我們的婦人孩子都得存活、不至於死。

9 我為他作保、你可以從我手中追討、我若不帶他回來交在你面前、我情願永遠擔罪。

10 我們若沒有耽擱、如今第二次都回來了。

11 他們的父親以色列說、若必須如此、你們就當這樣行、可以將這地、土產中最好的乳香、蜂蜜、香料、沒藥、榧子、杏仁、都取一點收在器具裡、帶下去送給那人作禮物。

12 又要手裡加倍的帶銀子、並將歸還在你們口袋內的銀子、仍帶在手裡、那或者是錯了。

13 也帶著你們的兄弟、起身去看那人。

14 但願全能的神使你們在那人面前蒙憐憫、釋放你們的那弟兄和便雅憫回來、我若喪了兒子、就喪了罷。

15 於是他們拿著那禮物、又手裡加倍的帶銀子、並且帶著便雅憫、起身下到埃及站在約瑟面前。

16 約瑟見便雅憫和他們同來、就對家宰說、將這些人領到屋裡、要宰殺牲畜、豫備筵席、因為晌午這些人同我喫飯。

17 家宰就遵著約瑟的命去行、領他們進約瑟的屋裡。

18 他們因為被領到約瑟的屋裡、就害怕、說、領我們到這裡來、必是因為頭次歸還在我們口袋裡的銀子、找我們的錯縫、下手害我們、強取我們為奴僕、搶奪我們的驢。

19 他們就挨進約瑟的家宰、在屋門口和他說話、

20 說、我主阿、我們頭次下來實在是要糶糧。

43:3 But Judah said to him, “The man solemnly warned us, ‘You will not see my face unless your brother is with you.’ 43:4 If you send our brother with us, we’ll go down and buy food for you. 43:5 But if you will not send him, we won’t go down there because the man said to us, ‘You will not see my face unless your brother is with you.’”

43:6 Israel said, “Why did you bring this trouble on me by telling the man you had one more brother?”

43:7 They replied, “The man questioned us thoroughly about ourselves and our family, saying, ‘Is your father still alive? Do you have another brother?’ So we answered him in this way. How could we possibly know that he would say, ‘Bring your brother down?’”

43:8 Then Judah said to his father Israel, “Send the boy with me and we will go immediately. Then we will live and not die—we and you and our little ones. 43:9 I myself pledge security for him; you may hold me liable. If I do not bring him back to you and place him here before you, I will bear the blame before you all my life. 43:10 But if we had not delayed, we could have traveled there and back twice by now.”

43:11 Then their father Israel said to them, “If it must be so, then do this: Take some of the best products of the land in your bags, and take a gift down to the man—a little balm and a little honey, spices and myrrh, pistachios and almonds. 43:12 Take double the money with you; you must take back the money that was returned in the mouths of your sacks—perhaps it was an oversight. 43:13 Take your brother too, and go right away to the man. 43:14 May the Sovereign God grant you mercy before the man so that he may release your other brother and Benjamin! As for me, if I lose my children I lose them.”

43:15 So the men took these gifts, and they took double the money with them, along with Benjamin. Then they hurried down to Egypt and stood before Joseph. 43:16 When Joseph saw Benjamin with them, he said to the servant who was over his household, “Bring the men to the house. Slaughter an animal and prepare it, for the men will eat with me at noon.” 43:17 The man did just as Joseph said; he brought the men into Joseph’s house.

43:18 But the men were afraid when they were brought to Joseph’s house. They said, “We are being brought in because of the money that was returned in our sacks last time. He wants to capture us, make us slaves, and take our donkeys!” 43:19 So they approached the man who was in charge of Joseph’s household and spoke to him at the entrance to the house. 43:20 They said, “My lord, we did indeed come down the first time to buy food. 43:21 But when

- 21 後來到了住宿的地方、我們打開口袋、不料各人的銀子分量足數、仍在各人的口袋內、現在我們手裡又帶回來了。
- 22 另外又帶下銀子來糶糧、不知道先前誰把銀子放在我們的口袋裡。
- 23 家宰說、你們可以放心、不要害怕、是你們的神、和你們父親的神、賜給你們財寶在你們的口袋裡、你們的銀子我早已收了、他就把西緬帶出來交給他們。
- 24 家宰就領他們進約瑟的屋裡、給他們水洗腳、又給他們草料餵驢。
- 25 他們就豫備那禮物、等候約瑟晌午來、因為他們聽見要在哪裡喫飯。
- 26 約瑟來到家裡、他們就把手中的禮物拿進屋去給他、又俯伏在地向他下拜。
- 27 約瑟問他們好、又問、你們的父親、就是你們所說的那老人家平安麼、他還在麼。
- 28 他們回答說、你僕人我們的父親平安、他還在、於是他們低頭下拜。
- 29 約瑟舉目看見他同母的兄弟便雅憫、就說、你們向我所說那頂小的兄弟、就是這位麼、又說、小兒阿、願神賜恩給你。
- 30 約瑟愛弟之情發動、就急忙尋找可哭之地、進入自己的屋裡、哭了一場。
- 31 他洗了臉出來、勉強隱忍、吩咐人擺飯。
- 32 他們就為約瑟單擺了一席、為那些人又擺了一席、也為和約瑟同喫飯的埃及人另擺了一席、因為埃及人不可和希伯來人一同喫飯、那原是埃及人所厭惡的。
- 33 約瑟使眾弟兄在他面前排列坐席、都按著長幼的次序、眾弟兄就彼此詫異。
- 34 約瑟把他面前的食物分出來、送給他們、但便雅憫所得的、比別人多五倍、他們就飲酒、和約瑟一同宴樂。

第四十四章

最後一次試驗

- 1 約瑟吩咐家宰說、把糧食裝滿這些人的口袋、儘著他們的驢所能馱的、又把各人的銀子放在各人的口袋裡。
- 2 並將我的銀杯、和那少年人糶糧的銀子、一同裝在他的口袋裡、家宰就照約瑟所說的話行了。

we came to the place where we spent the night, we opened our sacks and each of us found his money—the full amount—in the mouth of his sack. So we have returned it. **43:22** We have brought additional money with us to buy food. We do not know who put the money in our sacks.”

43:23 “Everything is fine,” the man in charge of Joseph’s household told them. “Don’t be afraid. Your God and the God of your father has given you treasure in your sacks. I had your money.” Then he brought Simeon out to them.

43:24 The servant in charge brought the men into Joseph’s house. He gave them water, and they washed their feet. Then he gave food to their donkeys. **43:25** They got their gifts ready for Joseph’s arrival at noon, for they had heard that they were to have a meal there.

43:26 When Joseph came home, they presented him with the gifts they had brought inside, and they bowed down to the ground before him. **43:27** He asked them how they were doing. Then he said, “Is your aging father well, the one you spoke about? Is he still alive?” **43:28** “Your servant our father is well,” they replied. “He is still alive.” They bowed down in humility.

43:29 When Joseph looked up and saw his brother Benjamin, his mother’s son, he said, “Is this your youngest brother, whom you told me about?” Then he said, “May God be gracious to you, my son.” **43:30** Joseph hurried out, for he was overcome by affection for his brother and was at the point of tears. So he went to his room and wept there.

43:31 Then he washed his face and came out. With composure he said, “Set out the food.” **43:32** They set a place for him, a separate place for his brothers, and another for the Egyptians who were eating with him. (The Egyptians are not able to eat with Hebrews, for the Egyptians think it is disgusting to do so.) **43:33** They sat before him, arranged by order of birth, beginning with the firstborn and ending with the youngest. The men looked at each other in astonishment. **43:34** He gave them portions of the food set before him, but the portion for Benjamin was five times greater than the portions for any of the others. They drank with Joseph until they all became drunk.

The Final Test

44:1 He instructed the servant who was over his household, “Fill the sacks of the men with as much food as they can carry and put each man’s money in the mouth of his sack. **44:2** Then put my cup—the silver cup—in the mouth of the youngest one’s sack, along with the money for his grain.” He did as Joseph instructed.

3 天一亮就打發那些人帶著驢走了。
4 他們出城走了不遠、約瑟對家宰說、起來追那些人去、追上了就對他們說、你們爲甚麼以惡報善呢。
5 這不是我主人飲酒的杯麼、豈不是他占卜用的麼、你們這樣行是作惡了。
6 家宰追上他們、將這些話對他們說了。
7 他們回答說、我主爲甚麼說這樣的話呢、你僕人斷不能作這樣的事。
8 你看、我們從前在口袋裡所見的銀子、尙且從迦南地帶來還你、我們怎能從你主人家裡偷竊金銀呢。
9 你僕人中、無論在誰那裡搜出來、就叫他死、我們也作我主的奴僕。
10 家宰說、現在就照你們的話行罷、在誰那裡搜出來、誰就作我的奴僕、其餘的都沒有罪。
11 於是他們各人急忙把口袋卸在地上、各人打開口袋。
12 家宰就搜查、從年長的起、到年幼的爲止、那杯竟在便雅憫的口袋裡搜出來。
13 他們就撕裂衣服、各人把馱子抬在驢上、回城去了。
14 猶大和他弟兄們來到約瑟的屋中、約瑟還在那裡、他們就在他面前俯伏於地。
15 約瑟對他們說、你們作的是甚麼事呢、你們豈不知像我這樣的人必能
16 占卜麼。猶大說、我們對我主說甚麼呢、還有甚麼話可說呢、我們怎能自己表白出來呢、神已經查出僕人的罪孽了、我們與那在他手中搜出杯來的都是我主的奴僕。
17 約瑟說、我斷不能這樣行、在誰的手中搜出杯來、誰就作我的奴僕、至於你們可以平平安安的上你們父親那裡去。
18 猶大挨近他說、我主阿、求你容僕人說一句話給我主聽、不要向僕人發烈怒、因爲你如同法老一樣。
19 我曾問僕人們說、你們有父親有兄弟沒有。
20 我們對我主說、我們有父親、已經年老、還有他老年所生的一個小孩子、他哥哥死了、他母親只撇下他一人、他父親疼愛他。
21 你對僕人說、把他帶到我這裡來、叫我親眼看看他。
22 我們對我主說、童子不能離開他父親、若是離開、他父親必死。
23 你對僕人說、你們的小兄弟若不與你們一同下來、你們就不得再見我的面。

44:3 When morning came, the men and their donkeys were sent off. 44:4 They had not gone very far from the city when Joseph said to the servant who was over his household, "Pursue the men at once! When you overtake them, say to them, 'Why have you repaid good with evil?' 44:5 Doesn't my master drink from this cup and use it for divination? You have done wrong!"

44:6 When the man overtook them, he spoke these words to them. 44:7 They answered him, "Why does my lord say such things? Far be it from your servants to do such a thing. 44:8 Look, the money that we found in the mouths of our sacks we brought back to you from the land of Canaan. Why then would we steal silver or gold from your master's house? 44:9 If one of us has it, he will die, and the rest of us will become my lord's slaves."

44:10 He replied, "You have suggested your own punishment. The one who has it will become my slave, but the rest of you will go free." 44:11 So each man quickly lowered his sack to the ground and opened it. 44:12 Then the man searched. He began with the oldest and finished with the youngest. The cup was found in Benjamin's sack! 44:13 They all tore their clothes! Then each man loaded his donkey, and they returned to the city.

44:14 So Judah and his brothers came back to Joseph's house. He was still there, and they threw themselves to the ground before him. 44:15 Joseph said to them, "What did you think you were doing? Don't you know that a man like me can find out things like this by divination?"

44:16 Judah replied, "What can we say to my lord? What can we speak? How can we clear ourselves? God has exposed the sin of your servants. We are now my lord's slaves, we and the one in whose possession the cup was found."

44:17 But Joseph said, "Far be it from me to do this! The man in whose hand the cup was found will become my slave, but the rest of you may go back to your father in peace."

44:18 Then Judah approached him and said, "My lord, please allow your servant to speak a word with you. Please do not get angry with your servant, for you are just like Pharaoh. 44:19 My lord asked his servants, 'Do you have a father or a brother?' 44:20 We said to my lord, 'We have an aged father, and there is a young boy who was born when our father was old. The boy's brother is dead. He is the only one of his mother's sons left, and his father loves him.'

44:21 "Then you told your servants, 'Bring him down to me so I can see him.' 44:22 We said to my lord, 'The boy cannot leave his father. If he leaves his father, his father will die.' 44:23 But you said to your servants, 'If your youngest brother does not come down with you, you will not see my face again.'

- 24 我們上到你僕人我們父親那裡、就把我主的話告訴了他。
- 25 我們的父親說、你們再去給我糴些糧來。
- 26 我們就說、我們不能下去、我們的小兄弟若和我們同往、我們就可以下去、因為小兄弟若不與我們同往、必不得見那人的面。
- 27 你僕人我父親對我們說、你們知道我的妻子給我生了兩個兒子。
- 28 一個離開我出去了、我說、他必是被撕碎了、直到如今我也沒有見他。
- 29 現在你們又要把這個帶去離開我、倘若他遭害、那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘的下陰間去了。』
- 30 我父親的命與這童子的命相連、如今我回到你僕人我父親那裡、若沒有童子與我們同在、
- 31 我們的父親見沒有童子、他就必死、這便是我們使你僕人我們的父親白髮蒼蒼、悲悲慘慘的下陰間去了。
- 32 因為僕人曾向我父親為這童子作保、說、我若不帶他回來交給父親、我便在父親面前永遠擔罪。
- 33 現在求你容僕人住下、替這童子作我主的奴僕、叫童子和他哥哥們一同上去。
- 34 若童子不和我同去、我怎能上去見我父親呢、恐怕我看見災禍臨到我父親身上。

44:24 When we returned to your servant my father, we told him the words of my lord.

44:25 “Then our father said, ‘Go back and buy us a little food.’ 44:26 But we replied, ‘We cannot go down there. If our youngest brother is with us, then we will go, for we won’t be permitted to see the man’s face if our youngest brother is not with us.’

44:27 “Then your servant my father said to us, ‘You know that my wife gave me two sons. 44:28 The first disappeared and I said, “He has surely been torn to pieces.” I have not seen him since. 44:29 If you take this one from me too and an accident happens to him, then you will bring down my gray hair in tragedy to the grave.’

44:30 “So now, when I return to your servant my father, and the boy is not with us—his very life is bound up in his son’s life. 44:31 When he sees the boy is not with us, he will die, and your servants will bring down the gray hair of your servant our father in sorrow to the grave. 44:32 Indeed, your servant pledged security for the boy with my father, saying, ‘If I do not bring him back to you, then I will bear the blame before my father all my life.’

44:33 “So now, please let your servant remain as my lord’s slave instead of the boy. As for the boy, let him go back with his brothers. 44:34 For how can I go back to my father if the boy is not with me? I couldn’t bear to see my father’s pain.”

第四十五章

兄弟和好

- 1 約瑟在左右站著的人面前、情不自禁、吩咐一聲說、人都要離開我出去、約瑟和弟兄相認的時候、並沒有一人站在他面前。
- 2 他就放聲大哭、埃及人、和法老家中的人都聽見了。
- 3 約瑟對他弟兄們說、我是約瑟、我的父親還在麼、他弟兄不能回答、因為在他面前都驚惶。
- 4 約瑟又對他弟兄們說、請你們近前來、他們就近前來、他說、我是你們的兄弟約瑟、就是你們所賣到埃及的。
- 5 現在不要因為把我賣到這裡、自憂自恨、這是 神差我在你們以先來、為要保全生命。
- 6 現在這地的饑荒已經二年了、還在五年不能耕種、不能收成。
- 7 神差我在你們以先來、為要給你們存留餘種在世上、又要大施拯救、保全你們的生命。

The Reconciliation of the Brothers

45:1 Joseph was no longer able to control himself before all his attendants, so he cried out, “Make everyone go out from my presence!” No one remained with Joseph when he made himself known to his brothers. 45:2 He wept loudly; the Egyptians heard it and Pharaoh’s household heard about it.

45:3 Joseph said to his brothers, “I am Joseph! Is my father still alive?” His brothers could not answer him because they were dumbfounded before him. 45:4 Joseph said to his brothers, “Come closer to me,” so they came near. Then he said, “I am Joseph your brother, whom you sold into Egypt. 45:5 Now, do not be upset and do not be angry with yourselves because you sold me here, for God sent me ahead of you to preserve life. 45:6 For these past two years there has been famine in the land and for five more years there will be neither plowing nor harvesting. 45:7 God sent me ahead of you to preserve you on the earth and to save your lives by a great deliverance. 45:8 So now, it is not you who sent me here, but God. He has made me an adviser to Pharaoh,

8 這樣看來，差我到這裡來的不是你們、乃是神、他又使我如法老的父、作他全家的主、並埃及全地的宰相。

9 你們要趕緊上到我父親那裡、對他說、你兒子約瑟這樣說、神使我作全埃及的主、請你下到我這裡來、不要耽延。

10 你和我兒子、孫子、連牛群、羊群、並一切所有的、都可以住在歌珊地、與我相近。

11 我要在那裡奉養你、因為還有五年的饑荒、免得你和你的眷屬、並一切所有的、都敗落了。

12 況且你們的眼和我兄弟便雅憫的眼、都看見是我親口對你們說話。

13 你們也要將我在埃及一切的榮耀、和你們所看見的事、都告訴我父親、又要趕緊的將我父親搬到我這裡來。

14 於是約瑟伏在他兄弟便雅憫的頸項上哭、便雅憫也在他的頸項上哭。

15 他又與眾弟兄親嘴、抱著他們哭、隨後他弟兄就和他說話。

16 這風聲傳到法老的宮裡、說、約瑟的弟兄們來了、法老和他的臣僕都很喜歡。

17 法老對約瑟說、你吩咐你的弟兄們說、你們要這樣行、把馱子抬在牲筊上、起身往迦南地去。

18 將你們的父親和你們的眷屬、都搬到我這裡來、我要把埃及地的美物賜給你們、你們也要喫這地肥美的出產。

19 現在我吩咐你們要這樣行、從埃及地帶著車輛去、把你們的孩子、和妻子、並你們的父親都搬來。

20 你們眼中不要愛惜你們的家具、因為埃及全地的美物、都是你們的。

21 以色列的兒子們就如此行、約瑟照著法老的吩咐給他們車輛、和路上用的食物。

22 又給他們各人一套衣服、惟獨給便雅憫三百銀子、五套衣服。

23 送給他父親公驢十四匹、馱著埃及的美物、母驢十四匹、馱著糧食與餅、和菜、為他父親路上用。

24 於是約瑟打發他弟兄們回去、又對他們說、你們不要在路上相爭。

25 他們從埃及上去、來到迦南地、他們的父親雅各那裡。

26 告訴他說、約瑟還在、並且作埃及全地的宰相、雅各心裡冰涼、因為不信他們。

27 他們便將約瑟對他們說的一切話、都告訴了他、他們父親雅各、又看見約瑟打發來接他的車輛、心就甦醒了。

28 以色列說、罷了、罷了、我的兒子約瑟還在、趁我未死以先、我要去見他一面。

lord over all his household, and ruler over all the land of Egypt. **45:9** Now go up to my father quickly and tell him, 'This is what your son Joseph says: "God has made me lord of all Egypt. Come down to me; do not delay. **45:10** You will live in the land of Goshen, and you will be near me—you, your children, your grandchildren, your flocks, your herds, and everything you have. **45:11** I will provide you with food there because there will be five more years of famine. Otherwise you would become poor—you, your household, and everyone who belongs to you.'" **45:12** You and my brother Benjamin can certainly see with your own eyes that I really am the one who speaks to you. **45:13** So tell my father about all my honor in Egypt and about everything you have seen. But bring my father down here quickly."

45:14 Then he threw himself on the neck of his brother Benjamin and wept, and Benjamin wept on his neck. **45:15** He kissed all his brothers and wept over them. After this his brothers talked with him.

45:16 Now it was reported in the household of Pharaoh, "Joseph's brothers have arrived." It pleased Pharaoh and his servants. **45:17** Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do this: Load your animals and go to the land of Canaan! **45:18** Get your father and your households and come to me! Then I will give you the best land in Egypt and you will eat the best of the land.' **45:19** You are also commanded to say, 'Do this: Take for yourselves wagons from the land of Egypt for your little ones and for your wives. Bring your father and come. **45:20** Don't worry about your belongings, for the best of all the land of Egypt will be yours.'"

45:21 So the sons of Israel did as he said. Joseph gave them wagons as Pharaoh had instructed, and he gave them provisions for the journey. **45:22** He gave sets of clothes to each one of them, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five sets of clothes. **45:23** To his father he sent the following: ten donkeys loaded with the best products of Egypt and ten female donkeys loaded with grain, food, and provisions for his father's journey. **45:24** Then he sent his brothers on their way and they left. He said to them, "As you travel don't be overcome with fear."

45:25 So they went up from Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan. **45:26** They told him, "Joseph is still alive and he is ruler over all the land of Egypt!" Jacob was stunned, for he did not believe them. **45:27** But when they related to him everything Joseph had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to transport him, their father Jacob's spirit revived. **45:28** Then Israel said, "Enough! My son Joseph is still alive! I will go and see him before I die."

第四十六章

雅各家下埃及

- 1 以色列帶著一切所有的、起身來到別是巴、就獻祭給他父親以撒的神。
- 2 夜間 神在異象中對以色列說、雅各、雅各、他說、我在這裡。
- 3 神說、我是神、就是你父親的神、你下埃及去不要害怕、因為我必使你在這裡成為大族。
- 4 我要和你同下埃及去、也必定帶你上來、約瑟必給你送終。〔原文作將手按在你的眼睛上〕
- 5 雅各就從別是巴起行、以色列的兒子們使他們的父親雅各、和他們的妻子、兒女、都坐在法老為雅各送來的車上。
- 6 他們又帶著迦南地所得的牲畜、貨財、來到埃及、雅各和他的一切子孫都一同來了。
- 7 雅各把他的兒子、孫子、女兒、孫女、和他的子子孫孫、一同帶到埃及。
- 8 來到埃及的以色列人、名字記在下面、雅各和他的兒孫、雅各的長子是流便。
- 9 流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。
- 10 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、還有迦南女子所生的掃羅。
- 11 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。
- 12 猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉、惟有珥與俄南死在迦南地。法勒斯的兒子是希斯倫、哈母勒。
- 13 以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、約伯、伸崙。
- 14 西布倫的兒子是西烈、以倫、雅利。
- 15 這是利亞在巴旦亞蘭給雅各所生的兒子、還有女兒底拿、兒孫共三十三人。
- 16 迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。
- 17 亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞、還有他們的妹子西拉。比利亞的兒子是希別、瑪結。
- 18 這是拉班給他女兒利亞的婢女悉帕、從雅各所生的兒孫、共有十六人。
- 19 雅各之妻拉結的兒子是約瑟、和便雅憫。

The Family of Jacob goes to Egypt

46:1 So Israel began his journey, taking with him all that he had. When he came to Beer Sheba he offered sacrifices to the God of his father Isaac. **46:2** God spoke to Israel in a vision during the night and said, “Jacob, Jacob!” He replied, “Here I am!” **46:3** He said, “I am God, the God of your father. Do not be afraid to go down to Egypt, for I will make you into a great nation there. **46:4** I will go down with you to Egypt and I myself will certainly bring you back from there. Joseph will close your eyes.”

46:5 Then Jacob started out from Beer Sheba, and the sons of Israel carried their father Jacob, their little children, and their wives in the wagons that Pharaoh had sent along to transport him. **46:6** Jacob and all his descendants took their livestock and the possessions they had acquired in the land of Canaan, and they went to Egypt. **46:7** He brought with him to Egypt his sons and grandsons, his daughters and granddaughters—all his descendants.

46:8 These are the names of the sons of Israel who went to Egypt—Jacob and his sons:

Reuben, the firstborn of Jacob.

46:9 The sons of Reuben:

Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.

46:10 The sons of Simeon:

Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul (the son of a Canaanite woman).

46:11 The sons of Levi:

Gershon, Kohath, and Merari.

46:12 The sons of Judah:

Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan).

The sons of Perez were Hezron and Hamul.

46:13 The sons of Issachar:

Tola, Puah, Jashub, and Shimron.

46:14 The sons of Zebulun:

Sered, Elon, and Jahleel.

46:15 These were the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan Aram, along with Dinah his daughter. His sons and daughters numbered thirty-three in all.

46:16 The sons of Gad:

Zephon, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Arel.

46:17 The sons of Asher:

Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah were Heber and Malkiel.

46:18 These were the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter. She bore these to Jacob, sixteen in all.

46:19 The sons of Rachel the wife of Jacob: Joseph and Benjamin.

- 20 約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮、就是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。
- 21 便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒。
- 22 這是拉結給雅各所生的兒孫、共有十四人。
- 23 但的兒子是戶申。
- 24 拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。
- 25 這是拉班給他女兒拉結的婢女辟拉、從雅各所生的兒孫、共有七人。
- 26 那與雅各同到埃及的、除了他兒婦之外、凡從他所生的、共有六十六人。
- 27 還有約瑟在埃及所生的兩個兒子、雅各家來到埃及的共有七十人。
- 28 雅各打發猶大先去見約瑟、請派人引路往歌珊去、於是他們來到歌珊地。
- 29 約瑟套車往歌珊去、迎接他父親以色列、及至見了面、就伏在父親的頸項上、哭了許久。
- 30 以色列對約瑟說、我既得見你的面、知道你還在、就是死我也甘心。
- 31 約瑟對他的弟兄、和他父的全家說、我要上去告訴法老、對他說、我的弟兄和我父的全家、從前在迦南地、現今都到我這裡來了。
- 32 他們本是牧羊的人、以養牲畜為業、他們把羊群、牛群、和一切所有的都帶來了。等法老召你們的時候、問你們說、你們以何事為業、
- 34 你們要說、你的僕人從幼年直到如今、都以養牲畜為業、連我們的祖宗也都以此為業。這樣、你們可以住在歌珊地、因為凡牧羊的都被埃及人所厭惡。

第四十七章

約瑟聰明的安排

- 1 約瑟進去告訴法老說、我的父親和我的弟兄帶著羊群、牛群、並一切所有的、從迦南地來了、如今在歌珊地。
- 2 約瑟從他弟兄中挑出五個人來、引他們去見法老。

46:20 Manasseh and Ephraim were born to Joseph in the land of Egypt. Asenath daughter of Potiphera, priest of On, bore them to him.

46:21 The sons of Benjamin: Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim and Ard.

46:22 These were the sons of Rachel who were born to Jacob, fourteen in all.

46:23 The son of Dan: Hushim.

46:24 The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer, and Shillem.

46:25 These were the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter. She bore these to Jacob, seven in all.

46:26 All the direct descendants of Jacob who went to Egypt with him were sixty-six in number. (This number does not include the wives of Jacob's sons.) **46:27** Counting the two sons of Joseph who were born to him in Egypt, all the people of the household of Jacob who were in Egypt numbered seventy.

46:28 Jacob sent Judah before him to Joseph to accompany him to Goshen. So they came to the land of Goshen. **46:29** Joseph harnessed his chariot and went up to meet his father Israel in Goshen. When he met him, he hugged his neck and wept on his neck for quite some time.

46:30 Israel said to Joseph, "Now let me die since I have seen your face and know that you are still alive." **46:31** Then Joseph said to his brothers and his father's household, "I will go up and tell Pharaoh, 'My brothers and my father's household who were in the land of Canaan have come to me. **46:32** The men are shepherds; they take care of livestock. They have brought their flocks and their herds and all that they have.' **46:33** Pharaoh will summon you and say, 'What is your occupation?' **46:34** Tell him, 'Your servants have taken care of cattle from our youth until now, both we and our fathers,' so that you may live in the land of Goshen, for everyone who takes care of sheep is disgusting to the Egyptians."

Joseph's Wise Administration

47:1 Joseph went and told Pharaoh, "My father, my brothers, their flocks and herds, and all that they own have arrived from the land of Canaan. They are now in the land of Goshen." **47:2** He took five of his brothers and introduced them to Pharaoh.

- 3 法老問約瑟的弟兄說、你們以可事爲業、他們對法老說、你僕人是牧羊的、連我們的祖宗、也是牧羊的。
- 4 他們又對法老說、迦南地的饑荒甚大、僕人的羊群沒有草喫、所以我們來到這地寄居、現在求你容僕人住在歌珊地。
- 5 法老對約瑟說、你父親和你弟兄到你這裡來了、
- 6 埃及地都在你面前、只管叫你父親和你弟兄住在國中最好的地、他們可以住在歌珊地、你若知道他們中間有甚麼能人、就派他們看管我的牲畜。
- 7 約瑟領他父親雅各進到法老面前、雅各就給法老祝福。
- 8 法老問雅各說、你平生的年日是多少呢。
- 9 雅各對法老說、我寄居在世的年日是一百三十歲、我平生的年日又少、又苦、不及我列祖早在世寄居的年日。
- 10 雅各又給法老祝福、就從法老面前出去了。
- 11 約瑟遵著法老的命、把埃及國最好的地、就是蘭塞境內的地、給他父親和弟兄居住、作爲產業。
- 12 約瑟用糧食奉養他父親、和他弟兄、並他父親全家的眷屬、都是照各家的人口奉養他們。
- 13 饑荒甚大、全地都絕了糧、甚至埃及地和迦南地的人、因那饑荒的緣故、都餓昏了。
- 14 約瑟收聚了埃及地和迦南地所有的銀子、就是眾人糶糧的銀子、約瑟就把那銀子帶到法老的宮裡。
- 15 埃及地和迦南地的銀子都花盡了、埃及眾人都來見約瑟說、我們的銀子都用盡了、求你給我們糧食、我們爲甚麼死在你面前呢。
- 16 約瑟說、若是銀子用盡了、可以把你們的牲畜給我、我就爲你們的牲畜給你們糧食。
- 17 於是他們把牲畜趕到約瑟那裡、約瑟就拿糧食換了他們的牛、羊、驢、馬、那一年因換他們一切的牲畜、就用糧食養活他們。
- 18 那一年過去、第二年他們又來見約瑟說、我們不瞞我主、我們的銀子都花盡了、牲畜也都歸了我主、我們在我主眼前除了我們的身體和田地之外、一無所剩。
- 19 你何忍見我們人死地荒呢、求你用糧食買我們的我們的地、我們和我們的地就要給法老效力、又求你給我們種子、使我們得以存活、不至死亡、地土也不至荒涼。

47:3 Pharaoh said to Joseph's brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants take care of flocks, just as our ancestors did." 47:4 Then they said to Pharaoh, "We have come to live as temporary residents in the land. There is no pasture for your servants' flocks because the famine is severe in the land of Canaan. So now, please let your servants live in the land of Goshen."

47:5 Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers have come to you. 47:6 The land of Egypt is before you; settle your father and your brothers in the best region of the land. They may live in the land of Goshen. If you know of any highly capable men among them, put them in charge of my livestock."

47:7 Then Joseph brought in his father Jacob and presented him before Pharaoh. Jacob blessed Pharaoh. 47:8 Pharaoh said to Jacob, "How long have you lived?" 47:9 Jacob said to Pharaoh, "All the years of my travels are one hundred and thirty. All the years of my life have been few and painful; the years of my travels are not as long as those of my ancestors." 47:10 Then Jacob blessed Pharaoh and went out from his presence.

47:11 So Joseph settled his father and his brothers. He gave them territory in the land of Egypt, in the best region of the land, the land of Rameses, just as Pharaoh had commanded. 47:12 Joseph also provided food for his father, his brothers, and all his father's household, according to the number of their little children.

47:13 But there was no food in all the land because the famine was very severe; the land of Egypt and the land of Canaan wasted away because of the famine. 47:14 Joseph collected all the money that could be found in the land of Egypt and in the land of Canaan as payment for the grain they were buying. Then Joseph brought the money into Pharaoh's palace. 47:15 When the money from the lands of Egypt and Canaan was used up, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us food! Why should we die before your very eyes because our money has run out?"

47:16 Then Joseph said, "If your money is gone, bring your livestock, and I will give you food in exchange for your livestock." 47:17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them food in exchange for their horses, the livestock of their flocks and herds, and their donkeys. He got them through that year by giving them food in exchange for livestock.

47:18 When that year was over, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from our lord that the money is used up and the livestock and the animals belong to our lord. Nothing remains before our lord except our bodies and our land. 47:19 Why should we die before your very eyes, both we and our land? Buy us and our land in exchange for food, and we, with our land, will become Pharaoh's slaves. Give us seed that we may live and not die. Then the land will not become desolate."

- 20 於是約瑟爲法老買了埃及所有的地、埃及人因被饑荒所迫、各都賣了自己的田地、那地就都歸了法老。
- 21 至於百姓、約瑟叫他們從埃及這邊、直到埃及那邊、都各歸各城。
- 22 惟有祭司的地、約瑟沒有買、因爲祭司有從法老所得的常俸、他們喫法老所給的常俸、所以他們不賣自己的地。
- 23 約瑟對百姓說、我今日爲法老買了你們、和你們的地、看哪、這裡有種子給你們、你們可以種地。
- 24 後來打糧食的時候、你們要把五分之一納給法老、四分可以歸你們作地裡的種子、也作你們和你們家口孩童的食物。
- 25 他們說、你救了我們的性命、但願我們在我主眼前蒙恩、我們就作法老的僕人。
- 26 於是約瑟爲埃及地定下常例直到今日、法老必得五分之一、惟獨祭司的地不歸法老。
- 27 以色列人住在埃及的歌珊地、他們在那裡置了產業、並且生育甚多。
- 28 雅各住在埃及地十七年、雅各平生的年日是一百四十七歲。
- 29 以色列的死期臨近了、他就叫了他兒子約瑟來、說、我若在你眼前蒙恩、請你把手放在我大腿底下、用慈愛和誠實待我、請你不要將我葬在埃及。
- 30 我與我祖我父同睡的時候、你要將我帶出埃及、葬在他們所葬的地方。約瑟說、我必遵著你的命而行。
- 31 雅各說、你要向我起誓、約瑟就向他起了誓、於是以色列在床頭上〔或作扶著杖頭〕敬拜 神。

第四十八章

瑪拿西和以法蓮

- 1 這事以後、有人告訴約瑟說、你的父親病了、他就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。
- 2 有人告訴雅各說、請看、你兒子約瑟到你這裡來了、以色列就勉強在床上坐起來。
- 3 雅各對約瑟說、全能的神曾在迦南地的路斯向我顯現、賜福與我。
- 4 對我說、我必使你生養眾多、成爲多民、又要把這地賜給你的後裔、永遠爲業。

47:20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh. Each of the Egyptians sold his field, for the famine was severe. So the land became Pharaoh's. 47:21 Joseph made all the people slaves from one end of Egypt's border to the other end of it. 47:22 But he did not purchase the land of the priests because the priests had an allotment from Pharaoh and they ate from their allotment that Pharaoh gave them. That is why they did not sell their land.

47:23 Joseph said to the people, "Since I have bought you and your land today for Pharaoh, here is seed for you. Cultivate the land. 47:24 When you gather in the crop, give one-fifth of it to Pharaoh, and the rest will be yours for seed for the fields and for you to eat, including those in your households and your little children." 47:25 They replied, "You have saved our lives! You are showing us favor, and we will be Pharaoh's slaves."

47:26 So Joseph made it a statute, which is in effect to this day throughout the land of Egypt: One-fifth belongs to Pharaoh. Only the land of the priests did not become Pharaoh's.

47:27 Israel settled in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they owned land there. They were fruitful and increased rapidly in number.

47:28 Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; the years of Jacob's life were one hundred and forty-seven in all. 47:29 The time for Israel to die approached, so he called for his son Joseph and said to him, "If now I have found favor in your sight, put your hand under my thigh and show me kindness and faithfulness. Do not bury me in Egypt, 47:30 but when I rest with my fathers, carry me out of Egypt and bury me in their burial place." Joseph said, "I will do as you say."

47:31 Jacob said, "Swear to me that you will do so." So Joseph gave him his word. Then Israel bowed down at the head of his bed.

Manasseh and Ephraim

48:1 After these things Joseph was told, "Your father is weakening." So he took his two sons Manasseh and Ephraim with him. 48:2 When Jacob was told, "Your son Joseph has just come to you," Israel regained strength and sat up on his bed. 48:3 Jacob said to Joseph, "The Sovereign God appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me. 48:4 He said to me, 'I am going to make you fruitful and will multiply you. I will make you into a group of nations, and I will give this land to your descendants as an everlasting possession.'

- 5 我未到埃及見你之先、你在埃及地所生的以法蓮和瑪拿西、這兩個兒子是我的。正如流便和西緬是我的一樣。
- 6 你在他們以後所生的、就是你的、他們可以歸於他們弟兄的名下得產業。
- 7 至於我、我從巴旦來的時候、拉結死在我眼前、在迦南地的路上、離以法他還有一段路程、我就把他葬在以法他的路上。以法他就是伯利恆。
- 8 以色列看見約瑟的兩個兒子、就說、這是誰。
- 9 約瑟對他父親說、這是 神在這裡賜給我的兒子。以色列說、請你領他們到我跟前、我要給他們祝福。
- 10 以色列年紀老邁、眼睛昏花、不能看見、約瑟領他們到他跟前、他就和他們親嘴、抱著他們。
- 11 以色列對約瑟說、我想不到得見你的面、不料、神又使我得見你的兒子。
- 12 約瑟把兩個兒子從以色列兩膝中領出來、自己就臉伏於地下拜。
- 13 隨後約瑟又拉著他們兩個、以法蓮在他的右手裡、對著以色列的左手、瑪拿西在他的左手裡、對著以色列的右手、領他們到以色列的跟前。
- 14 以色列伸出右手來、按在以法蓮的頭上。以法蓮乃是次子、又剪搭過左手來、按在瑪拿西的頭上、瑪拿西原是長子。
- 15 他就給約瑟祝福、說、願我祖亞伯拉罕、和我父以撒所事奉的 神、就是一生牧養我直到今日的 神、
- 16 救贖我脫離一切患難的那使者、賜福與這兩個童子、願他們歸在我的名下、和我祖亞伯拉罕、我父以撒的名下、又願他們在世界中生養眾多。
- 17 約瑟見他父親把右手按在以法蓮的頭上、就不喜悅、便提起他父親的手、要從以法蓮的頭上挪到瑪拿西的頭上。
- 18 約瑟對他父親說、我父不是這樣、這本是長子、求你把右手按在他的頭上。
- 19 他父親不從、說、我知道、我兒、我知道、他也必成爲一族、也必昌大。只是他的兄弟將來比他還大、他兄弟的後裔要成爲多族。
- 20 當日就給他們祝福、說、以色列人要指著你們祝福、說、願 神使你如以法蓮瑪拿西一樣、於是立以法蓮在瑪拿西以上。

48:5 “Now, as for your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, they will be mine. Ephraim and Manasseh will be mine just as Reuben and Simeon are. 48:6 Any children that you father after them will be yours; they will be listed under the names of their brothers in their inheritance. 48:7 But as for me, when I was returning from Paddan, Rachel died—to my sorrow—in the land of Canaan. It happened along the way, some distance from Ephrath. So I buried her there on the way to Ephrath” (that is, Bethlehem).

48:8 When Israel saw Joseph’s sons, he asked, “Who are these?” 48:9 Joseph said to his father, “They are the sons God has given me in this place.” His father said, “Bring them to me so I may bless them.” 48:10 Now Israel’s eyes were failing because of his age; he was not able to see well. So Joseph brought his sons near to him, and his father kissed them and embraced them. 48:11 Israel said to Joseph, “I never expected to see you again, but now God has allowed me to see your children too.”

48:12 So Joseph moved them from Israel’s knees and bowed down with his face to the ground. 48:13 Joseph positioned them; he put Ephraim on his right hand across from Israel’s left hand, and Manasseh on his left hand across from Israel’s right hand. Then Joseph brought them closer to his father. 48:14 Israel stretched out his right hand and placed it on Ephraim’s head, although he was the younger. Crossing his hands, he put his left hand on Manasseh’s head, for Manasseh was the firstborn.

48:15 Then he blessed Joseph and said, “May the God before whom my fathers Abraham and Isaac walked—the God who has been my shepherd all my life long to this day,

48:16 the Angel who has protected me from all harm—bless these boys.

May my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. May they grow into a multitude on the earth.”

48:17 When Joseph saw that his father placed his right hand on Ephraim’s head, it displeased him. So he took his father’s hand to move it from Ephraim’s head to Manasseh’s head. 48:18 Joseph said to his father, “Not so, my father, for this is the firstborn. Put your right hand on his head.”

48:19 But his father refused and said, “I know, my son, I know. He too will become a nation and he too will become great. In spite of this, his younger brother will be even greater and his descendants will become a multitude of nations.” 48:20 So he blessed them that day, saying,

“By you will Israel bless, saying, ‘May God make you like Ephraim and Manasseh.’” So he put Ephraim before Manasseh.

- 21 以色列又對約瑟說、我要死了、但 神必與你們同在、領你們回到你們列祖之地。
 22 並且我從前用弓用刀、從亞摩利人手下奪的那塊地、我都賜給你、使你比眾弟兄多得一分。

第四十九章

雅各的祝福

- 1 雅各叫了他的兒子們來、說、你們都來聚集、我好把你們日後必遇的事告訴你們。
 2 雅各的兒子們、你們要聚集而聽、要聽你們父親以色列的話。
 3 流便哪、你是我的長子、是我力量強壯的時候生的、本當大有尊榮、權力超眾。
 4 但你放縱情慾、滾沸如水、必不得居首位、因為你上了你父親的床、污穢了我的榻。
 5 西緬和利未是弟兄、他們的刀劍是殘忍的器具。
 6 我的靈阿、不要與他們同謀、我的心哪、不要與他們聯絡、因為他們趁怒殺害人命、任意砍斷牛腿大筋。
 7 他們的怒氣暴烈可咒、他們的忿恨殘忍可詛、我要使他們分居在雅各家裡、散住在以色列地中。
 8 猶大阿、你弟兄們必讚美你、你手必摺住仇敵的頸項、你父親的兒子們必向你下拜。
 9 猶大是個小獅子、我兒阿、你抓了食便上去、你屈下身去、臥如公獅、蹲如母獅、誰敢惹你。
 10 圭必不離猶大、杖必不離他兩腳之間、直等細羅〔就是賜平安者〕來到、萬民都必歸順。
 11 猶大把小驢拴在葡萄樹上、把驢駒拴在美好的葡萄樹上、他在葡萄酒中洗了衣服、在葡萄汁中洗了袍褂。
 12 他的眼睛必因酒紅潤、他的牙齒必因奶白亮。
 13 西布倫必住在海口、必成為停船的海口、他的境界必延到西頓。
 14 以薩迦是個強壯的驢、臥在羊圈之中、

48:21 Then Israel said to Joseph, “I am about to die, but God will be with you and will bring you back to the land of your fathers. 48:22 As one who is above your brothers, I give to you the mountain slope, which I took from the Amorites with my sword and my bow.”

The Blessing of Jacob

- 49:1 Jacob called for his sons and said, “Gather together so I can tell you what will happen to you in the future.
 49:2 “Assemble and listen, you sons of Jacob; listen to Israel, your father.
 49:3 Reuben, you are my firstborn, my might and the beginning of my strength, outstanding in dignity, outstanding in power.
 49:4 You are destructive like water and will not excel, for you got on your father’s bed, then you defiled it—he got on my couch!
 49:5 Simeon and Levi are brothers, weapons of violence are their knives.
 49:6 O my soul, do not come into their council, do not be united to their assembly, my heart, for in their anger they have killed men, and for pleasure they have hamstringed oxen.
 49:7 Cursed be their anger, for it was fierce, and their fury, for it was cruel. I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.
 49:8 Judah, your brothers will praise you. Your hand will be on the neck of your enemies, your father’s sons will bow down before you.
 49:9 You are a lion’s cub, Judah, from the prey, my son, you have gone up. He crouches and lies down like a lion; like a lioness—who will rouse him?
 49:10 The scepter will not depart from Judah, nor the ruler’s staff from between his feet, until he comes to whom it belongs; the nations will obey him.
 49:11 Binding his foal to the vine, and his colt to the choicest vine, he will wash his garments in wine, his robes in the blood of grapes.
 49:12 His eyes will be dark from wine, and his teeth white from milk.
 49:13 Zebulun will live by the haven of the sea and become a haven for ships; his border will extend to Sidon.
 49:14 Issachar is a strong-boned donkey lying down between two saddlebags.

15 他以安靜為佳、以肥地為美、便低肩背重、成為服苦的僕人。

16 但必判斷他的民、作以色列支派之一。

17 但必作道上的蛇、路中的虺、咬傷馬蹄、使騎馬的墜落於後。

18 耶和華阿、我向來等候你的救恩。

19 迦得必被敵軍追逼、他卻要追逼他們的腳跟。

20 亞設之地必出肥美的糧食、且出君王的美味。

21 拿弗他利是被釋放的母鹿、他出嘉美的言語。

22 約瑟是多結果子的樹枝、是泉旁多結果的枝子、他的枝條探出牆外。

23 弓箭手將他苦害、向他射箭、逼迫他。

24 但他的弓仍舊堅硬、他的手健壯敏捷、這是因以色列的牧者、以色列的磐石、就是雅各的大能者。

25 你父親的神、必幫助你、那全能者、必將天上所有的福、地裡所藏的福、以及生產乳養的福、都賜給你。

26 你父親所祝的福、勝過我祖先所祝的福、如永世的山嶺、至極的邊界、這些福必降在約瑟的頭上、臨列那與弟兄迥別之人的頂上。

27 便雅憫是個撕掠的狼、早晨要喫他所抓的、晚上要分他所奪的。

28 這一切是以色列的十二支派、這也是他們的父親對他們所說的話、為他們所祝的福、都是按著各人的福分、為他們祝福。

29 他又囑咐他們說、我將要歸到我列祖〔原文作本民〕那裡、你們要將我葬在赫人以弗崙田間的洞裡、與我祖我父在一處、

30 就是在迦南地幔利前、麥比拉田間的洞、那洞和田、是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業、作墳地的。

31 他們在那裡葬了亞伯拉罕和他妻撒拉、又在那裡葬了以撒、和他的妻利百加、我也在那裡葬了利亞。

32 那塊田和田間的洞、原是向赫人買的。

33 雅各囑咐眾子已畢、就把腳收在床上、氣絕而死、歸到列祖〔原文作本民〕那裡去了。

49:15 When he sees a good resting place, and the pleasant land, he will bend his shoulder to the burden and become a slave laborer.

49:16 Dan will judge his people as one of the tribes of Israel.

49:17 May Dan be a snake beside the road, a viper by the path, that bites the heels of the horse so that its rider falls backward.

49:18 I wait for your deliverance, O LORD.

49:19 Gad will be raided by marauding bands, but he will attack them at their heels.

49:20 Asher's food will be rich, and he will provide delicacies to royalty.

49:21 Naphtali is a free running doe, he speaks delightful words.

49:22 Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough near a spring whose branches climb over the wall.

49:23 The archers will attack him, they will shoot at him and oppose him.

49:24 But his bow will remain steady, and his hands will be skillful; because of the hands of the Mighty One of Jacob, because of the Shepherd, the Rock of Israel,

49:25 because of the God of your father, who will help you, because of the Sovereign God, who will bless you with blessings from the sky above, blessings from the deep that lies below, and blessings of the breasts and womb.

49:26 The blessings of your father are greater than the blessings of the eternal mountains or the desirable things of the age-old hills. They will be on the head of Joseph and on the brow of the prince of his brothers.

49:27 Benjamin is a ravenous wolf; in the morning devouring the prey, and in the evening dividing the plunder.”

49:28 These are the twelve tribes of Israel. This is what their father said to them when he blessed them. He gave each of them an appropriate blessing.

49:29 Then he instructed them, “I am about to go to my people. Bury me with my fathers in the cave in the field of Ephron the Hittite. **49:30** It is the cave in the field of Machpelah, near Mamre in the land of Canaan, which Abraham bought for a burial plot from Ephron the Hittite. **49:31** There they buried Abraham and his wife Sarah; there they buried Isaac and his wife Rebekah; and there I buried Leah. **49:32** The field and the cave in it were acquired from the sons of Heth.”

49:33 When Jacob finished giving these instructions to his sons, he pulled his feet up onto the bed, breathed his last breath, and went to his people.

第五十章

雅各和約瑟歸葬

- 1 約瑟伏在他父親的面上哀哭、與他親嘴。
- 2 約瑟吩咐伺候他的醫生、用香料薰他父親、醫生就用香料薰了以色列。
- 3 薰尸的常例是四十天、那四十天滿了、埃及人爲他哀哭了七十天。
- 4 爲他哀哭的日子過了、約瑟對法老家中的人說、我若在你們眼前蒙恩、請你們報告法老說、
- 5 我父親要死的時候、叫我起誓、說、你要將我葬在迦南地、在我爲自己所掘的墳墓裡、現在求你讓我去葬我父親、以後我必回來。
- 6 法老說、你可以上去、照著你父親叫你起的誓、將他葬埋。
- 7 於是約瑟上去葬他父親、與他一同上去的、有法老的臣僕、和法老家中的長老、並埃及國的長老。
- 8 還有約瑟的全家、和他的弟兄們、並他父親的眷屬、只有他們的婦人、孩子、和羊群、牛群、都留在歌珊地。
- 9 又有車輛、馬兵、和他一同上去、那一幫人甚多。
- 10 他們到了約但河外、亞達的禾場、就在那裡大大的號咷痛哭、約瑟爲他父親哀哭了七天。
- 11 迦南的居民、見亞達禾場上的哀哭、就說、這是埃及人一場大的哀哭、因此那地方名叫亞伯麥西、是在約但河東。
- 12 雅各的兒子們、就遵著他父親所吩咐的辦了、
- 13 把他搬到迦南地、葬在幔利前、麥比拉田間的洞裡、那洞和田、是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來爲業作墳地的。
- 14 約瑟葬了他父親以後、就和眾弟兄、並一切如他上去葬他父親的人、都回埃及去了。
- 15 約瑟的哥哥們見父親死了、就說、或者約瑟懷恨我們、照著我們從前待他一切的惡、足足的報復我們。
- 16 他們就打發人去見約瑟說、你父親未死以先、吩咐說、
- 17 你們要對約瑟這樣說、從前你哥哥們惡待你、求你饒恕他們的過犯、和罪惡、如今求你饒恕你父親 神之僕人的過犯、他們對約瑟說這話、約瑟就哭了。
- 18 他的哥哥們又來俯伏在他面前說、我們是你的僕人。

The Burials of Jacob and Joseph

50:1 Then Joseph hugged his father's face. He wept over him and kissed him. **50:2** Joseph instructed the physicians in his service to embalm his father, so the physicians embalmed Israel. **50:3** They took forty days, for that is the full time for embalming. The Egyptians mourned for him seventy days.

50:4 When the days of mourning had passed, Joseph said to Pharaoh's royal court, "If I have found favor in your sight, please say to Pharaoh, **50:5** 'My father made me swear an oath. He said, "I am about to die. Bury me in my tomb that I dug for myself there in the land of Canaan.'" Now let me go and bury my father; then I will return.'" **50:6** So Pharaoh said, "Go and bury your father, just as he made you swear to do."

50:7 So Joseph went up to bury his father; all Pharaoh's officials went with him—the senior courtiers of his household, all the senior officials of the land of Egypt, **50:8** all Joseph's household, his brothers, and his father's household. But they left their little children and their flocks and herds in the land of Goshen. **50:9** Chariots and horsemen also went up with him, so it was a very large entourage.

50:10 When they came to the threshing floor of Atad on the other side of the Jordan, they mourned there with very great and bitter sorrow. There Joseph observed a seven day period of mourning for his father. **50:11** When the Canaanites who lived in the land saw them mourning at the threshing floor of Atad, they said, "This is a very sad occasion for the Egyptians." That is why its name was called Abel Mizraim, which is beyond the Jordan.

50:12 So the sons of Jacob did for him just as he had instructed them. **50:13** His sons carried him to the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, near Mamre. This is the field Abraham purchased as a burial plot from Ephron the Hittite. **50:14** After he buried his father, Joseph returned to Egypt, along with his brothers and all who had accompanied him to bury his father.

50:15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph bears a grudge and wants to repay us in full for all the harm we did to him?" **50:16** So they sent word to Joseph, saying, "Your father gave these instructions before he died: **50:17** 'Tell Joseph this: Please forgive the sin of your brothers and the wrong they did when they treated you so badly.' Now please forgive the sin of the servants of the God of your father." When this message was reported to him, Joseph wept. **50:18** Then his brothers also came and threw themselves

- 19 約瑟對他們說、不要害怕、我豈能代替神呢。
- 20 從前你們的意思是要害我、但神的意思原是好的、要保全許多人的性命、成就今日的光景。
- 21 現在你們不要害怕、我必養活你們、和你們的婦人、孩子、於是約瑟用親愛的話安慰他們。
- 22 約瑟和他父親的眷屬、都住在埃及、約瑟活了一百一十歲。
- 23 約瑟得見以法蓮第三代的子孫、瑪拿西的孫子瑪吉的兒子、也養在約瑟的膝上。
- 24 約瑟對他弟兄們說、我要死了、但神必定看顧你們、領你們從這地上去、到他起誓所應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地。
- 25 約瑟叫以色列的子孫起誓、說、神必定看顧你們、你們要把我的骸骨從這裡搬上去。
- 26 約瑟死了、正一百一十歲、人用香料將他薰了、把他收殮在棺材裡、停在埃及。

down before him; they said, "Here we are; we are your slaves." **50:19** But Joseph answered them, "Don't be afraid. Am I in the place of God? **50:20** As for you, you meant to harm me, but God intended it for a good purpose, so he could preserve the lives of many people, as you can see this day. **50:21** So now, don't be afraid. I will provide for you and your little children." Then he consoled them and spoke kindly to them.

50:22 Joseph lived in Egypt, along with his father's family. Joseph lived one hundred and ten years. **50:23** Joseph saw the descendants of Ephraim to the third generation. He also saw the children of Makir the son of Manasseh; they were given special inheritance rights by Joseph.

50:24 Then Joseph said to his brothers, "I am about to die. But God will surely come to you and lead you up from this land to the land he swore on oath to give to Abraham, Isaac, and Jacob." **50:25** Joseph made the sons of Israel swear an oath. He said, "God will surely come to you. Then you must carry my bones up from this place." **50:26** So Joseph died at the age of one hundred and ten. After they embalmed him, his body was placed in a coffin in Egypt.